

8-31-2011

MI CASA ES SU CASA: LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD CHICANA Y EL DESARROLLO DE LA DOMÉSTICA EN LA NARRATIVA CHICANA

Verónica Calvillo

Follow this and additional works at: https://digitalrepository.unm.edu/span_etds

Recommended Citation

Calvillo, Verónica. "MI CASA ES SU CASA: LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD CHICANA Y EL DESARROLLO DE LA DOMÉSTICA EN LA NARRATIVA CHICANA." (2011). https://digitalrepository.unm.edu/span_etds/9

This Dissertation is brought to you for free and open access by the Electronic Theses and Dissertations at UNM Digital Repository. It has been accepted for inclusion in Spanish and Portuguese ETDs by an authorized administrator of UNM Digital Repository. For more information, please contact disc@unm.edu.

Verónica Calvillo

Candidate

Spanish and Portuguese

Department

This dissertation is approved, and it is acceptable in quality and form for publication:

Approved by the Dissertation Committee:

Dr. Tey Diana Rebolledo, Chairperson

Dr. Bárbara Reyes

Dr. Miguel López

Dr. Enrique Lamadrid

**MI CASA ES SU CASA:
LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD CHICANA
Y EL DESARROLLO DE LA DOMÉSTICA EN LA
NARRATIVA CHICANA**

by

VERÓNICA CALVILLO

B.A; Spanish, University of New Mexico, 1996

M.A; Spanish, University of New Mexico, 1999

DISSERTATION

Submitted in Partial Fulfillment of the
Requirements for the Degree of

**Doctor of Philosophy
Spanish and Portuguese**

The University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico

July 2011

DEDICATION

I would like to dedicate this study furthestmost to my parents, Raúl Calvillo Barrios and Aurelia Olivia Ayala de Calvillo, for their hard work and their dedication on making my dream come true. I have learned the most important value about life and work through their work as a janitor and a domestic worker and for treating their work as a true profession. Also I would like to dedicate this study to the *domésticas* or *las señoras que limpian las casas* for earning a living and making domestic work their calling and profession.

ACKNOWLEDGEMENTS

I heartily acknowledge Dr. Tey Diana Rebolledo, my advisor and dissertation chair, for her unconditional support, encouragement, knowledge and willingness to guide me on this long process of completing my dissertation and becoming an instructor and an academic. Her knowledge, guidance, professional style and shared experiences as a professor, an advisor and an administrator will remain with me as I continue my career. I can only hope to make her proud as she has taught me well to be an outstanding and excellent professor, advisor and colleague. From the bottom of my heart and with great admiration MIL GRACIAS.

I would also like to thank my committee members, Dr. Bárbara Reyes, Dr. Miguel López, and Dr. Enrique Lamadrid, for their knowledge, their time and valuable recommendations pertaining to this study and assistance in my professional development. Their close reading and edit suggestions were of great importance on making this process a great learning experience.

To my dearest friends and colleagues, Cynthia Meléndrez, for her close readings and suggestions and words of encouragement when truly were needed the most. To Melba Amador, for her many years of unconditional support and encouragement on this journey we started together. To Nicholas Sánchez, for always encouraging me to be the best instructor I could be. To Kristen Valencia, for always believing in me, even when I didn't. To Elena Avilés, who always had those words of encouragement during my last revisions. From the bottom of my heart, I couldn't have asked for better friends and colleagues to have in the years to come as we all embarked on our own new journey wherever that might be.

To my dearest, best friend and sister, M. Gabriela Jasso-Ruiz, my gratitude and unconditional love for the many years we have shared good and bad times. I thank you so much for always being like the sister I never had and the very best friend everyone wants to have in their life.

MI CASA ES SU CASA:
LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD CHICANA
Y EL DESARROLLO DE LA DOMÉSTICA EN LA
NARRATIVA CHICANA

by

VERÓNICA CALVILLO

B.A; Spanish, University of New Mexico, 1996

M.A; Spanish, University of New Mexico, 1999

PhD; Spanish, University of New Mexico, 2011

ABSTRACT

The development of the Chicano/a identity has prevailed as a main theme in a vast variety of Chicano/a Literature. This study analyses the construction of identity in female protagonists as they develop a domestic profession in the private and public sectors. The novels *Face of An Angel* written by Denise Chávez and *Trini* written by Estela Portillo-Trambley as well as selected poems written by Pat Mora set the stage for a dialogue between domestic workers and their employers as both parties negotiate their own identity and subsistence in a society where their presence involves a give and take for economic reasons.

The female characters develop a better understanding of their own culture, community and themselves through domestic work and their interactions with other domestic workers in the narratives. Domestic work becomes a profession for the female characters and a tool to mediate their identity between private and public spheres. This study takes an interdisciplinary approach as it analyses the narratives not only from a literary perspective but from a sociological one. Mary Romero and Pierrette Hondagneu-Sotelo's extensive studies have highlighted the importance of domestic workers and their contributions in society. Gloria Anzaldúa's work has contributed to this study as the concept of the *new mestiza* plays an important role in identity formation. This study closely analyses the similarities between sociological studies of domestic workers and their identity formation and the representation of domestic workers in Chicano/a Literature.

The outcome of this study analyses similarities between domestic workers and their representation in literature. It also studies how domestic workers have made an attempt to redefine their identity and have struggled to be recognized as individuals who have a valuable profession that can truly be valued in society and its literature.

Table of Contents

1.1 Introducción: Tema Principal	1
1.2 El contexto histórico y social	2
1.3 El trabajo doméstico dentro del campo de la sociología.....	4
1.4 La identidad de la mujer chicana latina.....	5
1.5 Repaso de literatura sobre las domésticas	6
1.6 Definición del trabajo doméstico	8
1.7 Los espacios privados y públicos dentro del trabajo doméstico	13
1.8 La cuestión racial, de género, y de clase social en el trabajo doméstico	14
1.9 Los espacios y las relaciones personales entre doméstica y la patrona y su trabajo	21
1.10 La formación de la nueva mestiza y sus repercusiones dentro de la profesión doméstica.....	29
1.11 Obras literarias representativas sobre la identidad Chicana y el trabajo doméstico	33
1.12 Resumen de capítulos de contenido	34
1.12a Capítulo 1: <i>Trini</i> de Estela Portillo-Trambley	34
1.12b Capítulo 2: <i>Face of An Angel</i> de Denise Chávez.....	37
1.12c Capítulo 3: Los poemas seleccionados de los poemarios <i>Chants</i> y <i>Borders</i> de Pat Mora	39
2.1 Capítulo 2: Estela Portillo-Trambley	42
2.2 Su escritura, estilo y breve resumen de la obra de Estela Portillo-Trambley.....	45
2.3 La crítica sobre la obra de Estela Portillo-Trambley.....	49
2.4 Análisis Textual sobre <i>Trini</i>	64

2.4a Definición de la novela de crecimiento	66
2.4b Trini y el trabajo doméstico	69
2.4c El concepto de la frontera y los arquetipos en la novela <i>Trini</i>	71
2.4d El trabajo doméstico	75
2.5 Conclusión.....	86
3.1 Capítulo 3: Denise Chávez	88
3.2 La escritura, estilo, y breve resumen de la obra de Denise Chávez	90
3.3 La crítica de la obra de Denise Chávez	94
3.4 La crítica de <i>Face of An Angel</i> y mi aproximación a la novela	95
3.5 Análisis textual sobre <i>Face of An Angel</i>	102
3.5a Las relaciones de trabajo y su influencia en la identidad de Soveida.....	116
3.5b El servicio doméstico y el cuerpo que lo ejerce	125
3.6 Conclusión.....	127
4.1 Capítulo 4: Pat Mora.....	131
4.2 La vida personal y profesional de Pat Mora.....	133
4.3 Logros y reconocimientos de la obra y la crítica literaria de Pat Mora	138
4.4 El espacio privado como punto de confrontación y localidad social metafórica ..	147
4.5 Explorando el espacio metafórico en los poemas en discusión	153
4.5a Análisis textual sobre los poemas selectos de Pat Mora.....	157
4.6 Conclusión.....	170
5.1 Conclusión: breve resumen de la Literatura Chicana	172
5.2 Propósito de este estudio	174
5.3 Resumen de capítulos de contenido	176

5.4 Proyección futura de este estudio.....	182
Bibliografia	184

1.1 Introducción: Tema Principal

El devenir diario de relaciones personales y laborales entre las trabajadoras domésticas y sus empleadores despertó mi interés personal a lo largo de mi crecimiento; y esta interacción se convirtió en el tema central de mi tesis doctoral. Durante mi adolescencia, fui testigo presencial de este tipo de relaciones a través del trabajo de mi madre, como una trabajadora doméstica o la “señora que limpia las casas.” En distintas ocasiones llegué a observar y a cuestionar internamente sus relaciones de trabajo con algunas de sus jefas y/o patronas. El desarrollo y la dinámica de estas relaciones de trabajo y amistad crearon la semilla para poder examinar cómo funcionan estas relaciones dentro de la vida cotidiana y cómo éstas son representadas dentro de los textos literarios. La literatura en general, y especialmente la literatura Chicana escrita por mujeres chicanas/ latinas en las últimas décadas es parte esencial de mi investigación. Las escritoras Denise Chávez, Pat Mora y Estela Portillo-Trambley son de especial interés, puesto que las tres son escritoras de la frontera, en particular la frontera entre México y los Estados Unidos con los estados de Nuevo México, Texas y el estado de Chihuahua. La inmigración fronteriza hace presencia en los escritos de estas autoras por medio de descripciones, personajes y temas que profundizan en la vida cotidiana del fronterizo/a. Se ve esto en las mujeres y los trabajos que éstas despeñan para subsistir en ambos lados de la frontera. Diariamente, miles de mujeres cruzan la frontera, México- Estados Unidos, con el propósito de proveer económicamente para sus familias. Este sustento funciona también de cierta manera como un escape, dándoles una profesión que las independiza no sólo económicamente, sino personalmente y emocionalmente. La mujer entonces ya puede ser considerada independiente al menos económicamente, por lo tanto

su núcleo central ya no es la familia *per se*. Lo que me lleva a observar que estas trabajadoras no sólo cruzan la frontera geográfica en busca de trabajo; sino además cruzan fronteras emocionales donde se culpabilizan por el ‘abandono’ forzado de sus tareas tradicionales como cuidadoras del hogar.

1.2 El contexto histórico y social

Durante las décadas de los ochenta y los noventa, las trabajadoras domésticas empezaron a ser requeridas en gran demanda en los hogares ‘pudientes’, debido a que, tanto hombres como mujeres, salían al mundo corporativo y a la fuerza laboral. La mujer profesional luchaba por establecerse en el mundo corporativo dominado por hombres. De igual manera intentaba mantener un hogar, donde todo marchara maravillosamente sin notar su ausencia; de así surge la necesidad de contratar a alguien que suplantara su rol dentro de la casa. A su vez las clases bajas sufrían el impacto de una economía inestable, incrementando de esta manera la fuerza laboral de hombres y mujeres, los cuales aceptaban trabajos con un salario mínimo; lo que a su vez causó el inicio de la movilidad de los ciudadanos de pueblos chicos a ciudades grandes. Estos factores acrecentaron la necesidad de contratar a las trabajadoras domésticas; lo que permitió el desarrollo de una ‘nueva’ fuerza laboral; y con ello un cambio en el rol tradicional de la mujer.

A través de la historia el papel fundamental de la mujer es la de cuidar del hogar; y desempeñar sus labores dentro de un espacio ‘privado’ la casa. Mientras que el papel del hombre es el de proveer el sustento y establecer el concepto de nación en un espacio público. Este sistema binario de roles de género no estaba regido por el estatus económico de la persona; además si se parte de este sistema binario la mujer se puede considerar como una trabajadora doméstica, al cuidado de su hogar pero sin goce de

suelo. Sin embargo, se debe considerar el estatus económico de la familia, debido a que la clase privilegiada podía contar con ayuda externa de ‘otra mujer’ para que desempeñara las labores domésticas a cambio de un sueldo. De esta manera la ‘señora’ o ‘doña’ de la casa no tenía que llevar a cabo labores no consideradas propias de su linaje. El nacimiento de estas relaciones laborales visibiliza y resalta de manera pública el estatus económico de la familia privilegiada, además establece marcadores económicos dentro de una sociedad. Con ello se establece las diferencias de clase siendo la privilegiada la que tiene el poder; y la clase baja la que respeta y está bajo el dominio de ese poder.

La trabajadora doméstica es una profesión que no es reconocida; igualmente, es invisible y abusada por la sociedad; y esto es debido a que se considera un trabajo manual. Por ejemplo, se contrata a la trabajadora con el fin de que desempeñe las tareas domésticas, y además debe de cuidar de los hijos sin un horario establecido. La falta de horario causa que la empleada trabaje más horas de las establecidas por la ley laboral; y la mayor parte del tiempo no son remuneradas económicamente. Como indica Pierrette Hondagneu-Sotelo en su capítulo titulado “New World Domestic Order” en su libro *Doméstica: Immigrant Workers Cleaning and Caring in the Shadows of Affluence*, el trabajo doméstico pagado “is distinctive not in being the worst job of all but in being regarded as something other than employment.” (9) No es reconocido como trabajo o como una “profesión” mas para las mujeres que lo ejercen algunas veces es considerado un “hobby” por el estigma que se atrae dentro de la sociedad. Además porque al igual que se ejerce dentro de un espacio privado como el hogar se asocia, “more-over, the tasks that domestic workers do-cleaning, cooking, and caring for children –are associated with

women's "natural" expressions of love for their families." (9) De igual manera se puede apreciar que el trabajo de las domésticas no es reconocido como un trabajo profesional; porque para limpiar casas no se precisa de una educación formal.

1.3 El trabajo doméstico dentro del campo de la sociología

Es necesario examinar más sobre el trabajo doméstico para establecer un marco teórico y de trabajo en el cual se base el análisis textual de las novelas de Denise Chávez y Estela Portillo-Trambley junto con los poemas selectos de Pat Mora. Este marco de estudio social y psicológico logrará dar el espacio necesario para analizar de cerca a los personajes femeninos en la literatura, los cuales realizan estas responsabilidades fuera y dentro de sus hogares. Además se considerará lo que estas mujeres, representadas en los escritos, tienen que llevar a cabo para proporcionar sustento económico a sus familias; como también el esfuerzo que tienen que hacer para que sean reconocidas como parte activa de una sociedad moderna. El trabajo de investigación en cuanto a las trabajadoras domésticas y sus cooperativas es extenso, pues abarca desde entrevistas personales con trabajadoras domésticas para darnos el ángulo personal de estas empleadas. Algunos de estos críticos son Mary Romero (*Maid in America*) y Pierrette Hondagneu-Sotelo (*Doméstica*) que exhiben las experiencias personales de las trabajadoras. El impacto global que tienen las trabajadoras dentro de la economía en distintos países se observa en los estudios de Nancy Chang (*Disposable Domestic*). De igual manera, Denise Segura junto con Patricia Zavella (*Women and Migration in the U.S.-Mexico Bordelands: A Reader*) quienes nos presentan el ángulo y el lente transnacional y migratorio. La complejidad de explicar las dinámicas laborales se destaca aún más cuando este trabajo es desempeñado por mujeres de color, en específico las mujeres latinas. Esto se deriva

porque la mujer de color constantemente cuestiona su identidad. Con esto quiero decir que la mujer de color o latina convive dentro dos culturas y dos espacios: el privado en su casa y el público dentro de una sociedad patriarcal y/o en algunas ocasiones entre dos países: Estados Unidos y algún país de Latinoamérica.

1.4 La identidad de la mujer chicana latina

Al profundizar este discurso es imprescindible enfocarse en la crítica y el concepto de Gloria Anzaldúa sobre la nueva mestiza. Anzaldúa incita a que la nueva mestiza cuestione y rete la cultura que la encasilla y la mantiene sujeta a una tradición establecida por un patriarcado. También hace un llamado a que la mujer salga de su casilla y recupere su independencia ya sea por medio de un trabajo profesional o una educación. De acuerdo a Anzaldúa, la mujer solamente tenía tres opciones dentro de una cultura tradicionalmente dominada por los hombres. “For a woman of my culture there used to be only three directions she could turn: to the Church as a nun, to the streets as a prostitute, or to the home as a mother. Today some of us have a fourth choice: entering the world by way of education and career and becoming self-autonomous persons.” (39) De esta manera se explica a detalle cómo se establecen las relaciones de poder de la “nueva mestiza” representada a través de la trabajadora doméstica dentro de la sociedad capitalista moderna. Asimismo el trabajo de Annie Eusteroy aporta nuevas ideologías en cuanto a lo que significa la identidad chicana, las cuales se perciben en las novelas de crecimiento. De esta manera resalta la particularidad y las implicaciones provenientes de una profesión no reconocida y realizada comúnmente por una mujer chicana o latina perteneciente a varios niveles sociales.

1.5 Repaso de literatura sobre las domésticas

El libro *Maid in the U.S.A.*, escrito por Mary Romero, es un estudio relevante para el estudio de la dinámica de las relaciones de las trabajadoras domésticas y sus empleadoras. Éste pormenoriza a un nivel personal el impacto que esta profesión deja en las trabajadoras y en sus familias. Romero presenta factores como género, socioeconomicos, y raza como importantes contribuyentes en la formación de identidad y de profesión. Romero comenta:

The work is oppressive, or not, because of structural relationships of race, class, gender, and citizenship that is pervasive and predates the employer/employee exchange. Maid and Madam do not come to the relationship as equals. There is a hierarchy of class; the women entering to the exchange are racialized and gendered subjects, one of which may have the privileges of citizenship while the other lives in fear of discovery and deportation. (Romero 6)

Efectivamente a simple vista las trabajadoras aceptan el contrato de trabajo con algunas desventajas; por ejemplo, el estatus migratorio de algunas que pudieran ser indocumentadas y el estatus económico. Algunas mujeres se sienten obligadas a obtener estos contratos injustos por la necesidad de contribuir económicamente a sus familias. La dinámica del trabajo doméstico ha sido catalogada como una profesión donde se crea una hermandad entre mujeres (patrona-empleada), debido a que es una relación de trabajo que muchas veces se torna en una relación de comprensión al compartir la misma condición: el ser mujer. Es decir, ambas se identifican como mujeres; y como tales comparten y/o conviven en la misma sociedad. Sin embargo, esta relación está muy lejos de llegar a ser una relación de familia o de hermandad, a menos que lo único que la defina sea que

ambas mujeres comparten el mismo techo. Al inicio de esta relación de trabajo, cada partido tiene en mente su propio beneficio; e intenta obtener control absoluto. Romero se basa en esta competitividad por establecer el control dentro del espacio laboral; donde una mujer funge como la patrona y la otra como empleada. No obstante, esta disparidad de poderes se puede llegar a una negociación de espacio y de identidad. Romero indica:

I identified several strategies that private household workers used in their effort to establish control over the work: (1) increasing the opportunities for job flexibility; (2) increasing pay and benefits; (3) establishing and enforcing an implicit contract specifying tasks; (4) minimizing contact with employers; (5) defining themselves as professional housekeepers; and (6) creating a small-business –like environment. (Romero 8)

La quinta estrategia es la de un interés particular para este análisis, brindando así la base para la definición no sólo de una profesión. Adicionalmente se puede construir la definición de sí misma como mujer al definir su rol profesional en un sector público. Definir trabajo doméstico es una tarea que trae consigo cuestiones complejas, como lo es el diferenciar entre el trabajo doméstico pagado o no pagado. Esto es además cómo se debe valorar el trabajo pagado y/o de qué manera compensarlo monetariamente. Surgen algunas preguntas feministas que giran en torno al productivo/ reproductivo o improductivo debate sobre el trabajo doméstico, lo que permite establecer las bases del marco teórico de este análisis desde un lente sociológico, como lo analiza Romero:

What is domestic work? How is domestic work constructed differently when the tasks previously done by women in their role as wife, daughter, or mother are allocated to a domestic worker? What exactly is being reproduced and purchased

in a paid domestic service? What is the role of gender, class, race, religion, nationality and citizenship in constructing notions of the ideal worker? What is the value of paid domestic work? Of care work? Theoretical discussions on emotional labor, personalism, and asymmetrical employee-employer relationships have expanded to include the commodification of personhood. (Romero 19)

Estas preguntas se enfocan en otorgar un valor monetario a la definición del trabajo doméstico; empero, me interesa el último segmento donde existe la posibilidad de definir la labor emocional. Este tipo de labor relaciona el trabajo con las emociones; es decir, el trabajo doméstico en repetidas ocasiones se puede volver emocional al tener como responsabilidades el cuidado de niños. Si se parte de esta relación se observa la complejidad de definir la profesión dentro de los sectores públicos y privados. Del mismo modo, se deben tomar en cuenta otros aspectos que se relacionan con este tipo de trabajo: la religión, el género, la clase, la nacionalidad y la ciudadanía dentro de esta definición, que definitivamente por medio de una definición profesional intenta aproximarse a un concepto completo sobre el individuo y su epistemología.

1.6 Definición del trabajo doméstico

Las entrevistas de Romero acceden a un acercamiento personal al proceso de establecerse dentro de la profesión como trabajadora doméstica; igualmente, proveen un punto de vista interno a la dinámica del trabajo doméstico. El establecer relaciones sociales dentro y fuera del trabajo, el negociar contratos de una manera formal o informal, son arreglos que ocurren muchas veces de manera ilegal o informalmente; y

otras en secreto.¹ Estas acciones fomentan un discurso feminista. El cual cuestiona los aspectos raciales al hablar sobre el trabajo doméstico, y los factores que alteran ese espacio donde se produce. Es una manera subversiva de ver la cuestión de raza y género dentro de un espacio privado donde se ve “privileged women of one class using the labor of another woman to escape aspects of sexism” (Romero 45), lo que a su vez aporta más a la subyugación de la mujer que a su liberación misma. Es dentro de este espacio privado donde se refuerza la opresión de la mujer y, en particular, de la mujer de color y de clase social baja sólo. Esto suele repetir el mismo círculo de opresión que ocurre dentro de un espacio público. Sin embargo, el género y el trabajo de la casa van mano a mano ya que el uno define al otro. Sigue vigente hasta hoy en día asumir que el trabajo de casa es realizado por la ama de casa, en otras palabras la mujer en general. Las teorías de Ann Oakley y Nona Glazer argumentan: “the housewife carries the burden of housework regardless of whether she actually does the work, because social responsibility for the work has not been shifted from her shoulders.” (Romero 49) Si se parte de esta idea se puede observar que el rol de la mujer no ha evolucionado a través de los años.

En efecto, el trabajo doméstico intenta definir el rol de la mujer dentro y fuera de la casa. Lo que funciona como medida para establecer la desigualdad que el género determina dentro de la sociedad; y que asigna esta expectativa de que el trabajo doméstico deber ser realizado por la mujer. El trabajo doméstico se define más que nada como un símbolo de opresión hacia la mujer, debido a que no logra liberar a la mujer de su rol asignado por la sociedad; sino todo lo contrario, fortifica las normas establecidas

¹ Defino de manera ilegal a los acuerdos que se negocian fuera de un contrato legal. Y en secreto a los acuerdos informales hechos de palabra sin nada por escrito.

socialmente. El trabajo doméstico se asocia con otros roles femeninos como el ser madre y esposa. El clasificar el trabajo doméstico como uno de los roles de ser madre y esposa es una manera de no reconocer el trabajo doméstico como un trabajo laboral en un espacio público; sino como una responsabilidad de mantener un hogar y un ‘algo’ totalmente voluntario y no forzado por nadie. El espacio en el cual se realiza el trabajo doméstico es la casa / el hogar por ende no es considerado trabajo puesto que no es hecho fuera de la casa y no cuenta con algún tipo de compensación monetaria. Romero menciona:

[h]ousework has further been disqualified as “real” work by referring to it as a “labor of love.” Even housewives themselves do not always recognize housework as work and confuse the activity with leisure. This confusion, Meg Luxton explained, lies in the fact that housework incorporates both the “skill as a worker and her affection for her family.” The fulfillment of housework obligation is thus tied to self-definitions of good mothers and wives. (Romero 51)

Aquí, el trabajo doméstico es clasificado como un acto de amor y un acto de generosidad hacia la familia, y no como una obligación de trabajo. Las mujeres optan por hacer este trabajo como un pasatiempo donde el amor y la destreza son las bases para ejecutarlo. El trabajo doméstico en esta ocasión no es pagado monetariamente; sino es parte de su condición de ser esposa o madre. Al intentar definir el trabajo doméstico la cuestión monetaria juega un papel significativo en esta definición; si el trabajo no es pagado, no se considera un trabajo real. ¿Cómo lograr una definición precisa del trabajo doméstico pagado o no pagado?, sin importar si es pagado o no por alguien más. Quizás, la respuesta esté en no buscar una definición para legitimizar el trabajo mismo sino para la

persona que lo realiza. Se han hecho varios intentos por hacer desaparecer el estigma que trae consigo la típica frase “just a housewife,” de ahí nacen los términos “homemaker” y “domestic engineer,” ambos tratan de aproximarse a la ambigüedad que el trabajo doméstico logra sembrar. Romero explica esta anfibología:

The profound difference in the meanings of these titles describes both the ambiguity of the housewife’s position and the social debate over how the problem might be solved. On the one hand, the shift from the term housewife to homemaker presupposes the separation of work and family. “House,” the name of a structure, is transformed into “home,” which implies an affective relation. Similarly, “wife,” which immediately directs our attention to the man’s economic power as breadwinner, is transmogrified into “maker,” which stands on its own and has powerful connotations of creativity and production... The term “domestic engineer,” on the other hand, pushes in the opposite direction. Like other efforts to relabel low-status occupations (sanitary engineer instead of janitor), this title emphasizes skilled labor and identification with a high status profession. More importantly, “domestic engineer” is a label used to reduce stigma by identification with workers who do similar tasks for pay. (Romero 52)

Sin embargo, los investigadores sociales siguen argumentado que la cuestión de pago es el mayor problema al definir el trabajo doméstico, y no el que sea una labor que no requiere de destrezas especiales. Rae Andre comenta que el trabajo doméstico no es trabajo *per se* porque no se realiza dentro de la esfera económica de actividad social. Para Julie Matthaei, tiene que ver con la reevaluación y valorización del trabajo doméstico como un verdadero trabajo, y concluyen que como no tiene pago no es

trascendental. Otros críticos optan por crear sus propios términos, como Ivan Illich, quien desarrolló el concepto de “shadow work” para describirlo:

[a] kind of toil which is not rewarded by wages, and yet contributes nothing to the household's independence from the market. As “shadow work” household labor is unrecognized by either society or family members. In fact, the shadow work of the housewife in her non-subsistent domestic sphere is a necessary condition for the family wage earner to exist (Illich 1-2)

Es decir que “shadow work” es una condición indispensable para que el asalariado de la familia exista. Las labores domésticas siguen causando controversia y confusión al ser definidos como labores pagadas o no pagadas y como una profesión. No obstante éstas logran elevar la auto estima de la mujer, aun cuando los fundamentalistas religiosos tratan de resucitar el culto de domesticidad, diciendo que las labores mediadas por la división sexual o por las oposiciones binarias (hombre / mujer) son naturales y establecidas por Dios. Por otra parte, sociólogos, antropólogos e historiadores observan que el trabajo doméstico ha trascendido por varios sistemas económicos como la esclavitud, el feudalismo y el capitalismo. Algunos se atreverían a decir que tiene algunas peculiaridades del feudalismo y la esclavitud. Lewis Coser, teórico moderno, predice la desaparición del trabajo doméstico por causa de la industrialización y el desarrollo económico. Coser enfatiza: “Modern technology replaced the domestic by reducing the amount of necessary household labor and by making it easier.”² Si es verdad que parte del trabajo doméstico se reduce al funcionamiento de una máquina solamente y no al funcionamiento de un humano, entonces cabe resaltar, la necesidad del humano para

² De su libro *Servants: The Obsolescence of an Occupational Role*

operar la máquina que ha ejemplificado esa tarea doméstica. Aun así resulta imperioso entablar una discusión dentro de los campos de estudio donde se discute la formación de la identidad bajo los discursos de raza, el género y la clase social al definir la identidad de la persona a quién se le acreditan las labores del hogar / el trabajo doméstico. No obstante el intento por definir el trabajo doméstico tiene el objetivo de presentarlo como una profesión que tiene ramificaciones personales para la mujer que comúnmente hace este trabajo, y de identificar algunos factores que modifican esta profesión, y alteran la construcción social del individuo.

1.7 Los espacios privados y públicos dentro del trabajo doméstico

Generalmente, el trabajo doméstico o las labores domésticas se ejercen dentro de un espacio privado por ende estas labores o este trabajo no es considerado una profesión. Conforme se desarrolla el trabajo doméstico como una profesión que llega a recibir alguna compensación monetaria. El trabajo doméstico se moviliza y se ejerce entre espacios privados como la casa y espacios públicos fuera de la casa de la trabajadora doméstica. Los espacios privados suelen ser lugares donde la familia comparte e interaccionan como familia. También labores domésticas como el cuidado de los niños y la limpieza. Los espacios públicos son lugares designados como lugares donde se efectúan transacciones y contrataciones de negocio. Estos espacios son considerados como espacios donde se ejerce algún tipo de trabajo que tiene compensación monetaria. De hecho, el salir fuera de la casa, un espacio privado, para trabajar es visto por la sociedad como una manera de sostenimiento económico para la familia. Las trabajadoras domésticas empezaron a salir de su casa para ejercer estas labores en otra casa. Sin embargo al salir de su hogar automáticamente las sitúa en un espacio público ya no es un

espacio privado puesto que existe una compensación monetaria. De esta manera, se deduce que el trabajo doméstico y su compensación monetaria determinan los espacios públicos y privados donde se realiza esta profesión.

1.8 La cuestión racial, de género, y de clase social en el trabajo doméstico

Las cuestiones de raza, género y clase social impactan el trabajo doméstico en su afán de establecer al trabajo doméstico como una profesión. El trabajo de investigación de Judith Rollins aclara cómo la mujer de color contrarresta las percepciones raciales y descubre maneras nuevas de crear su propia imagen positiva. El manejo de las relaciones interpersonales es una parte esencial para negociar el poder, sin embargo, estas relaciones consecuentemente incitan a otro tipo de control y opresión sobre la mujer de color. Si se parte de este concepto, se puede sugerir que este tipo nuevo de control se lleva a cabo cuando la patrona es anglosajona. Pues aunque crea un escape para la mujer anglosajona dentro del estigma creado por el trabajo doméstico, sugiere una carga para la mujer de color que facilita este alivio: “Hiring women of color functions both to relieve white middle class women from the burden of housework and to enhance their own feelings of race and class superiority.” (Rollins 183) Definitivamente, la mujer de color libera a la mujer anglosajona de la carga que trae consigo el trabajo doméstico. A su vez crea un espacio donde la mujer de color logra establecer por una parte su independencia al trabajar fuera de la casa, y por otra parte, irónicamente, la encasilla dentro de un espacio donde se negocia el poder del control entre las dos mujeres y está lejos de ser liberada. Es aquí donde conviene comentar sobre el impacto que el trabajo doméstico tiene sobre la mujer de color al ejercer este trabajo para la mujer mayormente profesional o la mujer, ama de casa, con medios económicos sustanciales. Con el cambio de la fuerza laboral no

sólo fuera y dentro de la casa, hombres y mujeres han empleado a distintos grupos étnicos en distintas décadas según la demanda y la época en la historia, para sustituirla en sus obligaciones de trabajo doméstico.

La situación de trabajo se convierte en una donde constantemente se negocia no sólo el control de la relación de trabajo, el salario y el mando de las tareas laborales, además, se discute el dominio de sus propios actos como persona. De esta manera se define mejor que alguien más tome control de sí mismo sólo por el hecho de ser un/a empleado/a. La negociación se presta para el abuso psicológico por parte del/ la empleador(a) al asignar tareas que no están incluidas en el contrato y que tampoco caben dentro de la definición del trabajo doméstico. A pesar de la existencia de estos abusos, las trabajadoras domésticas buscan estrategias para subsistir y sobrellevar el abuso físico y emocional, a las que son sometidas como trabajadoras. Es claro que las relaciones de trabajo son corrompidas por las relaciones de dominación y por el estatus bajo por naturaleza de esta profesión. El trabajo doméstico no es el factor principal que minimiza a la profesión misma, sino es la misma sociedad y la economía que fija la cuestión de raza, género y clase dentro de estas relaciones. La idea de raza, género y clase causa un desnivel dentro del trabajo doméstico, lo cual crea una asociación vital entre el trabajo doméstico y el género, raza y clase social para poder así acordar los términos del contrato doméstico. Palmer apunta:

Middle-class matrons not only got work done but also confirmed their self-worth as women through a mistress-servant relationship amplified by class and race distinctions. That such service came from working-class women, the majority of who were from racially subordinate groups, provided confirmation for the

housewife that she was a superior person and would be honored as such so long as she remained a homemaker. (Palmer 4)

Esta profesión mantiene la jerarquía establecida en el sector privado, transfiriéndola al sector público. A principios del siglo veinte, la economía era mayormente responsable por la contratación de minorías dentro de esta profesión:

By 1900, white women, as soon as they had enough money, turned their housework over to a variety of less powerful women- Afro-American, Mexican-American, Asian-American, Indian, European immigrant, or rural migrant-whom they perceived as inferior. Just as white men derived status from a racial –class hierarchy, so did white women. (Palmer 6)

No sólo la economía facilitaba la contratación de domésticas o trabajadoras domésticas sino que también facilitaba el consumo de aparatos electro-domésticos haciendo las tareas domésticas más fáciles y menos complicadas con o sin la ayuda de una doméstica.

³ El enfoque ya no sería en las tareas domésticas, ahora se transfería a los cuidados de las crianzas y del esposo durante las décadas de los veinte y los treinta. Las amas de casa ahora tenían la tarea de entretener socialmente y satisfacer intelectualmente y sexualmente a sus esposos. A cambio de esto, las amas de casa contratarían ayuda de medio tiempo o tiempo completo para cumplir con el nuevo reto de servir de otra manera y seguir manteniendo su hogar un lugar ameno para sus esposos, hijos y visitas.

Se estima que durante la década de los treinta había el mismo número de empleados en las minas, el ferrocarril y la industria automotriz que de empleadas domésticas,

³ El término trabajadora doméstica y doméstica será intercambiado en todo el análisis y a través de todos los capítulos. Ambos refiriéndose a la misma profesión: una persona que ejerce labores domésticas como limpiar, lavar, cocinar y un hogar ajeno, ajeno considerado generalmente un espacio privado.

convirtiéndolas en una profesión en demanda para mantener el resto de las profesiones en sectores públicos y mantener estable la economía. En la década de los veinte era necesario tener un ingreso de dos mil dólares o más anuales para poder contratar a una doméstica. El cuarenta por ciento de la población adquiría ese ingreso; por ende esta estadística revela la importancia del trabajo doméstico al definir la clase media y al confirmar que cualquier mujer con los medios económicos podía contratar a otra mujer para que hiciera su trabajo. La demografía de cada estado altera desde luego estas estadísticas puesto que en el sur del país la discriminación limitaba a la mayoría de las mujeres afro-americanas al trabajo doméstico. Las diferencias étnicas determinaban como las mujeres manejaban las labores domésticas puesto que al contratar alguien sería de un grupo étnico considerado de clase inferior. Otros factores que colaboraban a la proceso de selección de las trabajadoras radicaba en la localidad, el ingreso y el nivel de educación de la ama de casa ya que entre más educada era menos era el tiempo que se consideraba necesario para hacer las labores de casa. Asimismo algunas de las amas de casa también trabajaban fuera de la casa en profesiones administrativas como en oficinas o como vendedoras en tiendas.

Conjuntamente sus profesiones fuera de la casa demandaban que no hicieran ningún tipo de trabajo duro o sucio así que el emplear a una doméstica era la mejor opción para mantener y replicar el estatus quo de su profesión fuera del hogar. Estos factores no sólo servían para definir sino que contribuían a la contratación que también determinaban quién obtenía o buscaba este tipo de trabajo fuera de la casa:

By contrast, domestic work was the primary occupation of women of color –Afro-Americans, American Indians, Mexican-Americans and Asian-Americans –who

where usually untrained to compete for more attractive jobs in clerical work or were excluded from such jobs by racial discrimination. (Palmer 12)

Las mujeres de color no tenían muchas elecciones en cuanto a empleos fuera de sus casas. Por una parte, las afro-americanas seguían sufriendo el legado de la esclavitud, mientras que por otra parte el número de trabajadoras chicanas/ latinas seguía subiendo conforme aumentaba la demanda por el servicio y por el trabajo. Las chicanas/latinas en el suroeste trabajaban como doméstica, y en la agricultura, hasta la Segunda Guerra Mundial. Las asiático-americanas también eran empleadas como domésticas pero abarcaban igualmente los sectores de la agricultura, del comercio y de la manufacturación. Sin embargo, el porcentaje de las nativo-americanas no era tan alto como el de los otros grupos debido a que existían programas de entrenamiento en las escuelas indígenas. Esto era con el fin de entrenarlas para otro tipo de profesión, incluyendo el de doméstica. Con todo, había mujeres anglosajonas que eran empleadas como domésticas por ser de bajos recursos, divorciadas o viudas. Estas décadas marcaron la ruta que el ama de casa de clase media alta seguiría hasta ahora.

Las clases sociales siguen demarcando las divisiones no sólo sociales sino de profesiones y del comportamiento de las mujeres. Phyllis Palmer, en *Domesticity and Dirt: Housewives and Domestic Servants in the United States, 1920-194*, resume brevemente el impacto del trabajo doméstico sobre la construcción de jerarquías de poder social y cultural, y en la definición de la identidad social misma de las trabajadoras domésticas:

Through the social assignment of different jobs to different categories of women and through cultural significances attached to particular jobs performed by

different groups of women, women learned their appropriate social identities in relationship to those other women. They learned to act and to feel white or nonwhite (a category divided by color, class, and ethnic differences); they learned to fill and embody their class position; and they learned to exhibit the characteristics of heterosexual females in ways appropriate to their race and class.

(Palmer 14)

Concluyentemente estas negociaciones en cuanto a la redefinición de la mujer y de su rol aunque, obstante, Palmer observa que, el color, la clase y la etnia son esenciales en la definición del papel que interpreta la mujer de acuerdo a estas categorías. Resulta atrayente para esta investigación, observar cómo las personas de color y cómo las personas anglosajonas estructuran e internaliza ya sea su negrura, blancura o latinidad; y cómo esto afecta su comportamiento interno y externo al encasillar o estereotipar a estos grupos. Estos conflictos internos son generados más que nada genéricamente y dualmente al ser impuestos por la sociedad. Palmer clarifica: “Serving men, however, defines women, and their relationships are built around accomplishing this service.”

(Palmer 15) Sin embargo, Palmer menciona: “Clarify the postulate that gender is never an identity formed in isolation from other identities that have significance in twentieth-century America, but is an amalgam of race and class with gender.” (Palmer 16) Estas dualidades son responsables por crear asociaciones no sólo entre hombres y mujeres sino entre mujeres anglosajonas y mujeres de color. El enfoque de Palmer se asocia con este análisis:

The book focuses on the connection in American culture and history between white middle-class women and purity and between working-class, immigrant

women or women of color and dirt. These oppositional ideas of womanhood –as angelic or slatternly, frail or strong, virginal or sexual, served or serving –have been connected with images of home and the organization of housework since the mid-nineteenth century. (Palmer 17)

Las oposiciones binarias a las que se refiere Palmer no sólo dividen el trabajo doméstico, y quién lo elabora, además, dividen las identidades formuladas por medio de esta profesión. Así mismo, marcan la identidad de la mujer de acuerdo al lado de la transacción en la cual participa.

Las normas sociales instigan estas oposiciones binarias que encasillan al ama de casa y a la doméstica dentro de esos roles, asociándolas con tareas caseras o labores domésticas de acuerdo al papel que desempeñan. Como propone Palmer,

To achieve this image, MCHs (Middle Class Housewives) created and passed on a vision of being white, middle-class, and female that required an exquisite home setting for its fulfillment. They sought not only material well-being, though that was certainly one advantage, but mental comfort, the comfort of being a good woman. Their ease required not only service but contrast with a woman who represented the bad in a woman, a woman who does housework and also embodies physical and emotional qualities that distinguish her from the housewife. Through creating a proper home and through contrast with a servant, the MCH found her identity as a good woman. It was this desire to differentiate herself and to sustain a compelling, though limited, image of womanhood that led white middle-class women to devalue housework, to deny their connection with

it, and to act in ways that maintained other groups of women in domestic services and related occupation. (Palmer 138)

Se observa que el trabajo doméstico automáticamente tiene una connotación negativa y degradante. Esto es necesario para mantener que el ama de casa pueda mantener la posición privilegiada dentro de la casa y desasociarse del trabajo doméstico. Algunas veces, este trabajo suele ser considerado como sucio debido a que es un trabajo manual donde se atiende a la limpieza de una casa, a cuidar y cambiar a hijos/as de la patrona y a lavar la ropa sucia de la casa. Estas labores establecen quién es responsable por las labores o tareas de la casa, y quién es responsable por mantener y supervisar que estas labores se cumplan. La co-dependencia por la existencia de la doméstica es vital para la existencia del ama de casa: sin la doméstica el ama de casa estaría inhabilitada y sería considerada una mujer sucia. La mujer de clase media se libera de este concepto al contratar a una doméstica que haga el trabajo sucio. El resultado al evadir esta relación puede implicar la explotación de otras mujeres en el trabajo, la separación o el desinterés por otras mujeres, y la negación de poder y autoría propia.

1.9 Los espacios y las relaciones personales entre doméstica y la patrona y su trabajo

Las oposiciones binarias que se presentan entre el sector público y el sector privado dan apertura a un espacio donde se negocian constantemente las relaciones de trabajo de domésticas, las identidades, las actitudes y las experiencias. Las relaciones de trabajo entre las domésticas y sus empleadoras tienden a ser manipuladas por ambas partes, lo que puede crear disputas entre ellas. Asimismo, muchas domésticas al proporcionar cuidado infantil aparte de labores o tareas domésticas, pudieran ser manipuladas, y de esta manera se evita pagarles una compensación monetaria justa. Cada

tarea o responsabilidad doméstica teje una red cercana, donde se crea una asociación co-dependiente que involucra ambas mujeres; una necesita de la otra. Los dos partidos aprenden a depender físicamente, emocionalmente y económicamente en esta coexistencia cotidiana.

Curiosamente, las domésticas aprenden a distanciarse de su propio núcleo familiar; abandonando a sus propias crianzas y dejándoles a cargo de otros familiares para satisfacer la demanda del empleador. No obstante, estas relaciones de trabajo presentan patrones aplicables a relaciones fuera del trabajo, necesarios para el desarrollo social de cada mujer. El trabajo de la socióloga Pierrette Hondagneu-Sotelo presenta un acercamiento personal por medio de entrevistas y testimonios de domésticas.

Hondagneu-Sotelo ofrece así una observación personal a dicha asociación del trabajo entre mujeres y cómo influye en sus vidas y molda sus identidades. De igual forma, Hondagneu-Sotelo articula dos conceptos mediante los cuales define las relaciones interpersonales entre las domésticas y sus empleadoras o jefas. Los conceptos de *maternalism* y *personalism* expresan la dinámica de esta relación laboral, que en ocasiones puede ser amistosa, convirtiéndola en un intercambio o a veces de sólo una, en cuanto a la compensación monetaria o física, transformándose así en una amistad superficial por ambas partes. En algunas situaciones las empleadoras optan por no mantener una comunicación que consideran innecesaria, y sólo expresan sus preocupaciones o intereses sobre asuntos de trabajo, de esta forma evaden lo que tenga que ver con sus vidas privadas: “The cost of being relieved of household duties involves not only money but time, spend building a personal relationship with the woman who does their domestic work.” (Hondagneu-Sotelo 177) Algunas empleadoras creen

necesario desarrollar una relación ‘amistosa’ con sus domésticas, porque de alguna manera ayuda a desarrollar la confianza necesaria, que les permitirá dejarlas a cargo de sus hogares y a veces de sus hijos. Para otras patronas, la cuestión de invertir tiempo en esa relación de trabajo se dificulta cuando las patronas son mujeres profesionales, debido a que consideran inoportuno el pasar tiempo con alguien que únicamente limpia su casa.

De igual forma existen empleadoras de la tercera edad que encuentran la compañía y el apoyo familiar en sus domésticas puesto que sus hijos o esposos no socializan con ellas y/o en algunas ocasiones las abandonan a su suerte. Hondagneu-Sotelo clasifica esto como una especie de instinto o de deseo maternal que sigue vigente: “Older homemakers, who were born prior to the end of World War II and who were in their fifties and sixties with their children already grown, generally preferred closer relations with their paid domestic workers. In some ways, they attempted to use their housecleaners to fill their “empty nest.” (Hondagneu-Sotelo, *Doméstica* 182) En realidad el concepto de “empty nest” no es necesariamente para satisfacer su vacío emocional o la falta de ocasión para expresar afecto hacia otra persona, sino más bien a su falta de control y superioridad ante alguien. Generalmente algunas empleadoras prefieren contratar a las latinas, porque sus valores familiares y modales las obligan a reciprocarse esas atenciones extras por parte de la empleadora: “Latin Americans are a good deal more likely to emote, hug, and verbally express affection than are typical Anglo-American. This *cultura de cariño*, or culture of affection, also contributes to the mismatched expectations of domestic workers and their employers.” (Hondagneu-Sotelo, *Doméstica* 194) Los valores culturales crean una comunicación ambigua entre empleadora-

empleada. Igualmente las expectativas por parte de las domésticas pueden tornarse a una sensación de resentimiento por la falta de atención o consideración en sus trabajos.

Al etiquetar una relación como una relación maternalista⁴ o personalista,⁵ la dinámica dentro de esta relación es distinta, debido a que una establece igualdad entre los dos partidos (doméstica / empleadora); mientras, que la otra perpetua una jerarquía encabezada por la empleador(a). Estos dos conceptos son de suma importancia pues determinan la interacción tanto laboral como personal entre la doméstica y la empleadora. Algunas trabajadoras domésticas prefieren una relación personalista, creando así un sentimiento de equipo y de pertenecer más no siempre es así. Las empleadoras determinan la calidad de la relación dependiendo de la profesión de la empleadora, ya que algunas no tienen el tiempo para establecer una relación amistosa con la doméstica. En algunas ocasiones las empleadoras se sienten obligadas a mantener una relación personalista al contratar a la doméstica, esto es porque las contratan con el propósito no sólo para limpieza, sino además para el cuidado de sus hijos; lo que resulta en una relación forzada e incómoda para la empleadora. A pesar de las relaciones forzadas que pueden convertirse algunas veces en catastróficas, se continúa empleando constantemente a domésticas. Ante estos casos no existe una correlación personal entre las domésticas y las empleadoras; dónde la doméstica considera a la empleadora como una persona desconsidera: “No spend more time on, you know, the human dynamic.”

⁴ El concepto maternalista o *maternalism* como lo llama Hondagneu –Sotelo crea el sentimiento en la patrona de proteger y ser una especie de benefactora en la vida de la domestica. La empleadora se beneficia más que la empleada puesto que satisface su deseo de sentirse generosa, altruista y amable, rasgos atribuidos a la clase burguesa. El ser maternalista comúnmente valida a la empleadora y anteriormente era más común entre las relaciones domesticas.

⁵ El concepto personalista o *personalism* proporciona un aspecto más equitativo en la relación domestica pues sienta las bases para una relación bilateral que reconoce igualdad en ambas partes de la relación. Fija los parámetros y expectativas por ambos lados de la situación social donde se dan este tipo de relación.

(Hondagneu-Sotelo, *Doméstica* 176) Para algunas mujeres profesionales, el mantener una relación personalista resulta en una carga pesada, pues no quieren aparentar ser inhumanas. Y en repetidas ocasiones el mantener este tipo de relación las obliga o presiona a esforzarse a cultivar una relación armoniosa con la doméstica de su casa. Como resultado de este tipo de relaciones se cuestiona el precio de su liberación femenina, en lo que se refiere al cuidado de la casa y cuidado infantil.

Al mismo tiempo estas relaciones personalistas se ven truncadas por parte de la doméstica la cual prefiere mantener su distancia entre ambas:

As we have seen, employers cannot unilaterally determine the quality of the relationship with their paid domestic workers. Homemakers are not able to impose close, intimate relations, though they may try; and harried working women who won't make time to talk with their nanny/ housekeepers are sometimes forced to do so. Even paying employers can't always get what they want. (Hondagneu-Sotelo, *Doméstica* 187-188)

Ante esta distancia las empleadoras, deciden estimular la relación por el lado maternalista. Esta relación maternalista se caracteriza por ser una especie de benefactora para las domésticas, y además contribuye a la economía de su empleada doméstica otorgándole así cierta satisfacción personal: "Perhaps acting as a personal benefactor enabled her to experience herself simultaneously as superior, altruistic, and benevolent." (Hondagneu-Sotelo, *Doméstica* 184) Esta dinámica se crea porque existe la necesidad de pertenecer a una relación amistosa en este caso por parte de la empleadora y no de la doméstica. Hondagneu-Sotelo responde a esta pregunta de la siguiente manera:

There are other benefits to this maternalistic approach to charity. While employers may offer care and demonstrate affection, they do so on their own time, when they feel like it. The employer may get satisfaction from her intimate view of the private tribulations of a woman whose life is so unlike anything she knows that it might seem to have come from a novel –a woman who is poor, who lives in a crime-ridden neighborhood, who is Latina and perhaps lacks U.S. citizenship or legal papers. Moreover, for her offered guidance and care, the employer receives personal recognition and appreciation. (Hondagneu-Sotelo, *Doméstica* 186-87)

Las domésticas apuntan a la falta de comprensión y falta de consideración que algunas empleadoras tienen para con ellas. De esta manera la empleadora les afecta a su persona y a su auto estima, porque se sienten que son tratadas como objetos desechables. La entrevista siguiente subraya lo mencionado:

Although she was happier in that job than in her former position as a live-in in her first few years in the United States, she cited as one of its biggest disadvantages the *bloqueo* that it had produced in her –a kind of emotional and communicative wall that had developed because she lacked daily interaction with others. She found it hard to speak with other people in informal social gatherings.

(Hondagneu-Sotelo, *Doméstica* 198-99)

La falta de interacción comunicativa resulta en múltiples niveles de inseguridad, desigualdad y enajenación en sus trabajos. La inseguridad es por la falta de reconocimiento a su trabajo pues no reciben ningún tipo de compensación afectiva solamente la monetaria. Hay desigualdades cuando existen dificultades de comunicación

en algunos casos por la diferencia de idiomas, la doméstica es invisible cuando desempeña sus labores domésticas, en la presencia de la empleadora; por ende, su invisibilidad la convierte en un fantasma dentro del hogar. De igual forma existe un grado de enajenación por la separación creada por ambas personas al no tener ningún conocimiento de no solamente la vida personal de la doméstica, sino de la misma condición y circunstancias que surgen o generan el realizar este tipo de trabajo. Igualmente, otras complejidades se manifiestan al fomentar relaciones personalistas donde se promueve un diálogo entre ambas personas, la desigualdad es más notoria; asimismo, la estructura laboral es más superficial porque no cuenta con una estructura establecida. Lo que a su vez puede resultar en no establecer un protocolo de beneficios o un pago justo:

Domestic workers who prefer personalistic relations with their employers are looking for some recognition of their humanity. Yet personalistic relations, as Maribel's case illustrates and as previous literature argues, can also emphasize the employees inferiority and the employers' sense of superiority...Certainly they want fair pay and decent working conditions, but they also want to be treated as more than just generic employees. Many of them say they prefer personalism because it recognizes their own needs, preferences, and feelings. (Hondagneu-Sotelo, *Doméstica* 201)

En reconocimiento de necesidades, preferencias y sentimientos son imprescindibles para el desarrollo de la identidad de un ser humano. La capacidad de sentir, pensar y juzgar expresan los valores de cada persona y se ejemplifican en las acciones de cada persona:

“For the most part, these women had no illusions that a personalistic relationship with

their employers signified the friendship of equals; but they saw personalism as an avenue through which employers could show respect for them as people. Without it, a domestic worker loses all individual identity.” (Hondagneu-Sotelo, *Doméstica* 201) Al perder la identidad personal se pierde el sentido de individualismo y el sentido de pertenencia que caracteriza a un ser humano, pues su desenvolvimiento ocurre dentro de una comunidad o un grupo; además, el desarrollo interno ocurre al reaccionar a las situaciones cotidianas presentadas en esta comunidad o grupo. Por lo tanto, ambas condiciones son esenciales en el crecimiento individual.

La dignidad es otra cualidad humana y marcador decisivo en la profesión doméstica y en el crecimiento personal. El sentimiento de orgullo al ejercer un trabajo donde se le reconozcan sus logros como profesional, engrandece las cualidades del individuo. Por otra parte existen todavía procedimientos de contratación laboral donde la mujer es clasificada como un “aparato” laboral y es inspeccionada meticulosamente por la empleadora:

One of the most striking aspects of these descriptions is that while the women present themselves as selling their labor on street corners, they also make it clear that their entire person was evaluated as part of the sale. They had to look trustworthy, strong, and clean in order to be selected for a day of heavy housework. They had to be willing to subject their very being to the scrutiny of women who were shopping for a person to clean their houses. (Dill Thornton 44)

Este examen minucioso prueba la falta de adiestramiento y reconocimiento hacia las domésticas, ellas son catalogadas como parte del paquete de compra, como si fueran un objeto y/o aparato doméstico. Aunque estas prácticas de contratación se remontan a la

década de los treinta, continúan vigentes no por la práctica misma, sino por la mentalidad o la idea que se guarda detrás de este método de contratación. Parte de los antecedentes es la lucha continua para evitar este tipo de generalizaciones, las cuales limitan sus habilidades, desventajas. Asimismo limitan las ventajas; por ejemplo, el poder dejar el trabajo cuando se sobrepasaban esos límites, o cuando no reciben el reconocimiento a sus necesidades o preocupaciones. Actualmente, la lucha es constante, sobre todo para las trabajadoras domésticas, debido a que la mayoría de ellas no se les reconoce su trabajo por ser mujeres, ser domésticas y por ser Chicanas o Latinas.

1.10 La formación de la nueva mestiza y sus repercusiones dentro de la profesión doméstica

Gloria Anzaldúa abre camino teórico sobre este tema con su interpretación y estructuración de la nueva mestiza dentro de un mundo totalmente ajeno a la condición de la mujer chicana, al enfrentar una opresión por la sociedad dominante por doble partida: al ser mujer y ser lesbiana. Incluso sus escritos provocaron y provocan aún un desate en la escritura chicana y de otras minorías en el campo feminista. Anzaldúa crea un foro donde se puede cuestionar y problematizar la situación e identidad de la mujer chicana dentro de los Estados Unidos. A su vez permite establecer representaciones con las cuales las mujeres chicanas se pueden indentificar, no sólo por su color de piel, sino también por su idioma:

So if she [Gloria Anzaldúa] does it, why not me as well?" The book gave them permission to do the same thing. So they started using code-switching and writing about all the issues they have to deal with in daily life. To them, it was like somebody was saying: You are just as important as a woman as anybody

from another race. And the experiences that you have are worth being told and written about. (Anzaldúa 232)

Esta aproximación al tema se convierte en una invitación para todas las escritoras, quienes tenían dudas de contar, discutir, dramatizar, ampliar sus ideas, experiencias, para que denuncien sus críticas, donde se cuestiona a una sociedad que las oprime doblemente al ser mujeres y al ser Chicanas. *Borderlands / La Frontera: La Nueva Mestiza* presenta una nueva edificación y apertura a la identidad Chicana. Es la intención para el análisis de este estudio de averiguar las teorías que postula Anzaldúa en el capítulo *La conciencia de la mestiza / Towards a New Consciousness*, de esta manera se adapta la creación de una nueva consciencia al desarrollar la identidad de la mujer doméstica chicana, y se mantiene su dignidad, persona, valores morales y sentimientos al reformularse como individuo dentro de una sociedad que necesita de su trabajo para subsistir.

La trabajadora doméstica al igual que la nueva mestiza negocia constantemente su identidad entre dos mundos, como lo visualiza Anzaldúa, pues se encuentra entre dos manifiestos: el de ser una doméstica y/o el de ser una mujer chicana. Constantemente lucha por ser parte de estos moldes para sobrevivir y contribuir a su propio reconocimiento mientras que se empeña por mantener su identidad en un trabajo donde a veces es vista o es “invisible” aislandola o apartándola al mundo de la empleadora:

Cradled in one culture, sandwiched between two cultures, straddling all three cultures and their value system, la *mestiza* undergoes a struggle of flesh, a struggle of borders, an inner war. Like others having or living in more than one culture, we get multiple, often opposing messages. The coming together of two

self-consistent but habitually incompatible frames of reference causes *un choque*, a cultural collision. (Anzaldúa 100)

Este choque cultural y laboral sitúa al individuo, a la doméstica dentro de una situación donde distintas facetas de su persona están en una constante lucha interna. Por un lado su dignidad la empuja a mantenerse firme en sus decisiones al negociar su trabajo doméstico; mientras, que su necesidad la obliga a callar las injusticias cometidas a veces por su empleador. A su vez el choque cultural se extiende profundamente al no sólo crear un encuentro superficial sino un encuentro interno y profundo. Este enfrentamiento atañe la vida de todo el que participe, y cuestiona los límites de la identidad, y agrega ambigüedad a su razonamiento de ser. De acuerdo a Anzaldúa, la reacción de la mestiza es la misma reacción que las domésticas han afrontando en la constante mediación y transición entre ser una doméstica y ser una Chicana:

The new *mestiza* copes by developing a tolerance for contradictions, a tolerance for ambiguity. She learns to be an Indian in Mexican culture, to be Mexican from an Anglo point of view. She learns to juggle cultures. She has a plural personality, she operates a pluralistic mode –nothing is thrust out, the good the bad and the ugly, nothing rejected, nothing abandoned. Not only does she sustain contradictions, she turns the ambivalence into something else. (Anzaldúa 101)

La ambigüedad provoca inspiración en las domésticas por clarificar dudas y tratar de entender su lugar en ambos mundos o ambas culturas a las cuales pertenece.

Al principio de esta introducción, se mencionó la necesidad de oposiciones binarias o dualismos para justificar la existencia de un personaje sobre otro, la justificación de objeto versus sujeto, empleador versus empleada, amo versus esclavo,

etc. Así mismo, ayuda a entender este binarismo que de alguna manera las oposiciones dentro del núcleo familiar y de la existencia dentro de una comunidad existen aunque aparentemente sean necesarias para su continuidad:

The work of *mestiza* consciousness is to break down the subject-object duality is transcended. The answer to the problem between the white race and the colored, between males and females, lies in healing the split that originates in the very foundation of our lives, our culture, our languages, our thoughts. (Anzaldúa 102)

Anzaldúa propone esta noción de la conciencia mestiza para resolver los problemas que ocasionan estas dualidades dentro de la sociedad. Responsabiliza a cada individuo por sus propias acciones y culpa a los anglosajones de la falta de validez que los Chicanos heredan de sus antepasados:

Yes, all you people wound us when you reject us. Rejection strips us of self-worth; our vulnerability exposes us to shame. It is our innate identity you find wanting. We are ashamed that we need your good opinion, that we need your acceptance. We can no longer camouflage our needs, can no longer let defenses and fences sprout around us...Let's try it our way, the *mestiza* way, the Chicana way, the woman way. (Anzaldúa 110)

Es aquí, donde Anzaldúa reconoce el trauma de la falta de aceptación que los Chicanos han sufrido por mucho tiempo, donde han aceptado los valores impuestos por parte de la cultura anglosajona, sin que se tome en cuenta su propia cultura. Asimismo propone soluciones arraigándose a no sólo el legado de sus antepasados sino también incluye a los arquetipos como *Coatlicue* quien dispersa el poder, la fuerza y los dualismos, capaz de otorgar el sexto sentido. Este tipo de solución funciona para el desarrollo de una

identidad, la cual constantemente lucha por mantenerse; *Coatlicue* es la fuerza interna que las domésticas necesitan puesto que ella representa: “Duality in life, a synthesis of duality, and a third perspective –something more than mere duality or a synthesis of duality.” (Anzaldúa 68) Esta dualidad puede justificar los roles múltiples que la mujer chicana tiene que ejercer para sostenerse en una sociedad en desarrollo.

1.11 Obras literarias representativas sobre la identidad Chicana y el trabajo doméstico

En esta investigación, argumento que el trabajo fuera de casa o dentro de casa como el que ejerce una trabajadora doméstica es vital. Esta labor ayuda a la formación de la identidad de varios personajes en la narrativa de Denise Chávez, Pat Mora y Estela Portillo-Trambley. El trabajo doméstico les proporciona la independencia fuera de su espacio privado comunmente establecido por la sociedad: el espacio privado dentro del hogar. Esto me resulta irónico porque a su vez las mantiene dentro de la misma dependencia, al seguir permaneciendo dentro de una relación donde el poder rige el control de la relación. Este trabajo ofrece un análisis de los personajes, la mayoría mujeres, y la manera en que incorporan sus relaciones de trabajo en sus vidas y así como el impacto que tienen en la formación de su identidad. Además de proporcionar un análisis crítico sociológico y literario de las novelas y los poemas, esta investigación aporta también un espacio para analizar y examinar obras literarias de ficción como un reflejo de la sociedad, ya que la teoría social es aplicable a esta literatura. Existen trabajos críticos que analizan e interpretan la formación de la identidad personal dentro de la Literatura Chicana/Latina desde una perspectiva literaria y algunos usan el género de la novela de crecimiento. Sin embargo, existen muy pocas interpretaciones y análisis que fundamentalmente se basan en esencial un trasfondo social teórico, que incluye la

influencia de los estudios sociales aplicados a la presencia en la sociedad y en la literatura de la trabajadora doméstica. Además es difícil encontrar análisis críticos donde se considere los estudios sociales para discutir la formación de una identidad femenina entre las domésticas dentro de la ficción literaria.

1.12 Resumen de capítulos de contenido

1.12a Capítulo 1: *Trini* de Estela Portillo-Trambley

En este capítulo se discutirá el crecimiento del trabajo laboral de la mujer y su rol dentro de la familia en la novela *Trini* de Estela Portillo-Trambley. El trabajo laboral doméstico informal o no reconocido ha estado presente desde la década de los veinte, y ha pasado desapercibido al ocupar un espacio privado; además, de ser ejecutado por mujeres la mayoría del tiempo. No obstante el trabajo laboral doméstico ha estado omnipresente; su presencia ha sido requerida para el crecimiento y el bienestar de la familia de la clase media. En la novela *Trini* se presenta el caso común de que la hija hereda el trabajo laboral doméstico de su madre, el cual ha sido pasado a ésta por la abuela, y así consecutivamente. Empero, se debe observar que dentro de las generaciones modernas este tipo de trabajo permite a la mujer no sólo una independencia económica, sino además adquiere un crecimiento en su desarrollo como ser humano.

Trini, la protagonista, hereda el trabajo laboral doméstico de su familia cuando su madre muere al principio de la novela. Al fallecer la madre, deja huérfanos a sus tres hijos: Trini de trece años, Lupita de siete años y Buti de seis años. Esta trágica muerte marca la vida de la protagonista para siempre, ya que pasa a convertirse en madre y en mujer de manera instantánea. Trini se ve obligada a tomar el lugar de su madre. En este caso la formación de la identidad femenina se formula por medio de una muerte repentina

en la familia sin dejar tiempo ni alternativa alguna. Trini de ser una niña pasa a ser una trabajadora laboral doméstica a temprana edad. La niñez queda como cosa del pasado, y toma posesión de la casa y de las tareas cotidianas que una madre desempeña, como lo indica la siguiente cita:

Trini felt the injustice of it all. After all, she was thirteen and quite capable of looking after Buti and Lupita...She wanted to reach out and comfort him, to stroke his hand, to put her cheek against his as Matilda had done, but she never could. Her father felt her presence and that was enough. Now she watched the lonely figure take the turn. (Portillo-Trambley 11)

Para Trini fue natural que ella se encargara de cuidar a sus hermanos y a su padre, ya que desde su crecimiento su madre le había instruido esta tarea femenina, Trini tenía que repetir lo establecido como una obligación dentro de la sociedad. Este trabajo laboral doméstico, si se aplica a una corta y temprana edad, se puede interpretar como parte del crecimiento de una mujer. Lo que con el tiempo se acepta y normatiza sumisamente como una obligación más en la vida de la mujer.

El propósito de este capítulo es presentar otra alternativa del trabajo laboral doméstico dentro de la formación de una identidad femenina. En este caso, no es una profesión que se busca por la necesidad y la situación económica, como lo veremos más adelante, sino como una profesión que se hereda bajo la necesidad de subsistir y la situación conveniente para resolver una emergencia familiar. Sin embargo, esto ofrece el espacio necesario y la experiencia para que más adelante en la novela Trini se convierta de nuevo en una trabajadora laboral doméstica fuera y dentro de la casa. Inconveniente esta vez será por la necesidad y la situación económica de subsistir y proveer para su

propia familia. Trini, tras el transcurso de la novela, llega a transformarse en una mujer capaz de tomar decisiones importantes que afectan a su familia y a su persona drásticamente. De igual modo, Trini establece relaciones estrechas con varios personajes femeninos que coincidentemente elaboran trabajos domésticos en alguna etapa de sus vidas. El fruto de estas relaciones es el crecimiento que Trini adquiere al final de la novela como persona y como mujer. Me resulta interesante prestar atención a estas relaciones, porque son tratadas como relaciones de trabajo entre mujeres, donde se intercambian ideas y donde también existe el crecimiento en ambas personas en relación a su sentido de identidad.

La novela *Trini*, es una de las primeras novelas chicanas que presenta los primeros rasgos de relaciones de trabajo doméstico dentro de la literatura y la aparición de una “doméstica.” El crecimiento de la protagonista, a diferencia de muchos de los protagonistas en la literatura Chicana, logra su desarrollo por medio de relaciones personales disfrazadas de relaciones de trabajo principalmente; y no por un crecimiento de experiencias en el transcurso de la vida del protagonista como es el caso de varias novelas de crecimiento. Además, *Trini* presenta otro aspecto significativo del trabajo doméstico que ha estado presente desde el tratado de Guadalupe Hidalgo: la inmigración de trabajadores mexicanos a los Estados Unidos. A diario inmigrantes, la mayoría mujeres, migran a los Estados Unidos en busca de trabajo, en particular, el doméstico. Trini es un claro ejemplo de una inmigrante que busca trabajo para ayudar a su familia. Su trayectoria es la misma que muchos inmigrantes sobrellevan para establecerse en un trabajo y proporcionar sustento para si mismos y sus familias. Su odisea es un ejemplo

dentro de la historia del trabajo doméstico, que no sólo es ficticio, sino que de alguna manera también es biográfico, porque representa la vida de muchas domésticas.

1.12b Capítulo 2: *Face of An Angel* de Denise Chávez

En este capítulo se discutirá el rol del trabajo laboral de mujeres y su representación en la novela. Además, de igual importancia, se examinarán las representaciones de distintos trabajos femeninos y sus propósitos y cómo contribuyen a la formación de la identidad. Es relevante resaltar el papel principal del trabajo en la novela de Denise Chávez, ya que está presente por toda la obra, y además contribuye a la formación del carácter social de Soveida, el personaje principal de *Face of An Angel*. Desde el principio de la novela, se observa la necesidad por prestar atención al trabajo laboral realizado por mujeres, lo cual se manifiesta por medio de los escritos de Soveida. Es mediante este manual escrito del servicio o del arte de servir que Soveida venera y valora el trabajo de sus compañeras y el propio. Aquí la profesión de ser mesera y su destreza principal: el servir, son esenciales para la formación de una identidad fuera y dentro del trabajo doméstico. Ambas identidades se benefician de este manual ya que la prescripción rige las dos identidades conformadas en el espacio público y privado. El manual indica cómo debe ser, comportarse, vestirse y presentarse una mesera. Sin embargo, este manual traspasa la frontera del espacio público y trasborda al espacio privado de Soveida y de quien lo lea, puesto que presenta consejos que pueden ser aplicados a la vida cotidiana de cada mujer. Soveida se instruye en el arte de servir no sólo en el restaurante “El Farol” sino también en su casa al lado de Nacha. Nacha, una sirvienta / niñera que su madre Lupe había empleado hace años, le enseña el arte de servir dentro de una sociedad controlada por el hombre. Soveida aprende lecciones

significativas de la vida y también aprende a ser ella misma; esto acontece mientras comparte con Nacha una relación de trabajo disfrazada de amistad y de comodidad. Esta relación de trabajo entre doméstica y empleador durante el transcurso de la novela, amolda la identidad de Soveida. Ella aprende de Nacha a negociar no sólo su identidad en la relación de trabajo sino en cualquier relación personal. Es así como surge al final de la novela una Soveida distinta a la del principio de la novela. El personaje no sólo crece físicamente sino mentalmente por medio de una relación de trabajo y de amistad. En el final de la novela, Soveida se valoriza como persona y como mujer ya que las experiencias de su vida la transforman, dándole así más confianza.

Cabe mencionar que dentro de este análisis que surgen las siguientes preguntas a lo largo del argumento de la creación de la identidad por medio de una profesión. ¿Debemos seguir este rol de construcción de identidad que presenta la novela? ¿Hasta dónde la novela y el personaje de Soveida promueven una identidad que sigue bajo el dominio de un patriarcado? ¿Cómo logra Chávez romper con esta identidad forjada por roles establecidos? ¿Es necesario reconocer los meritos de una profesión que se ejerce dentro de los espacios privados y públicos para fomentar el crecimiento psicológico del cual ejerce dicha profesión? ¿Es esta una representación relativamente fiel a la vida real de muchas mujeres chicanas / latinas dentro de una sociedad que permite este tipo de profesión? Estas preguntas representan una pequeña porción del capítulo donde se discutirán estas preocupaciones y cómo se intercalan no solamente con la novela sino con una comunidad que actualmente vive esta situación conforme aumenta la inmigración latina y la necesidad por lograr una vida mejor.

1.12c Capítulo 3: Los poemas seleccionados de los poemarios *Chants* y *Borders* de Pat Mora

En este capítulo se discutirá la presencia visible e invisible del trabajo doméstico expresado por la voz poética de Pat Mora. En sus diversos poemas, Mora presenta la enajenación que sufre la doméstica dentro y fuera de la relación de trabajo. Además, su relación con la empleadora, es resultado de la desigualdad que crea una relación maternalista versus una relación personalista. Su trato hacia su persona, la falta de consideración por parte de la empleadora, y su insensibilidad a las necesidades de la doméstica, crean un desequilibrio y trauma en la identidad de la doméstica. A diferencia de los otros capítulos que incluyen novelas; este capítulo se basa en una serie de poemas escogidos de varios poemarios de Pat Mora. Estos poemas resultaron de gran interés por tener una relación íntima y poderosa entre los personajes y la voz poética (la patrona). El lenguaje descriptivo se presta para establecer un análisis literario, social, racial y étnico. Dentro de las relaciones presentadas en cada poema existe la cuestión de raza y clase social expresadas por medio de la voz poética que conlleva a un análisis de la relación de trabajadoras domésticas y la señora de la casa. Mora hace una conexión entre la condición de la trabajadora y la crianza de la trabajadora al utilizar el ambiente y la cultura para la formación de la identidad o los principios de una identidad femenina.

En el poema "*Mexican Maid*" vemos esta fusión de la condición creada por la necesidad de trabajar y la adaptación de la madre naturaleza como parte de la cultura de la trabajadora doméstica. Existe una separación entre las dos mujeres (la empleadora y la empleada) por su circunstancia; de igual manera, crea una añoranza por lo inalcanzable por parte de la trabajadora doméstica. El color de piel es un indicador de esta añoranza por una vida mejor que le proporcione la oportunidad de tomarse un "sun bath." Ahora el

poema “*Illegal Alien*” abre el espacio para una relación de hermandad por la condición de ser mujer; sin embargo, estas mujeres se encuentran en polos opuestos y su única similitud es el espacio que comparten: la cocina. Del mismo modo se presenta la inversión del poder, la cual se da por medio de la situación creada por la vida de la trabajadora y la necesidad de la señora de protegerla porque ambas son mujeres. Pero al mismo tiempo se da cuenta que la “alien” o la extraña es la señora misma porque sus diferencias van más allá de ser simplemente mujeres, además es una diferencia que inscribe una condición social y económica. En el poema “*The Grateful Minority*,” la voz poética establece un diálogo donde se exponen las necesidades y preocupaciones de la trabajadora doméstica. También se denuncia las condiciones de la trabajadora que existe bajo una visibilidad por sus acciones, pero una invisibilidad por su físico. Sin embargo, logran mostrar cierta valentía, orgullo e identidad que son envidiados por la señora de la casa, esto se puede observar al querer saber más el secreto para sobrevivir dentro de este mundo donde pasan los “*isol days / scrubbing washbowls, mop-/mopping bathrooms for people/ who don’t even know your name.*” (Mora, *Borders* 22) En el poema “*Echoes*” vemos el acosamiento de la señora hacia la trabajadora doméstica. Bajo este acometimiento la señora de la casa ejerce su poder, y de esta forma le deja saber a la trabajadora que ‘ella’ sigue teniendo el poder de esa relación; sin importar que la trabajadora se deslice por la casa como si fuera la propia dueña e ignore su presencia.

En el último poema “*La Migra*” vemos claramente la inversión del poder entre la mujer y el agente de inmigración, porque existe la competencia entre el documentado y el indocumentado. Sin embargo, la condición del indocumentado al encontrarse en su ambiente crea esta inversión y a su vez crea una ventaja para la mujer indocumentada.

De esta manera se puede comprobar que es posible llegar a una relación donde la trabajadora doméstica pueda mantener cierto dominio y no ser dominada.

Este análisis pretende explorar el trabajo doméstico de una manera real en un mundo ficticio desde una perspectiva personal. Personajes como Trini, Soveida, Nacha y las domésticas de los poemas de Pat Mora personifican las vidas de las trabajadoras domésticas visibles o invisibles en las entrevistas de Pierrette Hondagneu-Sotelo y Mary Romero. Estos textos reflejan los cambios, la estabilidad o el estancamiento de las posibilidades de avance para mejorar las vidas de trabajadoras domésticas, que migran o nacen dentro de los Estados Unidos. El propósito es de entender, reconocer y venerar el trabajo doméstico ejecutado por la mujer que lucha por promulgar la consideración, el respeto y la agencia que de otra manera la sociedad les ha negado. Las escritoras chicanas intentan escribir e instituir espacios y personajes complejos que realmente reflejan las profesiones domésticas que la mujer chicana/ latina sigue ocupando en los Estados Unidos. Los textos de estas escritoras transgreden los espacios ficticios y los espacios reales para revelar las similitudes que la ficción puede llegar a contemplar al recrear o reescribir la realidad con papel y pluma.

2.1 Capítulo 2: Estela Portillo-Trambley

Los comienzos de la literatura Chicana se vieron deslumbrados en su mayoría por autores masculinos. Los reconocidos escritores desbocaron sus experiencias mediante sus monografías ficticias, las cuales llevaron a la literatura Chicana a su reconocida fama actual, implementado el patrón y el canon para los futuros escritores. A pesar del acaparamiento de escritores como Tomás Rivera, Rudolfo Anaya, Ronaldo Hinojosa-Smith, José Antonio Villareal, y Ernesto Galarza, que mayormente revelarían por sus escritos la identidad Chicana, una de las características más notables de la literatura Chicana sería el mismo diálogo entre la historia y su enfoque en la subjetividad colectiva.⁶ Mientras tanto la perspectiva feminista, la experiencia femenina y el feminismo chicano se veía en segundo plano siendo menos notorio durante sus comienzos y pasando casi desapercibido en el mundo de la literatura, ya que en las palabras de Yvonne Yarbrow-Bejarano se origina “in the community and on the streets as political activism to end the oppression of women.” (140) Más que nada, la mujer chicana destaca su presencia en el activismo político que apunta a la clase obrera que, de alguna manera, la objetifica por medio de una explotación económica y discriminatoria⁷. Sin embargo la ideología del feminismo chicano se vería pasmada en las primeras obras literarias de las escritoras chicanas, pues era necesario transmitir las experiencias femeninas de la comunidad así como lo hicieron los escritores chicanos. Al principio

⁶ Esta es una de las características denotadas en el artículo “Discourse of Gender, Ethnicity and Class in Chicano Literature” escrito por Rosaura Sánchez basado en una lectura dedicada a distinguidos especialistas en la literatura Chicana como Dr. Américo Paredes, Ricardo Romo, Rolando Hinojosa, Ramón Saldivar, David Montejano, Gilberto Cárdenas y José Limón.

⁷ En el artículo “Chicana Literature From a Chicana Feminist Perspective”, Yvonne Yarbrow-Bejarano describe el papel de la mujer Chicana en los comienzos por establecer un feminismo que refleje realmente las experiencias de la mujer Chicana y que esta se pueda identificar con estos ideales.

esta tarea no fue fácil para las escritoras chicanas, aun así lograron establecerse dentro de los comienzos del canon literario chicano asentando el campo para las futuras escritoras contemporáneas. El surgimiento y crecimiento del feminismo chicano fue vital para los principios de la literatura femenina chicana. De modo que sus escritos criticaron fuertemente los aspectos destructivos culturales que venían definiendo los roles de género femenino. También el feminismo chicano manifestaba ideas que la corriente feminista anglosajona no consideraba, como la cuestión de raza, cultura y clase social: sin embargo no daba cabida a la cuestión de género y sexualidad, ambos aspectos que influían el crecimiento de la identidad Chicana. Más que nada, se reconoce que el feminismo chicano nació como una respuesta a la exclusividad, el racismo y la falta de perspectiva de la mujer de color con la que el feminismo anglosajón se formó. La corriente feminista anglosajona no trataba en si asuntos o problemas que afectaban a la clase femenina obrera de color. El feminismo chicano fue el indicio para escribir sobre la experiencia de la mujer chicana, una que reflejara la condición de la mujer misma y la identidad creada desde una experiencia de la clase trabajadora obrera y que se debía transmitir colectivamente. El papel de la escritora y la crítica chicana era precisamente de difundir esas inquietudes con diligencia, astucia y empoderamiento. Esto era necesario para validar la vida de la mujer Chicana por escrito. Yarbrow-Bejarano comenta sobre la necesidad de la escritora para la evolución de esta identidad femenina Chicana: “The Chicana writer derives literary authority from the oral tradition of her community, which in turn empowers her to commit her stories to writing.” (Yarbrow-Bejarano 141) Su trabajo es necesario para denunciar no sólo la explotación y el racismo sino la subordinación de la mujer Chicana ante la rigidez de los roles tradicionales establecidos

por una sociedad y la actitud negativa acerca de su sexualidad. Escritoras como Cherríe Moraga, Gloria Anzaldúa y Norma Alarcón logran sentar las bases en la corriente a un nivel crítico y literario, también en la creativa. Hubo otras escritoras que contribuyeron creativamente en los comienzos de la literatura chicana.

Una de estas escritoras fue Estela Portillo-Trambley, nacida en la frontera tejana de El Paso, el 19 de enero de 1936. Sus abuelos la criaron hasta la edad de doce años, luego se regresó al hogar de sus padres. Se graduó de la preparatoria en El Paso, Texas. Poco después contrajo matrimonio, siguiendo así el patrón tradicional establecido para muchas mujeres Chicanas. Portillo-Trambley, como muchas mujeres criadas dentro de la comunidad tradicional hispana, se dedicó a formar una familia, criar a sus hijos y ser ama de casa. Sin embargo, Portillo-Trambley logró balancear su familia con su carrera profesional. A los veinte años, obtuvo su bachillerato de la Universidad de Texas- El Paso, pero el ser esposa y madre aplazó su profesión y avance académico. Al buscar información personal o profesional sobre esta escritora fronteriza, sus obras teatrales sobresalen más que sus cuentos cortos y su novela. Estela Portillo-Trambley estableció su lugar dentro de la literatura Chicana al escribir *Day of the Swallows*, obra de teatro, publicada por primera vez en el año 1972. Pero, Portillo-Trambley llevaba a cuentas casi cinco años de escribir poesía y dirigir un teatro bilingüe en la ciudad de El Paso. *Day of the Swallows* fue su inspiración para seguir en el ámbito de la literatura Chicana. Cartas estimulantes por parte de sus colegas y el público influyeron a la escritora para continuar, como lo comenta en una entrevista a principios de la década de los ochenta:

There were lots of positive strokes: letters with encouragement like, “Keep it up.

We need you.” I’m not a writer who struggled for a long period trying to make it

because I think I was picked up when I was still a novice. I think I've learned a lot, and am still learning. And I hope to become one of these days a good writer. I don't know whether I'll ever get to it, but I'm trying, learning technique, I'm learning mechanics, I'm utilizing all the influence of everybody I read, and yet at the same time, I'm trying to integrate it into what I am, which is Chicana.

(Vowell 60)

Estas palabras de la misma Portillo-Trambley recalcan que su faceta de escritora sigue evolucionando conforme escribe e incorpora sus experiencias personales y sus alrededores a sus escritos. El crecer en la frontera de El Paso, Texas- Ciudad Juárez, Chihuahua, donde la influencia mexicana rige la vida de sus ciudadanos del lado estadounidense o del lado mexicano, influyó el desarrollo de la identidad de Estela. Portillo-Trambley, comenta al respecto que: "I might seem to be americanized and you might say I'm not a Chicana, I'm a *gringa* – back there in all those formative years, I was definitely, very much Mexican. My family were, my thinking, my philosophy, everything." (Faye 60) Claramente, Portillo-Trambley se considera principalmente mexicana por su crianza y ambiente; estos pensamientos impactan grandemente su vida de escritora al igual que su vida personal como lo fue el matrimonio y el ser madre.

2.2 Su escritura, estilo y breve resumen de la obra de Estela Portillo-Trambley

Las principales características de la escritura de Portillo-Trambley son el querer crear una utopía, donde el individuo se acepte internamente y por si mismo y no por sus alrededores o su ambiente. Los personajes femeninos reflejan el radicalismo y el feminismo de la mayoría de la obra de Portillo-Trambley. En la apertura de *La*

Literatura Chicana A Través De Sus Autores, Juan Bruce-Novoa resume esta peculiar característica de la obra de Estela Portillo-Trambley:

En los cuentos, las mujeres aparecen a menudo como víctimas de su situación, usadas o incomprendidas por los hombres. Su autorrealización puede imponer la destrucción de los hombres que las oprimen, o incluso de los que las aman; o puede llevar a una ruptura radical con su estilo de vida normal. En otros momentos, la independencia de la mujer cataliza la comprensión del hombre de su propio significado. (Bruce-Novoa 169)

Tal pareciera que los personajes de sus obras reflejaran de alguna manera una frustración al darse cuenta que se casó muy joven, afectando su carrera profesional e identidad misma. Nótese que las experiencias personales como la muerte de su único hijo después de tener cinco hijas la lanzó a la lectura como un refugio de su pena y dolor. La carrera académica se aplazó al obtener un trabajo como locutora de un programa de radio local, donde se comentaba todo tipo de temas políticos y controversiales. Después de doce programas, volvió como dramaturga al colegio comunitario en El Paso, Texas. La lectura se manifestó en Portillo-Trambley en forma de un libro, que después de mandarlo a varias editoriales, resultó bastante malo, mas le dio la oportunidad de decidir que realmente quería ser una escritora. Para Portillo-Trambley, ser una escritora tendría sus desventajas porque, a pesar de su buen manejo de inglés, es ignorada en el mundo académico chicano y vista más que nada como una escritora feminista pero no una escritora Chicana. Estela Portillo-Trambley comenta sus propias conclusiones al respecto:

Las gentes del Movimiento me leen porque soy la única mujer representativa, pero creo que me leen más como feminista. Ha habido muchos estudios sobre *Rain of Scorpions*, pero todos tratan los cuentos sobre mujeres e ignoran el cuento largo “Rain of Scorpions” porque no es sobre la liberación de la mujer. La mayoría de los profesores de literatura chicana hombres examinan todos los hombres antes de ocuparse de mí. Después de todo, yo soy sólo una mujer. Detesto decir eso, especialmente sobre hombres chicanos, pero todavía tenemos nuestras puertas cerradas y nuestra propia manera de polarizarlo todo entre hombres y mujeres. (Bruce-Novoa 177)

Es notable esta visión sobre la posición de las escritoras Chicanas dentro de la literatura Chicana porque el hecho de ser mujeres impedía que brillaran por su propia luz y eran opacadas entre sus colegas masculinos. Esto me lleva a las siguientes preguntas ¿Por qué son desapercibidas y no tomadas en cuenta las escritoras Chicanas durante los comienzos de la literatura Chicana? ¿Qué diferencias existen entre las Chicanas y los Chicanos para crear un gap entre sus escritos, influidos por sus propias experiencias personales, los cuales manifiestan una experiencia dentro del Movimiento Chicano distinta entre sexos? ¿Se valoriza menos a una escritora Chicana ante un escritor chicano? Creo que estas preguntas apuntan ciertamente a las grandes diferencias que Estela Portillo-Trambley, al presentarse como una novata dentro de la literatura chicana, postuló ante sus colegas masculinos y femeninos. También creo que esta divisiones son regidas por la cuestión del género pues dentro de la sociedad el género crea ciertos patrones tradicionales para hombres y mujeres que los encasillan en roles rígidos y definitivos al ser afectados de diferentes maneras según su posición socioeconómica. Portillo-Trambley no se

consideraba una escritora política sino una escritora, que simplemente ejemplificaba la “experiencia humana,” y sobre todo una artista.⁸ Ella creía ciegamente en la separación de la política y la literatura. El infundir el punto político del escritor o cualquier indicio de política dentro de la literatura era un acto mortal para esta escritora. Para ella, mataría toda la esencia de la obra y del mensaje transmitido por la escritora o el escritor. En su entrevista con Juan Bruce-Novoa para el libro *La Literatura Chicana A Través De Sus Autores*, la escritora es bastante persistente respecto a su opinión sobre el tema.

Yo separo la política de la literatura porque creo que cuando uno mete la política en la literatura limita su vida, como lo dije antes. Toda buena literatura se basa en la experiencia humana, que no es política. Si se utiliza la literatura como un instrumento político se vuelve provinciana, limitada en el tiempo. Por eso digo que no a cualquier líder político que defienda la literatura política. Literatura y política deben mantenerse aparte si uno es un escritor. Claro que hay gente que puede utilizar la literatura como instrumento político, pero son políticos y ése no es el fin de toda la literatura; es un uso de ella, uno nada más. Pero eso no es la literatura. Y hay un lugar para la poderosa fuerza que puede ser la literatura; es necesaria en nuestro Movimiento (Chicano) para darle cohesión...A mí me critican por no poner nada sociopolítico...Pero no es que yo me evada: es que yo soy muy realista y creo que tengo una visión más mundial de las cosas. (Bruce-Novoa 180-81)

⁸ Este comentario parte de la entrevista, que tomó lugar en casa de Portillo-Trambley en el año 1979. Juan Bruce-Novoa le preguntó si se consideraba política y si su obra era política, igual? “Me consideraré en primer lugar como de protesta social. La reiteratividad mecánica la hace ineficaz. En toda literatura se busca la quinta-esencia de la experiencia humana; esa esencia existe fuera de lo político. De alguna manera la atmósfera esquizofrénica de la retórica política crucifica la universalidad que es el fin de todo artista. Estoy convencida de que cualquier literatura se limita cuando su vida se prolonga en una dialéctica política o arte bueno.” (Bruce-Novoa 179)

Tal parece que Estela Portillo-Trambley pudiera separarse de su papel dentro del Movimiento Chicano al mismo tiempo que se define como una escritora y se niega aceptar concientemente que su obra tenga un toque o rose de política. De alguna manera, estoy de acuerdo con Portillo-Trambley con respecto al no mezclar la política con la literatura pero si la literatura intenta redactar de alguna manera ficticia las experiencias de un individuo o de una comunidad, cómo se puede evadir el ámbito político, el ambiente, la comunidad que rodean e influyen inconscientemente la formación individual o colectiva sin hacerlo políticamente, sólo individualmente. Al menos esta evasión o separación no era posible en los comienzos de la literatura Chicana ya que principalmente se basaron en un movimiento político que en un momento distintamente dividía las experiencias del pueblo chicano de acuerdo a su género, clase social y localidad.

2.3 La crítica sobre la obra de Estela Portillo-Trambley

Estela Portillo-Trambley ha dejado un legado de doble filo: por una parte se critica su obra literaria por ser débil y más sumisa a los convencionalismos dictados por los patriarcas de la literatura Chicana como Hinojosa, Galarza, Rivera, y Anaya quienes dictaron los parámetros de lo que sería la literatura Chicana en sus principios. Sin embargo, existen otras críticas que dictaminan lo contrario, como Cordelia Candelaria que presentan el legado feminista de Portillo-Trambley como uno de reto hacia otros escritores de su misma época. Para Candelaria sus escritos se caracterizan de la manera siguiente:

Certainly, in terms of her representations of gender, sexuality, and ethnicity/race and their intersection with the related material issues and nodes of social class and

power, Trambley⁹ inscribed her point of view in unflinching and memorable tracings of one woman's Chicana imaginary. Characterized by a hybrid consciousness of Mexican-Texan biculturalism, Spanish-English bilingualism, and resistance to the entrenched vestiges of conquest and colonialism, Trambley expresses the *mestizaje* of her imaginary through a pointed and unflinching concern with gender relations in the full compound meaning of term, i.e., sex roles, sexuality, orientation, and identity; patriarchy, personhood, and power, etc. (Candelaria, "Engendering 196)

Definitivamente la temática de Portillo-Trambley se manifiesta en los personajes de sus obras. De acuerdo a Candelaria son presentados de una manera multifacética en cuestión de la identidad que construyen en su obra. Su objetivo es presentar el biculturismo, el bilingüismo, la identidad y la sexualidad de una manera individualista, pues la mayoría de sus personajes cuestionan su propio papel dentro de la comunidad. Sus obras contienen cierto empoderamiento auto reflexivo que, por consecuencia, facilitan la integración individual a una comunidad o una sociedad bajo sus propios términos ya que los personajes (principalmente los protagonistas) deciden su formación y momento de integración a la sociedad. Pero también influyen en el posible rechazo de una identidad demasiado estereotipada que reta los convencionalismos de sexo y los papeles de género por medio del mimetismo como lo logra hacer en el cuento "La Yonfantayn." En este se utiliza el tropo de la imitación como vínculo para conectar a los personajes a una comunidad donde las apariencias, las distorsiones y la superficialidad manipulan las

⁹En alguna de la crítica literaria se refiere a Estela Portillo-Trambley en algunas ocasiones utilizando únicamente su primer apellido: Portillo o su segundo apellido: Trambley. En otras ocasiones aparecen ambos apellidos unidos con o sin un guión.

normas de la sociedad misma construyendo así una identidad superficial. Su escritura va más allá del uso de tropos para presentar una retórica desafiante en varios ámbitos.

She wrote her unique expressive zone, or border discourse, as a means of suggesting another zone of potential human connectedness, una frontera de Yo-soy-porque-Somos. In this story (La Yonfantayn) like many of her others, Portillo-Trambley engenders the seeds of her distinctive re/solutions to some of the generic problems of female inequality, political exclusion, socioeconomic abjection, and canonical erasure. Through the techniques of role reversal, humor based on parody and satire, and the destabilizing effects of a raza mestizaje that is simultaneously entwined with and resistant of dominant society's social curricula of popular culture, she generates fresh inflections of class, ethnicity, gender, and sexuality and thereby ruptures reductionist. (Candelaria, "Engendering 204)

Sin embargo existen otras críticas que contemplan la posibilidad de que Portillo-Trambley no era lo suficientemente radical para contra-llevar el discurso establecido por los patriarcas de la literatura Chicana. Su identificación con la cultura mexicana y la fronteriza fueron los indicios de esta crítica por parte de algunas colegas de esos comienzos. En su artículo "The Obedient Daughter", Cherríe Moraga se mantiene firme en sus comentarios con respecto al rol que Portillo-Trambley juega, no sólo a principios de la década de los setentas con su obra *Day of the Swallows*, al presentar un tema controversial como el lesbianismo, sino que también hace referencia a su conformismo ante una sociedad patriarcal que sigue presentando el patrón de "hija obediente," particularmente en su novela *Trini*:

Trini sends us whirling backwards where the Mexican woman's suffering and sexuality is only justified through the male fruit of her labor. In short, *Trini* romanticizes heterosexuality with the indigenous serving as no more than a motif, adding *sabor* to the story. The novel does little for its Chicana readership, rendering us once again passive instruments in the male heroic quest. As such, Portillo has secured her position as obedient daughter to the Chicano patriarchal literary canon. (Alarcón ed. *Sexuality* 162)

Estela Portillo-Trambley sigue este trance mayormente en la novela *Trini* pero también en sus cuentos cortos como "Rain of the Scorpions." El "conformismo" no es el único factor que ha causado controversia en cuanto a sus escritos sino que también la relevancia de sus escritos en cuanto a la realidad y la experiencia Chicana. Arthur Ramírez, en su artículo "Estela Portillo: The Dialectic of Oppression and Liberation," comenta que "it must be understood from the outset that Portillo's characters and settings are not usually Chicano. The setting more often is Mexico, one story is set in Paris, but other stories take place in the barrio or in tenement districts. The characters come from a number of nationalities: Mexican, Chicano, Anglo-American, Spanish Andalusian gypsy, and German." (106) Sin embargo Ramírez enfatiza luego que sus personajes ciertamente se relacionan a "heritage of Chicanos." La visión de Portillo -Trambley es "filtered through the sensibility of a Chicana, one whose women characters are almost constantly struggling against a male-dominated society." (Ramírez 106-07) Sus personajes femeninos "are portrayed as taking their destinies into their own hands. The fact that these works are narrated from a feminine perspective allows greater penetration into their psyches and modes of behavior." (Ramírez 107) Los personajes femeninos que aparecen

en los cuentos “If it Weren’t for the Honeysuckle,” como Beatriz, toman control de su propio destino. También en “Rain of the Scorpions”, las mujeres se encuentran en el centro del cuento mismo o por lo menos funcionan como “significant catalysts” como en los casos de los cuentos “Recast,” “The Secret Room,” and “The Burning,” que, en algún momento del cuento, dan importancia a los personajes femeninos como resultado de dicho cuento. Portillo-Trambley presenta diferentes perspectivas femeninas en cuanto a temas candentes para la comunidad chicana femenina como “the struggle of women for liberation, the oppressions they face, way out of the dilemma, the role of love, machismo, and the male-dominated society.” (Ramírez 112) Finalmente, Ramírez reivindica a Portillo-Trambley al otorgarle el crédito merecido por sus logros en las obras “The Day of the Swallows” and “Rain of Scorpions” pues Portillo

has traced an intricate pattern. At the heart of it is a view of both the chaos and the tradition against which the assertive woman acts and reacts, sometimes with success, sometimes not. The stakes are high; the battle lines are drawn. The struggle from oppression on the way to liberation is an arduous one, but one, Portillo seems to be saying, that must be attempted. (Ramírez 113)

Ciertamente el poder y la libertad de la mujer son puntos de partida para alguna de la crítica, como es el caso de Patricia y Vernon Lattin, en su artículo “Power and Freedom in the Stories of Estela Portillo-Trambley”, no tan sólo el poder y la libertad sino cómo estos se proyectan en los personajes femeninos, particularmente en las historias de *Rain of the Scorpions and Other Stories* de Portillo-Trambley. Como indica Vernon Lattin,

Many of Trambley’s women resist being merely a passive reflection of man’s will and rebel against the unjust system of power and order that has enslaved them.

These heroic women express a value system that honors freedom, instinct, wholeness, feeling, and primitiveness against slavery, barbarized reason, tradition, civilized order, and inequality. (Lattin 94)

Aunque estas características se noten en *Rain of the Scorpions and Other Stories* ya sean reflejadas más que nada en los personajes de Clotilde Romero de Tráske de “The Paris Gown,” y Elsa de “The Secret Room,” se extienden hacia otras obras de Portillo-Trambley donde la mujer es el centro de la trama de la historia y donde predomina su continúa valentía por rechazar la desigualdad entre los sexos y la violencia masculina.

La crítica de la obra de Estela Portillo-Trambley se torna a ambas partes de este debate que enfrentan sus críticos como lo inicia la misma autora en esa entrevista, Portillo-Trambley es aclamada por la mayoría de sus críticos y entre colegas. La colección de Portillo-Trambley evoluciona conforme evoluciona la escritora. Sus experiencias fuera y dentro del ámbito académico la llevan desde un radicalismo en sus comienzos hasta un romanticismo con un toque radical al final con su novela *Trini*. La obra de Portillo-Trambley se llena de matices, sabores, ambientes y distintas experiencias. Esta misma presenta a su audiencia una serie de diversas identidades que apelan tanto a una audiencia chicana como a una audiencia universal que busca identificarse con su literatura. La crítica de Portillo-Trambley ubica a esta escritora como una idealista y romántica puesto que para muchos no fue lo suficientemente revolucionaria.

La mayor parte de la crítica escrita es sobre la novela *Rain of the Scorpions* y sus cuentos cortos “The Paris Gown” (1973) y “If It Weren’t for the Honeysuckle...” (1973), sus obras de teatro *Sor Juana* (1983), “The Day of the Swallows” (1971) y por último su

novela *Trini* (1986). Una de estas críticas deduce la amplitud y variedad de opiniones en cuanto a la novela *Rain of the Scorpions* por Vernon E. Lattin y Patricia Hopkins. Esta aparece en la introducción del libro *Rain of the Scorpions and Other Stories*, donde se comenta lo utópico de esta obra en particular:

Portillo-Trambley has been criticized for asserting this optimistic view of the Chicano world, some saying that her writings tend to ignore the conflicts of Chicano existence. Her response is that she does not “cop out,” but that she sees a larger world view. Life is not limited to the hostilities that exist between Chicanos and Anglos or workers and bosses; life goes beyond these external conflicts. Nor is the quest of this novella the traditional quest of a young man to find himself: it is the larger human quest for peace, balance, an understanding and acceptance of the ying and yang of existence. (Portillo-Trambley, *Rain of the Scorpions* 5-6)

Este ‘ying’ y ‘yang’ o “ir y venir” de Portillo-Trambley surgió a medida que se sumergía en la lectura de escritos filosóficos, crítica literaria y la historia a principios de su carrera. Esto influyó en sus pensamiento y luego más tarde en su carrera como escritora. Para Portillo-Trambley, el vivir en la frontera significó mucho más que un espacio físico, también le proporcionó un espacio psicológico para el desarrollo de los personajes en sus obras.

El hablar de estos espacios fronterizos se entabla una conversación sobre la herida¹⁰ que crea esa frontera física entre los Estados Unidos y México. Portillo-

¹⁰ En su libro *Borderlands/ La Frontera*, Gloria Anzaldúa habla sobre la frontera entre los Estados Unidos y México, convirtiéndola en “una herida abierta where the Third World grates against the first and bleeds.

Trambley elige hablar de su propia herida entre El Paso, Texas y Ciudad Juárez, Chihuahua. Al igual que Anzaldúa, Portillo-Trambley vivió en esa frontera que genera no sólo una psíquica distinta sino una identidad que se negocia entre dos culturas y se confunde al tratar de mantenerse viva en este espacio imaginario que sin embargo, es tangible también. Es esta singular experiencia creada en la frontera texana- mexicana que particulariza la obra de Portillo-Trambley, extendiéndola más allá de una frontera física e imponiendo nuevas fronteras físicas y mentales. La autora cuestiona sutilmente y subversivamente los roles femeninos y masculinos, las clases sociales y los patrones rígidos establecidos por una sociedad controlada patriarcalmente. Entre descripciones de paisajes fronterizos que concuerdan con el estado de ánimo de los personajes entablando así una falacia patética que refleja el impacto de sus alrededores ante el ser humano. También una nostalgia por regresar al pasado de su niñez para prolongar su vida y no crecer dolorosamente como se anticipa en el final de mucha narrativa Chicana. Esos temas universales que sobresalen en sus obras se acreditan a la extensa lectura filosófica que Portillo-Trambley mantiene durante su crecimiento como escritora. Sus personajes comparten sus pensamientos filosóficos demostrándolos al crear monólogos que generalmente existen en cada uno de sus cuentos. En su artículo “Personal vision in the short stories of Estela Portillo-Trambley,” Eliud Martínez comenta que Portillo-Trambley parte de sí misma en sus personajes. “The narrator of the story begins to ponder and to ask philosophical questions about death, nothingness, time, human error, the process of human life. The tone of the writing is still Romantic, and the philosophical questions are expressed poetically, symbolically, and mystically.” (Martínez 75) Como lo señala

And before a scab forms it hemorrhages again, the lifeblood of two worlds merging to form a third country –a border culture.” (Anzaldúa, 3)

Martínez es inevitable clasificar a Estela Portillo-Trambley como una escritora con influencias procedentes del Romanticismo¹¹ en varias de sus obras. La escritora incluye descripciones de paisajes que generalmente coinciden con el sentir de cada personaje creando así una utopía, uniendo en conjunto todos los elementos literarios necesarios para la creación de una obra. A pesar del romanticismo de Portillo-Trambley, el intelectualismo de la escritora se proyecta en los monólogos y soliloquios de sus personajes, dejando claro que el mensaje para el lector se manifiesta por encima de sus descripciones románticas y que los alrededores y las circunstancias del ser humano influyen el crecimiento de sí mismo. Martínez ejemplifica la escritura de Portillo-Trambley, comentando que sus personajes e historias son mayormente caracterizadas por

a love of ideas and a fascination with intellectual order, conceptual systems, life patterns, and reason. One notes in the stories that she classifies and interprets ideas and patterns of order in human life. Her characters discuss issues and debate ideas. She is a writer who loves books, the life of the mind, and human knowledge. The topics to which she habitually recurs and the intellectual realms of knowledge on which she draws include art, philosophy, history, cultural differences and taboos, and men's oppression of women, among others.

(Martínez 79)

¹¹ De acuerdo al artículo "Personal Vision in the Short Stories of Estela Portillo-Trambley" por Eliud Martínez, los escritores románticos "love to describe landscape scenes of forests, woods, mountains, desolate and solitary places, graveyards; they are fascinated with the silence and stillness of night. They are drawn to wild, untamed, and melancholy aspects of nature and to scenes that strike the eye and arouse the emotions of whoever contemplates them, including the reader. They often stress a correspondence between nature and character and between nature and states of the soul. Writers of Romantic sensibility often emphasize magical, mystical, legendary, and epic qualities of setting, atmosphere, and character, qualities which appeal to the spirit, emotions, and senses. Consequently, they describe objects, events, and characters subjectively in order to emphasize reactions to them and the effects that they produce in the writer, the observer, and the reader. Romantic writers are fascinated with remembrances, history, and things of the past; with things that are remote, dead, unknown, old, mythical, or legendary; and with mystical, inexplicable, and "inexpressible" states of mind." (Martínez 78)

La crítica de los cuentos cortos y las obras de teatro de Portillo-Trambley es mayormente por su diversidad en la aproximación de temas que mal o bien representan la ideología de la escritora y su cultura. Aunque la crítica sobre la novela *Trini* sea tardía, no puede pasar desapercibida ya que comparte muchas de las características de la obra temprana de Portillo-Trambley, así como rasgos nunca vistos antes en sus cuentos anteriores. Esas mismas razones son suficientes para enmarcar a la novela dentro de la obra en general de la escritora puesto que le da un reconocimiento tardío pero necesario, ya sea por poco innovador o por una decadencia de su radicalismo visto al principio de su carrera. Cada autor logra establecerse como escritor no sólo por sus propios meritos sino por la originalidad de su trabajo, compartiendo así semejantes personajes, temas recurrentes y ambientes verosímiles. Es por eso que es imprescindible relacionar la novela *Trini* con el extenso trabajo temprano de la escritora. *Trini* fue una de sus últimas obras y trajo consigo bastante polémica, pero al mismo tiempo un retorno a la narrativa nostálgica y tradicional como la novela de crecimiento, ganándose así una crítica variada entre sus colegas. Sin embargo, el tema de la mujer rebelde en sus cuentos cortos como “The Trees,” “If It Weren’t For the Honeysuckle,” y “The Paris Gown” sigue vigente y real. Esta observación aparece en los comentarios del artículo “Personal Vision in the Short Stories of Estela Portillo-Trambley,” por Eliud Martínez que, para él, resulta ser una unión útil entre la obra temprana y tardía de la escritora: “The women protagonists seek revenge, and they develop plans to rebel against male-dominated traditions and values that oppress women. Their revolt and their actions are justified on emotional and intellectual terms.” (Martínez 82) La venganza se manifiesta en distintos niveles y con motivos, no únicamente entre mujeres y hombres sino también entre mujeres, razas,

culturas e idiomas, notándose así los conflictos entre identidades y entre los géneros masculinos y femeninos. Otro tema significativo es también la libertad¹² que genera un atrevimiento y desafío por parte de las mujeres hacia el abuso físico y psicológico causado por los hombres y la sociedad misma. Las mujeres llegan a obtener poderes sobrenaturales por medio de distintos recursos. Por ejemplo Martínez comenta que “Estela Portillo-Trambley links her characters with vital natural forces, human instinct, blood ties, myth and legend, ancestral memories, and secrets, timeless psychological dramas.” (Martínez 86) Es común dentro de sus cuentos cortos, obras teatrales, y su novela, notar que los personajes femeninos poseen o adquieren alguna ayuda superior a consecuencia de estas conexiones. Estela Portillo-Trambley presenta a mujeres vulnerables que, dentro de la obra, obtienen poderes mágicos, convirtiéndose luego en un tipo de mujer maravilla. Así es como divulga su discurso amenazador; esto en las palabras de Elizabeth J. Ordóñez, quien ejemplifica el propósito de Portillo-Trambley:

Several modes of discourse can be identified as common threads linking these various texts: 2. the disruption of genre, of particular relevance to the female text which fuses discourse and body in a rejection of genre/gender limitations; 2. the power to displace “the central patriarchal text”; that is, the Bible and other commonly accepted mythical constructs exerting power over woman; and 3. the writing and rewriting of a heretofore buried or subversively oral matrilineal tradition, or the invention –either through inversion or compensation –of alternate mythical and even historical accounts of women. Though the first two functions

¹² Esta observación es vista de nuevo por Martínez en su artículo mencionado anteriormente. “The theme of freedom, as one can see from the preceding and other examples, is a dominant one in the stories of Portillo- Trambley–freedom for women and men...other characters express the same veneration for the principles of freedom and equality.” (Martínez, 82-3)

of the text are limited neither to women nor to ethnic writers, and the last is certainly not limited to ethnic women, their identification and commonality still provide the reader with a suggestive theoretical framework within which to reevaluate her/ his past through narrative. By linking the female ethnic text into an all –embracing system, we may be better equipped to forge beyond cultural nationalism toward a re-vision and revitalization of female ethnicity in a more broadly conceived context. (Ordóñez 19-20)

Claramente, estos son los objetivos de muchas escritoras Chicanas y de minoría al escribir literatura. El reinventarse, reescribirse y crecer son una meta común para las escritoras que buscan que sus experiencias sean tan válidas como las experiencias de sus colegas masculinos. Creo que estos eran los propósitos de Portillo-Trambley, no únicamente al escribir “Rain of the Scorpions,” pero al escribir cuentos, dramas y por supuesto, la novela *Trini*.

La novela *Trini* fue publicada por primera vez en 1986 por Bilingual Press, presenta el crecimiento de Trini, la protagonista, una niña mestiza, la cual vive en los montes de la sierra Tarahumara con sus padres y hermanos. En el transcurso de doscientas cuarenta y cinco páginas, Trini se convierte de niña a mujer pues al principio de la novela su madre muere, dejándola así encargada de su padre, sus hermanos y su casa. Después de una serie de situaciones y complicaciones del destino, se ve obligada a buscar un mejor futuro para ella y sus hermanos, abandonando su tierra en la sierra de Chihuahua. En el transcurso de la historia, Trini tiene un romance con Sabochi, un indígena tarahumara que le ayudaba a su padre a cuidar del humilde pedazo de tierra que poseían. Sin embargo, este romance se ve truncado por las obligaciones que Sabochi

debe cumplir con su tribu al tener que regresar con su comunidad tarahumara. Al quedar de nuevo sola e indecisa sobre su futuro, Trini inicia una relación con Tonio, un ayudante mestizo de su padre, el cual es abusivo, machista y alcohólico; eventualmente contrae matrimonio con éste y llega a tener dos hijos de él. Como resultado de la irresponsabilidad de Tonio y sus abusos mentales y físicos, Trini se ve obligada a tomar el control de su familia como padre y como madre. Ella emprende un viaje en busca de trabajo hacia el norte, el cual desata una serie de eventos y encuentros entre varios personajes femeninos y masculinos y Trini el personaje. Estos encuentros sirven de pilares de crecimiento y dirigen a la protagonista hacia una concientización necesaria para su crecimiento como mujer. Al final la novela no sólo revela este desarrollo sino que lleva a la protagonista a un punto de encuentro donde una nueva etapa de su vida comenzará; revelando así al lector el destino de Trini. La última edición de la novela publicada en el 2005, contiene un prólogo escrito por Helena María Viramontes y un epílogo escrito por Debra A. Castillo, quienes contribuyen valiosas observaciones ante la previa y actual crítica de la novela.

Personalmente, encuentro estas adiciones a la última edición de la novela convenientes pues se yuxtaponen a la crítica negativa que recibió la novela *Trini*, por ejemplo en las observaciones de Cherrié Moraga comentadas anteriormente, en su artículo “The obedient daughter” publicado en 1993 en el libro *The Sexuality of Latinas* editado por Norma Alarcón, Ana Castillo y Cherrié Moraga . De acuerdo a Moraga, la novela *Trini* es una simple lectura que narra la historia de una:

mexican woman with strong ties to her Tarahumara indigenous heritage, who illegally crosses the border to make a life for herself in the U.S. But looking more

closely, one discovers that the immigrant woman is not really the subject of *Trini* at all, but the object. The portrayal of Trini does little more than once again objectify, through romanticization, the Mexican female and indigenous experience. (Alarcón ed. *Sexuality* 157)

Por otra parte, el epílogo de la novela ofrece un desglose detallado de la protagonista y sus diferentes etapas de crecimiento colocando a la novela dentro de un canon de *bildungsroman*. Debra A. Castillo divide la novela no necesariamente en pos y pre viajes físicos, sino en comienzos donde se desata un darse cuenta por parte de la protagonista. Se considera que Trini atraviesa varios cruces de caminos y por ende emprende un nuevo comienzo. Castillo divide estos comienzos de la siguiente manera: comienzo 1/Cruzando fronteras, comienzo 2/Los descalzos, comienzo 3/Convirtiéndose en mujer, comienzo 4/Agencia feminista, comienzo 5/la conciencia mestiza y comienzo 6/ El ser de la nada. Estos sintetizan los cambios radicales del personaje de Trini y la contribución e impacto que en general la novela *Trini* ha tenido y sigue teniendo como novela ejemplar en la literatura Chicana.

Sin duda la novela apunta a la vida de la protagonista donde, por medio de un narrador omnisciente, nos enteramos sobre los pensamientos, los sentimientos y las acciones de Trini. Ella es una chica de trece años que pierde a su madre y queda a cargo de sus hermanos menores, luego que su padre busca trabajo como minero. La historia parte de esa muerte materna trágica, apurando el crecimiento de Trini, convirtiéndola en una madre y compañera para su padre. La falta de trabajo obliga a que la familia busque nuevos horizontes y señales de prosperidad al otro lado de la sierra Tarahumara. Por cuestiones del destino y de salud, el padre se ve obligado a dejar a Trini y sus hermanos a

cargo no sólo de la tía Pancha pero también de Sabochi, un indígena que cuida por un tiempo de ellos pero que decide dejar a Trini y sus hermanos para regresar con su tribu como líder. Tal pareciera que la vida de Trini fuera trazada como la vida de una heroína que se propone no sólo cuidar a su familia sino enfrentar una serie de cambios tanto físicos como emocionales en su persona. Su victoria se manifiesta no tanto en un regreso físico, como sería el caso de la odisea del típico héroe en las novelas de crecimiento, sino en el reclamo de la tierra que la vio sufrir como doble minoría por ser mujer y por ser mestiza. Durante su viaje, Trini se da cuenta de la importancia de seguir las normas impuestas por un patriarcado representado por Héctor, el padre de Trini, Sabochi, un indígena ayudante y Tonio, un ayudante mestizo. Estos personajes influyen en su crecimiento como mujer y como objeto de deseo. No obstante, Trini logra invertir estas relaciones, modificándolas al convertirse en el sujeto de su propia vida tomando rienda de su vida. Los tres viajes se inician a consecuencia de las relaciones que Trini tiene con los personajes masculinos en su vida. El primer viaje va en busca de su padre. El segundo viaje es hacia la frontera en busca de trabajo pues Tonio, su marido se va de jornalero. Trini le sigue en ese viaje por su propia cuenta. El tercer viaje dictamina el futuro de Trini y su familia al hacer ese cruce entre la frontera de México y Estados Unidos.

Aunque sus viajes marcan un cambio esencial en su vida y crecimiento, las experiencias, las relaciones amistosas, y los momentos de soledad, detallan sus vivencias como una mujer mexicana/ chicana que emigra tres veces. En el transcurso de estos viajes y en los cruces de estos viajes, Trini conoce a otras mujeres, las cuales atraviesan por algunas situaciones semejantes, como por ejemplo el tener que proveer para su familia ya sea trabajando fuera de la casa o haciendo labores domésticas dentro de la

casa. Sus viajes sirven como puntos de partida hacia esas experiencias de trabajo fuera y dentro de la casa. Algunos segmentos de la novela presentan a Trini, la protagonista haciendo su viaje solitaria y solamente con la ayuda de mujeres que se encuentra en el camino hacia el norte. Esto establece un nuevo patrón para las siguientes mujeres que marcharan por su misma ruta, encontrándose y estableciendo espacio propio y siguiendo el ejemplo de apoyarse mutuamente.

2.4 Análisis Textual sobre *Trini*

La problemática de la frontera física y psicológica que marca la vida de la protagonista concuerda con la problemática teorizada por la escritora Gloria Anzaldúa en *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza*. Ambos libros, *Trini* y *Borderlands* fueron escritos veinte años después del Movimiento Chicano de la década de los sesenta. Sin embargo, las dos escritoras utilizan la metáfora del viaje como un símbolo significativo que juega un papel clave dentro de sus trabajos ficticios y teóricos ya que un viaje o cruce tiende a incitar un antes y un después en la persona que lo realiza. En esta parte del análisis quisiera argumentar las similitudes de ambos escritos y lo eficaz que *Bordelands* resultó para llegar a un mejor entendimiento del viaje y del cruce de tres fronteras físicas y mentales que la protagonista Trini atravesó para llegar a su propia definición y reconocimiento de identidad por medio de sus experiencias y sus habilidades. Sin embargo existen otros factores que conllevan a una alteración de esta definición y crecimiento de identidad al involucrar el estilo narrativo de la novela como novela de crecimiento, de género y de cuestión de la inmigración, complicando la novela con la influencia del trabajo laboral vs el trabajo doméstico. El género dicta no sólo los roles tradicionales entre hombres y mujeres, como se mencionó anteriormente, pero también

altera los patrones de migración y los resultados de esta migración desde un nivel de núcleo familiar hasta un nivel social. Este factor será una de las bases para el desarrollo y el análisis del crecimiento de Trini dentro de la novela, puesto que el inmigrar varias veces por cuestiones de trabajo influye o transforma su espacio, identidad y pensamientos, así evolucionando como persona al final de la novela. Por otra parte, las ideas de *Borderlands* con-llevan a entender otro aspecto de la novela que Portillo-Trambley logra presentar en *Trini*: la cuestión de recuperar figuras matriarcales y darles la importancia que ameritan dentro de una identidad es esencial pues establece así raíces necesarias. La evolución de una identidad femenina es otra de las bases para desarrollar una identidad que verdaderamente refleje los cambios sociales, en cuanto al espacio en el que habita la mujer, y el papel que desempeña dentro de ese espacio.

Primeramente, como punto de partida, es preciso relacionar la novela *Trini* con el género de la novela de crecimiento pues el esquema de la novela sigue de cerca las ideas postuladas del estilo alemán referente al término o idea del *bildungsroman*. Por otra parte, se aplicarán las ideas de Anzaldúa con respecto a la metáfora del viaje ya que continuamente se intercala en la historia de crecimiento de Trini. Otro aspecto que sigue a par es la idea de espacios fronterizos o la frontera física y emocional en la que Trini negocia su identidad constantemente y cuestiona sus decisiones. Luego pasaré a presentar el marco analítico del texto donde la cuestión del género, los roles tradicionales, el trabajo laboral y doméstico y la inmigración son la clave principal para el desarrollo de Trini, el personaje. También se hará referencia a estos factores como partes esenciales en colocar a la novela *Trini* como no sólo una novela de crecimiento sino como una novela

de las primeras novela migratorias dentro de la literatura Chicana donde el trabajo doméstico influya la identidad en desarrollo.

2.4a Definición de la novela de crecimiento

Ahora bien es necesaria una breve definición, interpretación y resumen histórico del término *bildungsroman* ya que la novela de crecimiento se define por medio de este trance alemán. “The *Bildungsroman* emerged from the particular historical and intellectual circumstances of eighteenth-century Germany.”¹³ También éste género literario proviene de la época de la Ilustración, la cual concebía y creía en “human perfectibility and historical progress, this understanding of human growth assumes the possibility of individual achievement and social integration.” (Abel 5) Sin embargo para que el *bildungsroman* sea exitoso debe existir dentro de un contexto social que facilite el desdoble de las capacidades internas que implican que el protagonista deje de ser inocente e ignorante y pase a ser sabio y maduro. Conviene diferenciar entre el *bildungsroman* masculino y el *bildungsroman* femenino puesto que las dos vertientes acarrearán motivos distintos, metas y conclusiones incomparables para ambos protagonistas. En casos generales, los protagonistas normalmente se confrontan con una situación y una sociedad, donde la aprobación colectiva es necesaria para seguir dentro de esta sociedad o comunidad. Pero también existe la participación individual y colectiva para formalizar esta conexión y sentimiento de pertenecer a algo o alguien. Estos dos elementos son vitales para que el desarrollo individual sea exitoso. Sin embargo, a los

¹³ Esta referencia aparece en la introducción de *The Voyage In: Fiction of Female Development* editado por Elizabeth Abel, Marianne Hirsch, y Elizabeth Langland, la cual examina mediante distintas épocas las representaciones ficticias del desarrollo femenino tomando en cuenta las cuestiones del género cómo construcción y el género literario. También lo analiza desde un punto psicoanalítico y sus convenciones. Finalmente reafirma que los estudios extensos sobre el género *bildungsroman* dejan de tomar en cuenta las experiencias femeninas.

protagonistas masculinos se les han facilitado un contexto hospitalario donde llegan a realizar sus aspiraciones y por ende integrarse a la sociedad exitosamente. Mientras tanto en el caso de la protagonista femenina ni siquiera se le ha brindado un espacio en donde se puede desenvolver como individuo. Sus posibilidades sociales son más estrechas pues sólo giran en sus entornos mayormente en espacios privados y caseros. *The Voyage In: Fictions of Female Development* indica que “fiction shows women developing later in life, after conventional expectations of marriage and motherhood have been fulfilled and found insufficient.” (Abel 7) Durante la época del siglo XVIII, algunas mujeres seguían encerradas en sus espacios caseros sin ser independientes, mientras que el hombre era libre de movilizarse por donde quiera. Las mujeres “are not free to explore; more frequently, they merely exchange one domestic sphere for another.” (Abel 8) Así que desarrollaban otras destrezas permaneciendo en espacios privados sin mucho desarrollo intelectual. El *Buildungsroman* femenino refleja más que nada las tensiones de las imposiciones del género impuestas por las normas de una sociedad patriarcal y los valores de las protagonistas. La novela *Trini* cabe dentro de cierto patrón de narrativa que predomina en la novela de crecimiento. “The first that of apprenticeship, is essentially chronological. In showing a continuous development from childhood to maturity, this paradigm adapts the linear structure of the male *Bildungsroman*.” (Abel 11) Este tipo de narrativa “conforms to (frequently imperfect) adult resolutions that provide some closure to the heroine’s apprenticeship.” (Abel 11) La novela presenta en orden cronológico el crecimiento de la protagonista Trini; durante el viaje las etapas de su vida evolucionan conforme experimenta un desarrollo continuo en su persona. Sin embargo la novela de Estela Portillo-Trambley, también posee trances del segundo patrón de la

novela de crecimiento femenino: el tipo del despertar. Trini, la protagonista, llega a tener su despertar al final de la novela cuando cuestiona cuál es su posición en su familia y en su comunidad. Esto logra establecer la novela dentro de este género literario. Además existen otras observaciones y características que críticos como Annie O. Eystouroy hacen sobre la novela de crecimiento y que de alguna manera conectan a la novela en detalle.

En su introducción de *Daughters of Self-Creation*, Annie O. Eystouroy define el concepto de *bildungsroman* en términos generales y su interacción como una parte esencial al principio de la odisea. “This development emerges from an interaction between the protagonist and the World; it is the protagonist’s response to his or her particular environment, the interplay between social and psychological forces that determines the direction of each individual process of self-development.” (Eystouroy 5)

La reacción de esta relación entre individuo y sociedad determina verdaderamente la dirección del viaje físico y mental de la persona. Sin embargo el *bildungsroman* ha tomado otra variación de acuerdo a la problemática de formación nacional en el siglo veinte. De nuevo vuelvo a referirme a las observaciones de Eystouroy,

During the twentieth century, for example, the process of development has been increasingly characterized by disillusionment and confrontation with a hostile environment; the possibility of developing a harmonious and coherent self within the social context may be questioned; uncertainties of contemporary life are reflected in the often indeterminate ending of the modern *Bildungsroman*, in which social integration is only obtained through some kind of compromise.

(Eystouroy 10)

Esta etapa de desilusión del protagonista es vista desde un ángulo diferente, desde la perspectiva de género, cultura, y raza.

Many of these studies take into account that *Bildung* is a relative concept, influenced by many interrelated factors such as historical period, cultural context, and economic circumstances, but neglect to recognize that the question of gender may radically change the very process of self-development and thus also the definition of the *bildungsroman* itself. (Eystouroy 13)

2.4b Trini y el trabajo doméstico

La novela abre con una escena en las afueras y lejos de recibir cualquier ayuda inmediata cuando la madre de Trini está a punto de dar a luz. Trini es su única ayuda y en medio de la nada se ve forzada a decidir cómo salvar la vida de su madre y la del bebé. Aquí vemos que Trini, aunque sea su hija, pasa a ser labores domésticas asistiendo a su madre en el parto.

The baby?” Trini asked in a frightened voice, standing frozen, undecided. But then, she turned to Buti, and Lupita. “Get Papá get Papá.” The two little ones ran down the slope toward the path that led into the valley. Matilda collapsed, falling heavily on Trini, head limp to one side. Time froze as she looked at her mother’s limp form fallen to the ground. She whispered, half-sobbing, “Mamá, can you hear me? (10)

Esta es la primera aparición de Trini como una ‘doméstica’ ejerciendo labores domésticas pues la realiza dentro de un espacio doméstico aunque tenga la corta edad de 13 años. La situación inesperada proporciona el espacio para que Trini desempeñe esa labor. Es dentro de este espacio que Trini se convierte en la figura maternal y salvadora que

emprende marcha con sus hermanos en busca de un mejor futuro al morir su madre.

Trini toma decisiones necesarias que la llevan a un crecimiento necesario puesto que ya es la mayor en la familia. Estas implicaciones y cambios radicales en la vida de Trini se asemejan a los cambios que algunos niños o adolescentes experimentan a causa de la maternidad transnacional. Aunque en el caso de Trini no es precisamente que la madre ha migrado en busca de trabajo sino que ha muerto. De igual manera la vida de Trini se ve afectada pues ocurre una transgresión de la simbiosis madre-hijo/a¹⁴ pues la protagonista se convierte en la proveedora de la familia como es común en algunas partes de Latinoamérica.

Por otra parte esta misma escena reconstruye ese espacio del cual Anzaldúa hace hincapié en su definición de la frontera. El estar fuera de su espacio acostumbrado la expone al cambio repentino y desarrollo de niña a mujer. La figura maternal, su madre, muere en ese espacio aislado, heredando el rol impuesto por una sociedad patriarcal, donde la madre es el núcleo de la familia, singularmente responsable por la crianza de los hijos. La niñez finaliza para Trini, dejándola a ella a cargo de sus hermanos y convirtiéndola en una adulta. La muerte de su madre conduce a Trini a una nueva etapa de su vida, la de ser una madre para sus hermanos.

¹⁴ En el artículo "I'm here but I'm there:" the meanings of latina transnational motherhood escrito por Pierrette Hondagneu-Sotelo y Ernestine Avila, publicado en *Gender and U.S. immigration: contemporary trends* apunta a las tendencias provocadas por la necesidad de inmigrar en busca de trabajo y reconoce que muchas veces los hijos mayores dentro de las familias terminan criando a los hijos menores como resultado de la maternidad transnacional. Ellas indican que "There are, in fact, many transgressions of the mother-child symbiosis in practice –large families where older daughters care for younger siblings, child-servants who at an early age leave their mothers, children raised by paid nannies and other caregivers, and mothers who leave young children to seek employment." (326)

2.4c El concepto de la frontera y los arquetipos en la novela *Trini*

Gloria Anzaldúa hace un llamado a todas las mujeres chicanas a recuperar su identidad por medio de la recuperación de figuras trascendentes y arquetipos esenciales, convirtiéndolos en figuras icónicas y teorizando la construcción de no sólo un espacio para la nueva mestiza pero también una figura que represente esta identidad creada dentro de esta tercera dimensión elaborada dentro del espacio entre fronteras intangibles. Por otra parte, Estela Portillo-Trambley crea una mestiza ficticia que emprende una odisea y termina en un espacio utópico, unificando a la nueva mestiza. Durante esta odisea los sacrificios son necesarios y las pruebas son las dificultades del destino que toda heroína debe pasar para prevalecer dentro de su espacio parcial en una sociedad homogénea que lucha por esa heterogenia equitativa. La parte teórica del viaje de la protagonista parte desde la noción de la conciencia de la nueva mestiza, concepto creado por Anzaldúa que consta de un ser superior que posee la fuerza de figuras matriarcales que se encontraron en un espacio nepantlesco¹⁵ como punto de partida en su recorrido al igual que Trini. Sin embargo, Anzaldúa parte desde este recorrido para cuestionar la presencia de la mujer entre este espacio en el cual quizá decida “to act and not react.” (Anzaldúa 101) Mas, no sólo se crea la nueva mestiza sino que también se crea la nueva conciencia. Anzaldúa capta la angustia psicológica de la nueva mestiza, puesto que se encuentra dentro de un cuadro en donde “perceiving conflicting information and points of view, she is subjected

¹⁵ La palabra neplanta aparece como término para mediar la situación, la localidad, y la experiencia que una mujer chicana atraviesa cuando se encuentra entre dos mundos, culturas y una frontera. Pat Mora, argumenta que ella escribe desde este espacio. “Tonight, I write these words from the middle of these United States, but I am a child of the border, that land corridor bordered by the two countries that have most influenced my perception of reality...But I am in the middle of my life, and well know not only the pain but also the advantage of observing both sides, albeit with my biases, of moving through two, in fact, multiple spaces, and selecting from both what I want to make part of me, of consciously shaping my space.” (Mora, 5-6)

to a swamping of her psychological borders. She has discovered that she can't hold concepts or ideas in rigid boundaries. The borders and walls that are supposed to keep the undesirable ideas out are entrenched habits and patterns of behavior; these habits and patterns are the enemy within." (Anzaldúa 101) La nueva conciencia tiene que resolver cómo navegar dentro de estos patrones y hábitos que la sumergen dentro de un espacio donde se debe incluir y no excluir. Son estos parámetros los que mantienen estos paradigmas duales incluyendo la visión de sujeto / objeto, afectando el desarrollo de la mujer dentro de un mundo que se moviliza convencido por esta visión. El paradigma sujeto/ objeto encasilla a la mujer y a la misma vez al hombre ya que prevalecen dentro del mundo siguiendo estos modelos sin poder combatir esa abierta separatista. Causando una herida aún más profunda que la descrita por Anzaldúa no es la solución para llegar a un entendimiento de ambos lados, pero es una aproximación a una posible unión para amenizar las diferencias sería la nueva tarea de la nueva mestiza a un nivel individual y colectivo. Como indica Anzaldúa, "A massive uprooting of dualistic thinking in the individual and collective consciousness is the beginning of a long struggle, but one that could, in our best hopes, bring us to the end of rape, of violence, of war." (Anzaldúa 102) Teóricamente los pensamientos fronterizos y el papel de la nueva mestiza, nos presentan una utopía imaginada casi por las líneas de la típica frase pacífica, 'why can we all just get along' (por qué no llevar la fiesta en paz) pero que en realidad están todavía más lejos de lo que lo está la frase misma. Sin embargo la mestiza debe llegar a un encuentro donde estas teorías de cómo resolver el paradigma sujeto/ objeto pueda llegar a una resolución y mejor entendimiento, en donde ninguno de los lados tenga el poder de decidir sobre el otro, ni la autoría de ejercer poder mayoritario. Ahora bien, ¿cómo

podemos trazar estos caminos? ¿Cuál sería la mejor alternativa, si es que existe alguna? Creo que la búsqueda individual sería un avance productivo. Aunque las encrucijadas fronterizas sean para verificar estabilidad dentro de la sociedad misma, sirven como punto de encuentro o pausa para impulsar hacia una nueva ruta, momentos de confrontación ideológica con otros seres u otras culturas. Son estos cruces, los que hacen la odisea por la búsqueda de sí mismo, más intensa, merecedora, dificultosa, dolorosa, e inevitable para el ser en trance de su identidad.

El viaje es esencial para la plenitud individual al finalizar la ruta que trazara la identidad. Cada ser participa como protagonista en su propio viaje hacia su auto conocimiento siendo víctima de si mismo y de otros. El viaje es un arma de doble filo donde se aprende y se enseña por dos rutas entrelazadas como lo es el cuerpo/ lo físico y la mente/ lo psíquico. Es mi intención presentar este viaje dentro de la narrativa de Portillo-Trambley no sólo como un viaje físico sino uno psíquico donde la protagonista se enfrenta con experiencias y retos que decidirán la ruta próxima en su vida por las experiencias del trabajo y del inmigrar a otra tierra. Los cruces fronterizos la obligan a tomar decisiones necesarias para su crecimiento como mujer independiente de sus tiempos y como ejemplo de una ola de inmigrantes que empezaban a emprender un viaje similar por un futuro mejor. Al cruzar fronteras se experimenta con una serie de sentimientos encadenados, heridas emocionales, confrontaciones internas y externas con respecto a la cultura de cada frontera. La frontera presenta el espacio necesario para experimentar con el ser interno de cada individuo que cruza esta(s) frontera(s). De acuerdo con Gloria Anzaldúa y su definición de fronteras físicas, políticas y culturales:

The U.S.-Mexican borders *es una herida abierta* where the Third World grates against the first and bleeds. And before a scab forms it hemorrhages again, the lifeblood of two worlds merging to form a third country –a border culture.

Borders are set up to define the places that are safe and unsafe, to distinguish *us* from *them*. A border is a dividing line, a narrow strip along a steep edge. A borderland is a vague and undetermined place created by the emotional residue of an unnatural boundary. It is in a constant state of transition. (Anzaldúa 25)

Estas fronteras son impactantes dentro de la novela de crecimiento, donde la temática del *bildungsroman* es fundamental en el desarrollo de la novela y donde éstas determinan la evolución continúa del protagonista. En este caso, Trini llega a cruzar varias fronteras y es ahí donde hace la mayoría de sus decisiones que impactan gravemente su vida en ese momento y en el futuro. De acuerdo con George Eagar, la metáfora de la frontera y sus multiniveles es un tropo al que Portillo-Trambley recurre en sus obras para “indicate a personal and often times radical inner transformation.” (Eagar 15) Sin embargo esas transformaciones se ven afectadas por la imposición del género pues es mediante el género que sus experiencias migratorias se ven afectadas de una manera profunda pues el impacto no sólo es físico sino psicológico.

La mayoría de la novela toma lugar en México donde más de doscientas páginas son dedicadas a la vida de Trini y su familia y las experiencias que la llevarían a llegar a la frontera entre México y los Estados Unidos. Su estadía en este tercer mundo/espacio, el mundo de la frontera son narrados en las últimas cincuenta páginas de la novela que especialmente para este estudio también son consideradas de mucha importancia. Esta parte de la novela presenta el concepto de la trabajadora doméstica que emigra a otro

lugar para sostener a su familia, el tema de la inmigración femenina, y la modificación de la maternidad transnacional. Estas situaciones al final de la novela impactan significativamente en la renovación de una identidad femenina chicana. También se comprueba que el trabajo doméstico logra influir la identidad de las mujeres que ejercen esta profesión. Adicionalmente, marcan los principios de las primeras representaciones de trabajadoras domésticas y del trabajo doméstico.

2.4d El trabajo doméstico

Al principio, las olas de migración masivas desde América Latina hacia los Estados Unidos eran conglomeradas por hombres. Sin embargo, conforme fue creciendo a la demanda en el mundo corporativo, las mujeres se vieron envueltas en ese mundo también, incorporando su presencia y requiriendo así ayuda adicional en el mundo doméstico. La ayuda doméstica fue popularizándose y pronto se corrió la voz de esta demanda que incrementaría el empleo de trabajadoras domésticas y de la inmigración de mujeres de América Latina hacia los Estados Unidos. Es aquí donde la novela *Trini* presenta un claro ejemplo de no sólo esa tendencia migratoria sino de otros fenómenos como el transnacionalismo y la maternidad transnacional que surgieron como resultado de un incremento de mujeres inmigrantes hacia los Estados Unidos para ocupar estos trabajos domésticos en demanda. Algunas de las mujeres eran solteras, otras casadas, otras con hijos y otras sin ellos, pero casi todas con familia que habría que sustentar en su país de origen. Existen algunos estudios fundamentales en el campo de la sociología que son de gran ayuda para entender la influencia del género en el desarrollo de la mujer dentro del núcleo familiar, de la comunidad y de la sociedad al llevar a cabo un viaje como el inmigrar de un país a otro. Sin embargo, la mayoría de estos estudios han

surgido a raíz de los patrones en cuanto a la inmigración hacia los Estados Unidos. Los artículos “Gender and Immigration: A Retrospective and Introduction” y “Transnational Migration: Bringing Gender In,” escritos por Pierrette Hondagneu-Sotelo y Patricia Pessar, y S.J. Mahler, afirman que el género es una de las fuerzas sociales más influyentes que amoldan los patrones migratorios, tomando en cuenta que la migración es un factor que incita cambio social e individual. De acuerdo a Hondagneu-Sotelo en la introducción de su libro *Gender and U.S. Immigration: Contemporary Trends*, el género es: “one of the fundamental social relations anchoring and shaping immigration patterns, and immigration is one of the most powerful forces disrupting and realigning everyday life.” (Hondagneu-Sotelo 3) Así que los viajes migratorios se ven severamente afectados por las alteraciones del género. Los viajes de hombres y mujeres tienden a ser moderados por esta cuestión, ya que los motivos y las demandas que son consolidadas por la sociedad son distintas para ambos. Es la intención de este análisis de exponer la influencia del género no sólo en los viajes migratorios sino ilustrar la cadena de efecto que surge y que finalmente conlleva a la reinención del individuo/inmigrante una vez que llega a su destino. El personaje de Trini se ve formado por las imposiciones del género de una manera tradicional a lo largo de la novela, sin embargo surgen eventos y viajes que alteran estas imposiciones, llevándola a un cambio inevitable pues su situación lo requiere. Trini representa uno de los muchos casos de mujeres inmigrantes que se ven obligadas a modificar estos roles y hacer los cambios necesarios muchas veces para proveer apoyo no sólo emocional sino económico a su familia. Estas alteraciones a los roles genéricos acontecen a medida que la demanda de empleos domésticos surge e influye la migración aumentando el número de mujeres que salen de sus casas,

comunidades y países para proveer. Estas salidas se ven modificadas por el género y consecuentemente alteran las identidades de las mujeres que las hacen.

La trabajadora doméstica se presenta en múltiples situaciones dentro de la novela. Algunas son pagadas con compensación monetaria, otras son compensadas de una manera emocional. Algunas mujeres son forzadas por la falta de oportunidades de empleos a tomar el rol de trabajadora doméstica, mientras otras optan por tomar la decisión de ser una trabajadora doméstica para mantener a su familia. Al principio de la novela, Trini se ve forzada a tomar el rol de trabajadora doméstica sin ninguna compensación monetaria pero con la compensación de ser una adolescente responsable, cuidando a sus hermanos y haciendo labores domésticas correspondientes a una trabajadora doméstica. Aun así, Trini llega a experimentar la otra faceta de la trabajadora doméstica al final de la novela, pues es una alternativa para mantener económicamente a su familia. Sin el apoyo económico de una figura masculina en la familia de Trini, ella se ve obligada a tomar ambos papeles, el “masculino” (proveer económicamente) y el “femenino” (proveer cuidado maternal). Como lo nota Portillo-Trambley en la novela,

They were sitting on a bench at the processing station at the International bridge. Behind Trini, a window framed a huge warehouse full of glistening painted machinery on the El Paso side. Tonio was leaving for Salinas, California, with fifty other braceros to work in the fields, to make American money...Elia urged Trini to cross to El Paso to work as a *mojada* while she waited for Tonio to come back. Now Monshi and Tonio were leaving. Elia had already found a job for Trini in El Paso as soon as they could get her across without papers. (Portillo-Trambley 181)

Esta situación la enfrentan varias mujeres en Latinoamérica pues sus esposos, como Tonio, han tomado la decisión de salir fuera del país y buscar trabajo, dejando a la figura materna a cargo de la familia en varios aspectos. Estas mujeres no sólo tienen la responsabilidad de cuidar a sus hijos, sino que deben buscar medios de proveer económicamente mientras esperan algún ingreso de la figura masculina que se fue. Aquí vemos el ejemplo de Elia que convence a Trini para que trabaje al otro lado de la frontera de Mojada. Para Elia era “a little sacrifice for a future,” esta situación muchas veces obliga a que las mujeres busquen trabajos fuera de la casa desatando así una red de conexiones entre mujeres y modificaciones a la maternidad moderna y en este caso la maternidad transnacional.

La cuestión del género transforma totalmente las experiencias de la formación de ese individuo puesto que la condición en la cual la mujer se encuentra es doblemente, o a veces mucho más, vulnerable por su papel dentro de la sociedad que la define y la construye socialmente. Aunque, los chicanos y las chicanas comparten una misma experiencia cultural pues se crían con las tradiciones y los conceptos de una familia, el auto estima varía de acuerdo a su rol dentro del núcleo familiar y dentro de su comunidad y a las experiencias compartidas. Además, el género predispone la condición de cada persona en cualquier aspecto de la sociedad. También la clase social mitiga, impacta e influye ciertos aspectos de los roles establecidos dependiendo la posición donde este la mujer. Este es el caso al observar los patrones de migración que empezaron a surgir a partir de los desates de guerras civiles, malas economías y desastres sobrenaturales entre Estados Unidos y el resto de América Latina a partir de la década de los cincuentas.

El género rige la vida cotidiana de hombres y mujeres dictando acciones diarias dentro de la familia, la comunidad y la sociedad. Como lo nota Hondagneu-Sotelo, “In the sex-role paradigm, separate spheres of public and private reign and men’s and women’s activities are seen as complementary and functional, while the manner in which these are relational, contested and negotiated, and imbued with power, privilege, and subordination is glossed over.” (Hondagneu-Sotelo 6) La negociación comienza dentro del núcleo familiar al decidir quién se queda en casa y quien sale al sector público. La mayoría de las veces, el hombre decide quien tiene el poder de establecer este convenio, donde casi siempre las mujeres llevan la desventaja. No sólo es el sector privado donde las mujeres están en desventaja sino que el maleficio las persigue al sector público, pues el ser mujer lleva cierto estigma social, étnico y racial. Desde la niñez, la comunidad impone ciertas obligaciones en las mujeres no dejando así muchas alternativas más que responsabilidades domésticas. Tal es el caso de la protagonista Trini quien asume una responsabilidad a una edad muy temprana, emprendiendo así un viaje de crecimiento donde pasa a hacerse cargo de su familia siendo apenas una niña al morir su madre. De alguna manera Trini prefigura su destino de ser doméstica pues a principios de la novela toma el rol de asistir a su madre cuando está a punto de dar a luz y no hay un adulto que le ayude.

De acuerdo a Pierrette Hondagneu-Sotelo y Ernestine Avila, en su artículo “‘I’m Here, but I’m There’ The Meaning of Latina Transnational Motherhood”, la maternidad transnacional se debe a que

Latina immigrant women who work and reside in the United States while their children remain in their countries of origin constitute one variation in the

organizational arrangements, meanings, and priorities of motherhood. We call this arrangement “transnational motherhood,” and we explore how the meanings of motherhood are rearranged to accommodate these spatial and temporal separations. (Hondagneu-Sotelo, Avila 317)

Esta definición marca la era de un nuevo significado de la maternidad y de lo que significa proveer para la familia de una manera u otra. “Motherhood is not biologically predetermined in any fixed way but is historically and socially constructed.”

(Hondagneu-Sotelo, Avila 317) La inmigración Latina a los Estados Unidos ha intervenido en la manera tradicional en la que el núcleo familiar es conservado, pues ahora hombres y mujeres han modificado sus papeles tradicionales impuestos no sólo por el género pero por la sociedad que los mantiene encasillados en espacios públicos y privados. Estas modificaciones han logrado cambiar la manera en la que viven al obligar a que la mujer sea madre y padre, a la misma vez va en contra de lo establecido en ambas culturas la estadounidense y la latina. Como nota Hondagneu-Sotelo y Avila,

Transnational motherhood contradicts both dominant U.S.White, middle-class models of motherhood and most Latina ideological notions of motherhood. As the beginning of the 21st century, transnational mothers and their families are blazing new terrain, spanning national borders and improvising strategies for mothering. It is a brave odyssey, but one with deep costs. (Hondagneu-Sotelo, Avila 318)

Las nociones de ser madre no sólo son cuestionadas pero más que nada alteradas por la necesidad de trabajar. Algunas mujeres dejan a sus hijos en su lugar de origen para evitar complicaciones en el viaje. Esto demuestra los sacrificios de las trabajadoras domésticas.

Trini's life was hazed once more, a blur in the future. It was time for her to journey again, to search, to find, to plan. An old guilt rose. She had to leave Linda once more to work in El Paso. When you're poor, she thought, all is given up, even your children. I mustn't be bitter. Someday...

"Now we find La Chaparra," Elia exclaimed in a practical voice.

"What?"

"To get you across the river." Elia was looking closely at Trini.

"You sad about leaving Linda with me?"

"I would like to care for her myself. You're so kind to offer to take her."

"It's the thing to do –leave our children for the daily bread God does not put into our mouths."

"Don't."

"Listen, she'll be alright."

Trini suddenly felt tired, as if she had journeyed for centuries, her destiny still unshaped. (Portillo-Trambley 182)

Los familiares o amistades toman el papel de madre mientras que la madre biológica sale a buscar trabajo. Estas mujeres se prestan a las críticas negativas de la sociedad pues se les considera malas madres al dejar encargados a sus hijos con alguien ajeno. Sin embargo la sociedad no critica de la misma manera a los hombres que inmigran en busca de trabajo pues se espera que sean responsables y mantengan a la familia económicamente.

When men come north and leave their families in Mexico –as they did during the Bracero Program and as many continue to do today –they are fulfilling familial

obligations defined as breadwinning for the family. When women do so, they are embarking not only on an immigration journey but on a more radical gender-transformative odyssey. They are initiating separations of space and time from their communities of origin, homes, children, and, sometimes, husbands. In doing so, they must cope with stigma, guilt, and criticism from others. (Hondagneu-Sotelo, Avila 321)

Estas observaciones reflejan qué tanto Trini como las mujeres inmigrantes embarcan en un viaje físico al igual pasan por una transformación ya que sus identidades se ven alteradas por el viaje y el trabajo doméstico que consiguen al llegar a su destino. Las consecuencias traídas por este viaje alteran los roles tradicionales del ser madre por medio de la distancia y el trabajo pues primero se identifican como domésticas y luego reconocen que son madres a larga distancia. De nuevo hay que referirse a las observaciones de Hondagneu-Sotelo y Ávila ya que profundizan en este significado: “Being a transnational mother means more than being the mother to children raised in another country. It means forsaking deeply felt beliefs that biological mothers should raise their own children and replacing that belief with new definitions of motherhood.” (Hondagneu-Sotelo, Avila 325) La inmigración ha forzado a que el significado de madre se redefina pues para muchas mujeres el proveer económicamente desde lejos para sus hijos y el mantener contacto por teléfono o por escrito es seguir criando y atendiendo a las necesidades de ellos. Al redefinir uno de los papeles importantes del ser mujer como lo es el de ser madre, la identidad femenina se ve afectada en parte por la alteración del papel de ser madre pues influye en la percepción individual al temer ser catalogada como una mala madre y por ende, una mala mujer. La necesidad del dinero obliga a que los

hombres y las mujeres tomen medidas y forzosamente emigren y trabajen fuera de sus casas, comunidades y países, exponiéndose a ser maltratados, humillados y discriminados.

Tonio with a green card in his pocket! The land of plenty! “Tonio, my husband,” she volunteered, “is working in California, He has a green card.”

“You think that makes him special?” asked El Topo with a cynical laugh. “We’re all the same. They call us taco, spic, greaser, mojado; we’re nothing to them.

You know where your husband is? In a choza with dirt floors, no water, no electricity. When I worked in the San Fernando Valley, there was a ditch carrying shit outside my window. Ah, sweet life! I picked melons, straddling rows, pulling vines together, from sunup to sundown. They think we’re mules.”

“It’s money,” defended Trini. She had no great desire to cross to El Paso to live among strangers –to clean other peoples’ houses –but the money was needed.

(Portillo-Trambley 184)

Trini sabía que era necesario cruzar por el dinero, pero, a qué costo debe mantener su deber de ser madre, sin comprometer su identidad de ser mujer. Cómo es posible mantener la dignidad y dejar que se resbale la humillación de sentirse inferior y menospreciada. Trini logra cruzar la frontera a El Paso, Texas, comenzando así otra etapa de su vida como una trabajadora doméstica. Las acciones cotidianas que alguna vez eran parte de su rutina de esposa y madre ahora extrañamente tenían otro significado pues eran parte de su trabajo doméstico en la casa de una “gringa” que constantemente la acosaba con su vigilancia.

She worked hard for her patrona in El Paso, speaking in gestures, grimaces, smiles, for la gringa knew no Spanish and Trini knew no English. She always felt uncomfortable under la gringa's scrutiny...Trini caught la gringa watching her through the corner of her eye as she mopped floors and ironed clothes. She enjoyed working when she was alone, watching extravagant soapsuds thrashing away in the washing machine. Hot water, cold water, the measure of days. Pale and puzzled, she adapted awkwardly to the automatic order of her new world. She was very much alone, sleeping in a small bare room where her mind would spill over with hunger for a brazen color of her own world. The smell of cooking beans, the slap of tortillas. She thought of Linda too often. She wanted the closeness of her child. Gringas were lucky to have so much money, what sacrifices did they make? (Portillo-Trambley 188)

Las acciones del trabajo doméstico instigan a que Trini reflexione sobre las condiciones de su vida y sus hijos, a que compare su vida con la vida de la patrona (la gringa). Sus observaciones la llevan a concluir que la condición de ser gringa es cuestión de la suerte que viene con tener dinero y pertenecer a una clase social que le da la oportunidad de contratarla mientras que Trini evalúa su vida en el otro lado de la frontera en El Paso. Aparte de esto Trini, mediante sus acciones domésticas, se encarga de diferenciar la vida de ambas. La patrona por medio de su vigilancia y distinción se asegura de trazar las diferencias entre las dos, asegurándose que Trini sepa cual es su posición en su casa. Su vigilancia la atonta creando en ella un trauma de inferioridad y de estupidez e ineptitud. "There were oddities –the plate, the cup, the spoon set aside for her (Trini's) use, la gringa's assumption that mojudas were dense. She knew that her patrona did not mean to

be unkind, but it made her angry. Many times she was slow and clumsy because la gringa's eyes told her that she was.” (Portillo-Trambley 188) La manera de la patrona de aislar a Trini como un ser leproso es una forma de mantener el poder en una relación de trabajo y despreciarla también cuando realmente no es necesario llegar a esos extremos. Sin embargo la patrona lo considera prudente mientras que Trini justifica sus acciones y acumula enojo y amargura en menospreciarse ella misma por su condición doméstica. Sin embargo Trini a pesar de no tener a sus hijos cerca de ella, sigue cultivando su papel de madre, como lo hacen muchas trabajadoras domésticas al cuidar a los niños de las patronas en los Estados Unidos.

Some nanny-housekeepers develop very strong ties of affection with the children they care for turning long work weeks. It is not unusual for nanny-housekeepers to be alone with these children during the workweek, with no one else with whom to talk or interact. The nannies, however, develop close emotional ties selectively, with some children but not with others. For nanny-housekeepers who are transnational mothers, the loving daily caregiving that they cannot express for their own children is sometimes transferred to their employers' children.

(Hondagneu-Sotelo, Avila 333)

De algún modo, las madres transnacionales como Trini logran dispersar ese amor de madre e interactúan con los niños de las patronas, manteniendo viva esa parte de su identidad, el ser madre. Otras veces es sólo un recordatorio de su situación y añoranza de tener a sus hijos cerca que provoca un sentimiento de culpabilidad y desolación como lo es en el caso de Trini. “The gringa's children followed her around, asking for the Spanish names of things as she fed and bathed them. Playing in the yard with the

children one day, Trini found a robin building a nest. They watched together. Still, she remained outside the family's life.” (Portillo-Trambley 188) El cuidar de niños ajenos no sólo es un recordatorio de sus propios hijos sino también un recordatorio de su situación económica que altera su identidad de madre y por ende de mujer. Estas domésticas cambian sus identidades pues sus roles como madres, esposas, y mujeres evolucionan debido a la necesidad. Muchas de ellas mantienen los lazos a larga distancia con sus familias mientras que otras hacen lo posible por unificar a su familia.

2.5 Conclusión

El viaje de Trini como una doméstica transformó su vida y la de su familia. La dinámica del núcleo familiar cambió completamente no sólo con la muerte de sus familiares sino también con el abandono por necesidad de Tonio. Al principio de la novela, Trini se quedó a cargo de sus hermanos pues su padre tuvo que abandonarlos por necesidad. Más adelante en la novela, Trini se hace cargo de su propia familia ya que llega a ser madre. Tonio, el padre de sus hijos, hace el viaje a los Estados Unidos; sin embargo la necesidad obliga a que Trini no sólo sea madre pero padre también, haciendo el mismo viaje que Tonio hacía al final de la novela.

Dentro de la novela Chicana, el viaje simboliza una travesía física o mental con una transformación al final de la jornada. Trini sufre múltiples transformaciones durante sus viajes, y evoluciona de niña a mujer. Luego en su etapa de mujer, su papel de madre la obliga de nuevo a alterar ese papel mismo. Consecuentemente, el papel de doméstica en la vida de Trini influye en su identidad pues todas sus decisiones primeramente se basan en proveer para su familia. El trabajo doméstico ha resultado en una profesión principal para muchas mujeres como Trini que buscan sostener económicamente a su

familia. Es una profesión que a pesar de las décadas sigue vigente en las vidas de muchos inmigrantes pues la economía los obliga a que recurran a este tipo de trabajo que otorga relativa instantánea gratificación económica para ellos (inmigrantes) y sus familias. Por otra parte es necesario observar otro aspecto que apunta también a la construcción de la identidad chicana femenina y como las relaciones de trabajo formadas dentro del trabajo doméstico impactan su formación. Esto es el caso en discusión en el capítulo 2, el cual analiza la novela *Face of An Angel* escrita por Denise Chávez y ve de cerca las relaciones que se producen dentro de este ambiente doméstico.

3.1 Capítulo 3: Denise Chávez

Face of An Angel de Denise Chávez relata la vida de la mujer chicana en varias facetas desde su niñez hasta su madurez, intercalando los distintos niveles sociales y económicos en los que se encuentran su protagonista y otros personajes femeninos. Las vidas de los personajes femeninos de esta novela presentan varias etapas de la mujer chicana. No obstante, la presencia del esfuerzo laboral de la mujer fuera y dentro de la casa resalta en la novela, dejando así engrandecer su imagen ya que por mucho tiempo ha sido olvidada y al margen. En las siguientes páginas se presentará una visión detallada de la capacidad de la mujer chicana al trabajar fuera y dentro de la casa. Por medio de espacios exteriores e interiores la habilidad laboral será expuesta en sus trabajos, sus acciones, sus cuerpos, y sus pensamientos; así reformando la identidad chicana que va más allá de unas experiencias vívidas y compartidas.

En su obra, Denise Chávez recopila toda una cosmovisión del suroeste, en particular, de Nuevo México. Esta particularidad de su escritura se debe a que Chávez nació un 15 de agosto de 1948 en Las Cruces, Nuevo México. Actualmente reside en Mesilla, Nuevo México, dónde presta servicios comunitarios y se encarga de una librería y galería, posiblemente en agradecimiento a la tierra que la vio nacer, crecer, y desenvolverse como escritora, profesora y mujer. Su crianza se vio influida por el matriarcado de Delfina Rede Faver, madre de Denise, puesto que sus padres se divorciaron cuando Denise tenía diez años. Esta situación influyó su vida como escritora porque tanto Denise Chávez, al igual que su hermana Margo Chávez- Charles, crecieron rodeadas por servidumbre que ayudaba en la casa porque la madre de ellas tuvo que salir de la casa a trabajar como maestra para sostener a su familia. Por ende, la servidumbre

pasó a formar parte de la familia cercana de Denise Chávez y de su hermana. Como dice Tey Diana Rebolledo, “Chávez often honors these women and men in her writing, underscoring the importance of these workers who grow to be more than just workers: they become family friends and lifelong *comadres*.” (Rebolledo, “Denise 210)

Verdaderamente, Chávez venera a las personas que la vieron crecer como mujer y escritora. Ella misma reconoce su agradecimiento y amor por estas personas al escribir: “I like, more than like, love to write about the people of this world, the compadres and comadres I have grown up with, the maids I have loved, who’ve taken care of me, taught me the language of love, the handymen who felt their indelible mark of kindness in my heart.” (Farah 18)

Una persona ejemplar para ella fue también su madre, por su perseverancia al tener que salir fuera de la casa para proveer y mantener a la familia, como maestra. Chávez, al igual que su madre, siguió la profesión de educadora. Recibió su licenciatura de la Universidad Estatal de Nuevo México en 1971. Luego, obtuvo una maestría en bellas artes de la Universidad de Trinity en San Antonio, Texas en 1974. Después, en 1984, recibió una maestría en letras creativas de la Universidad de Nuevo México. Su carrera como profesora la ha llevado a dar cátedra en varias escuelas, colegios comunitarios y universidades al nivel nacional e internacional. También es reconocida como la fundadora del Festival del libro Fronterizo, en Mesilla, Nuevo México vigente desde el año 1994. Denise Chávez no sólo es considerada una escritora novelista sino una dramaturga con más de una docena de dramas aun no publicados pero producidos y llevados a escena por todo el suroeste. Sus reconocimientos son innumerables, puesto que ha recibido varios premios por su segunda novela *Face of An Angel* publicada en

1994. El enfoque de este análisis, *Face of An Angel*, le concedió el Premio del Libro Americano, el Autor del Año del Valle de Mesilla en Nuevo México y el Premio Aztlán, un premio literario para la mejor novela chicana. Denise Chávez ha recibido fondos para investigación de la Fundación Rockefeller, la División de Artes de Nuevo México, la Fundación Lanan, y la National Endowment for the Arts. Denise Chávez está casada con Daniel Zolinsky, escultor y fotógrafo, y actualmente vive en Mesilla, Nuevo México. Chávez posee una extensa carta de presentación en obras publicadas: *The Last of the Menu Girls* publicada en 1986, *The Woman Who Knew the Language of the Animals* en 1992, *Face of An Angel* en 1994, y *Loving Pedro Infante* en 2000 son algunas de sus más conocidas pues a la lista se suman más de veinte obras de teatro que datan desde 1973.

3.2 La escritura, estilo, y breve resumen de la obra de Denise Chávez

El estilo de escribir de Denise Chávez es íntimo, acogedor y humano al detallar las vidas de mujeres con la que ha compartido en su vida. Al principio, mencioné que Chávez logra captar una cosmovisión de su comunidad, su valle, y su mundo, puesto que es consistente al incluir descripciones del paisaje o panorama que hace único al suroeste no sólo en la novela *Face of An Angel* pero en sus demás obras. Denise Chávez escribe principalmente en inglés pero también incluye palabras en español porque algunos conceptos y sus interpretaciones son intraducibles de un idioma a otro. Al igual, Chávez creció en un mundo donde el español y el inglés eran intercambiables, ambos se dominaban equitativamente sin ningún percance. Su etapa como escritora comenzó a finales de la década de los setenta y principios de la década de los ochenta: el drama sería su carta de presentación ya que aunque muchas de sus obras aún no son publicadas, su

experiencia como dramaturga domina sus novelas y charlas en universidades y eventos comunitarios.

El humor prevalece en toda su obra, y por lo tanto es a través del humor que comparte con sus lectores las vivencias de la mujer chicana y la reinventa constantemente en sus obras.

One could say the same of Chávez's plays: they present and analyze traditions in Chicano/Mexicano culture that sustain Chicanas in their endeavors and their survival, as well as customs that inhibit growth and prohibit experimentation and freedom. As other Latina writers address the methods and strategies by which women survive and prosper, so does Chávez explore the reevaluation of female relationships within family. Taking strength from the survival techniques of their mothers, grandmothers, aunts, family friends, and *comadres*, the new generation of Chicanas also uses the female gathering of voice and herself as the subject of her own narrations to gain power and strength to become their own true selves. (Rebolledo 221)

Esto es una característica primordial del trabajo de Chávez, puesto que se dice que su escritura se concentra en las mujeres y sus experiencias. Un ejemplo de esta presencia activa femenina es *The Last of the Menu Girls*, su primera novela publicada por Arte Publico Press en 1986. La estructura de *The Last of the Menu Girls* consiste en cinco cuentos cortos unidos por la protagonista: Rocío Esquivel. La novela consiste, en una serie de mini cuentos o historietas, del crecimiento de Rocío. El primer cuento titulado al igual que la novela relata la experiencia de Rocío como ayudante en un hospital. Esta historia nos presenta el lado sensible, personal, y comprensible de Rocío ya que conforme

avanza la historia vemos el acercamiento y dedicación a su trabajo. Al final, lo que empezó como un simple trabajo termina siendo toda una experiencia, donde las relaciones interpersonales le muestran a la protagonista su capacidad como ser humano.

En la segunda historia titulada “Willow Game”, Rocío juega el papel de una narradora omnisciente al narrar las vidas de los protagonistas aquí son sus vecinos Ricky y Randy. Las experiencias de estos chicos le muestran sus desavenencias y sus luchas a una temprana edad. Ricky y Randy desatan las emociones fuertes por medio de confrontaciones frustradas hacia la sociedad pero descargadas contra una naturaleza incapaz de responder. La tercera historia, “Shooting Star” refleja claramente los deseos y anhelos de Rocío por encontrarse a sí misma por medio de su propia familia y descubrir quién es y de dónde viene. Esta historia se asemeja más a nuestro relato de heroína en busca de su magistrado para consolidarse como una mujer chicana. Sin embargo, la búsqueda es inservible ya que su consolidación no depende de nadie más sino de ella misma, de sus propias experiencias, virtudes y defectos. Es interesante que Chávez haya decidido presentar esta historia en tercer lugar justo a la mitad de la novela o la mitad de la jornada de Rocío, puesto que Rocío, en esta historia, sale a buscar una figura femenina ejemplar con la cuál pueda identificarse, lo más común sería buscarla en su propio círculo cercano o sea en su madre. Esto nos guía hacia la cuarta historia llamada “Evening in Paris,” el nombre del perfume que Rocío le regala a su madre durante una navidad con el propósito de complacerla, pero también de inconcientemente tener un acercamiento emocional a ella. Sin embargo, esto no logra suceder y Rocío termina por alargar más ese trecho entre su madre y ella. La quinta historia se titula “The Closet,” un lugar lleno de espacios cerrados, llenos de memorias tristes y felices, sentimientos de confusión, y

deseos; pero también un lugar donde se excluye lo malo de la vida y las experiencias no deseadas. Sobre todo es un espacio donde se puede evaluar el pasado de su madre y de ella misma. La penúltima historia bajo el nombre, “Space Is a Solid” narra el viaje de Rocío como adulta y convertida en una maestra. Deja a su familia y comunidad para emprender su propio camino y ser independiente. Su independencia le cuesta su salud al sentirse fuera de lugar y aislada de su comunidad, dejándola caer en una depresión donde se siente incomprendida por los de su nueva profesión y en sus nuevos alrededores. Inexplicablemente, Rocío encuentra amistad en una de sus alumnas Kari Lee, una niña. Muchas veces el regresar a la niñez y a la raíz es la mejor solución para encontrarse de nuevo. La última historia “Compadre” trata de su regreso a su comunidad y de su estabilidad como persona adulta. Tal pareciera que Chávez revela con Rocío el retorno de la heroína completa; así logrando establecer la novela como una novela de crecimiento o un *bildungsroman*. Al igual, *The Last of the Menu Girls* recopila todas las características de Chávez misma como escritora. El resumen hecho por Tey Diana Rebolledo abarca algunas características de su escritura.

The Last of the Menu Girls is a first novel whose style and experimentation will be developed more fully in later novels. Here in the early stages we see techniques that Chávez utilizes more fully later on. Among these are her characterization of the chaos and instability yet also nobility –in the lives of poor people, the interior monologues of characters who are trying to find solutions to their problem; the complex interrelationship among family members; and the love/hate aspects of adolescents toward their parents and their family. And finally

we experience the acceptance of the complexity (both absence and loss as well as fulfillment) of human lives. (Rebolledo 215)

Estas ideas centrales de su primera novela publicada reflejan muchos de los mismos patrones que se presentaran en su segunda novela *Face of An Angel*. *Last of the Menu Girls* le abre las puertas de las editoriales para publicar la segunda novela *Face of An Angel*. En la segunda novela la protagonista femenina evoluciona y sus problemas de identidad se desarrollan aún más por su complejidad. También en esta novela existen las diversas mezclas y estilos de escritura creando así un “collage”, llevándola a un nivel para muchos lectores difícil de entender. Chávez comenta al respecto en una entrevista sobre este *collage*, el cual dificulta la lectura al principio de la novela. También denota las distintas voces de la novela *Face of An Angel*, las cuales presentan las distintas etapas de la mujer desde su crecimiento hasta su madurez al final de la novela. *Face of An Angel* traza el patriarcado y matriarcado no sólo de Soveida Dosamantes sino de toda la familia Dosamantes utilizando la memoria para llegar a la completa desenvoltura de la protagonista y la historia genealógica de la familia. El contar la historia íntima de Soveida valora la vida de su propio matriarcado ante el patriarcado Dosamantes, yuxtaponiendo ambas identidades en distintos marcos de la novela.

3.3 La crítica de la obra de Denise Chávez

También existe crítica no únicamente en cuanto a la novela *Face of An Angel* pero en cuanto a otras obras de Chávez que pueden ser útiles para comparar la novela y contextualizarla dentro de su obra en general. La obra de Chávez intenta cuestionar el discurso patriarcal dominante al escribir por ejemplo su obra *Novena Narrativa* al igual que *Face of An Angel* presentan un nuevo género literario. En su artículo, “Politics,

Representation and the Emergence of a Chicana Aesthetic,” Alvina Quintana comenta sobre la influencia de Chávez en la literatura Chicana al igual que comenta sobre su obra misma: “She (Denise Chávez) does not simply fill the void in masculine representation by posing a binary opposite, but rather seeks to challenge and revolutionize form itself. By creating a new genre, *Novena Narrativa*, Chávez has developed a vehicle for representing culture from a different (female) vantage point.” (Quintana 260) Chávez incluye esos monólogos que aparecen en *Novena Narrativa* en *Face of An Angel* cuando Soveida da consejos, reflexiona sobre sus decisiones o revela algún secreto de la familia Dosamantes. También se debe resaltar que al igual que en *Novena*, *Face of An Angel* enfatiza la importancia de rituales y tradiciones pues reafirma la importancia de los vínculos entre mujeres. El estilo de Chávez predomina en su obra no solamente en su forma de narrar la historia, sino en la manera de presentar a los personajes y las tradiciones culturales. En general, su obra muestra la multiplicidad de la identidad chicana a través de sus personajes y las estampas de la cultura chicana que se retratan por medio de sus descripciones detalladas.

3.4 La crítica de *Face of An Angel* y mi aproximación a la novela

En el artículo, “Narrative and Traumatic Memory in Denise Chávez’s *Face of An Angel*”, Maya Socolovsky observa particularmente la influencia de la memoria y la experiencia dentro de la narrativa de la novela. Argumenta sobre la validez de la narrativa al basarse en la memoria y la experiencia de otras mujeres, no sólo de la protagonista, ya que no se puede confiar plenamente en la memoria. Entonces, ¿cuál es el propósito de la narrativa? Socolovsky observa que “while the accuracy of memory remains an open question, the telling of it is important not just because it might

authenticate an experience, but because it may heal unspeakable wounds from present and past generations.” (Socolovsky 190) Este es el caso de Soveida, puesto que es necesario que se relate su historia para validarse como mujer dentro de un patriarcado y resaltar el matriarcado que la vio crecer. Este artículo apunta claramente a la necesidad de narrar experiencias dolorosas y difíciles por medio de las experiencias de otros personajes de la novela. Un ejemplo de esto es “the sexual abuse that Mara, and possibly Soveida, undergo as girls becomes translated into the various discourses that are available to them in the family. In Soveida’s recollection, therefore, they are shaped into alternative experiences and memories that function as accessible narrative memories.” (Socolovsky 194) También apunta hacia una revalorización del trabajo doméstico, algo que definitivamente se hará en este análisis por medio de la valorización de la persona misma no sólo en experiencias traumáticas sino en todo tipo de experiencia vividas como lo es el trabajo y las situaciones que se presentan en este escenario. “The text suggests that a revalorization of domestic work, and of love, represents an intentional and affective grasping of what one can and does know, and thus to an extent counters the inaccessible and unknowable ghosts of traumatic memory.” (Socolovsky 202) Ahora bien, qué problemas podemos encontrar al reformar las expectativas que tenemos sobre el trabajo doméstico de la mujer fuera y dentro de su propia casa? Cómo es recibido este tipo de trabajo cuando pasa a tener un valor monetario para la mujer (doméstica) que hace el trabajo doméstico y la mujer (patrona) que demanda este trabajo. Estas son algunas de las cuestiones que surgen con el artículo de Socolovsky. También apunta a las estrategias de narrativa que Chávez utiliza para tratar las experiencias traumáticas en la vida de la protagonista por medio de la narración de eventos de otros personajes:

It also demonstrates the narrative strategies that are adopted, and the discourses that become available for and translate traumatic memory into narrative memory and testimony. Finally, it locates the body as an operative site of trauma, which one can escape from through transcendence or spiritually cleanse through an effective enjoyment that focuses on the known and palpable, rather than the unknown. (Socolovsky 202)

La novela de Chávez ha creado un espectrum de crítica por su diversa escritura y la amplia cobertura de temas que abarca la historia de Soveida Dosamantes. También, Chávez escribe su novela con un humor, una descripción detallada de cada personaje, paisaje y situación. Hace que el lector construya en su mente una visión panorámica del espacio de la mujer, cómo es que se logra desenvolverse en un ambiente casero, y qué significa este espacio dentro de su identidad. Creo que Chávez retoma el espacio fuera y dentro de la casa para valorizar de nuevo el papel de la mujer dentro de ese espacio oprimido por la carencia de tener espacio propio dentro de una sociedad homogénea y tradicional con valores patriarcales. Sin embargo, se adueña de los espacios públicos puesto que la mujer domina el espacio público a través del trabajo doméstico hecho fuera de la casa con el acto de servir en trabajos laborales. No obstante otro aspecto importante de la novela *Face of An Angel* es la implementación del discurso femenino chicano por medio de la escritura, los monólogos y el diálogo.

En *Face of An Angel* vemos la importancia de nombrar y dar importancia a la persona por medio del discurso o de engrandecer el trabajo hecho por mujeres dentro y fuera de la casa. Los siguientes artículos hacen hincapié a estas observaciones en cuanto a la novela. Para Amaía Ibararán Bigalondo es importante la cuestión de narrar y

nombrar a la persona en la búsqueda por una identidad puesto que son las bases para promover la cultura dentro del discurso dominante:

Storytelling, thus, becomes powerful medicine for her, and an appropriate means of shaping an identity that has been silent and transparent throughout the ages. Naming and giving a real shape to the sources of her oppression, the Chicana is able to create her own image, the true reflection of her identity. The stories of the relationships between women, mothers and daughters, friends and relatives, start to be re-membered, thus, overcoming the fear to take real women's lives to the forefront of public life. The feminine line (grandmothers, mother, daughter) which is the basis of the transmission of culture and tradition within the family (and therefore, the community), now becomes the vehicle through which the new ideas, embedded in the old stories, circulate and assume importance within the quest for the Chicana's free, decolonized identity. (90)

Ahora bien, en esta línea matriarcal Chávez ve la obligación de tomar control de su identidad, narrando desde su propia perspectiva las experiencias. Para Ibararán Bigalondo, el otorgar la palabra a la mujer es decisivo en la reposición del discurso. Sobre esto comenta que:

words, both in the form of oral and written discourse, become powerful, for they are the bearers of the revolutionary ideas that women's voices convey, and create a sense of unity and belonging, a privilege that had always been denied to Chicanas. They had always been regarded as passive objects in the shaping of the community and had therefore never experienced the idea of being part of it. (90)

Al igual que Ibararán Bigalondo, llego a la conjetura que la mujer necesita el espacio dentro de la literatura chicana no sólo para apropiarse de la palabra de una manera oral o escrita sino que también necesita el espacio dentro de un mundo patriarcal para hacerse presente y borrar la invisibilidad en la que se ha mantenido hasta ahora por varias razones. Al crear este espacio dentro de la novela, pasa a ser una figura activa dentro de una comunidad que aunque preserva la cultura por medio de una oralidad mantenida por mujeres, se empeña en mantenerlas al margen del crecimiento colectivo como sociedad, negándoles su participación total en su propia formación de identidad. La cuestión de tener el uso de la palabra o del no tenerlo vuelve a estancarse en la noción de opresión contra la mujer u otro ser inferior que la sociedad ha perpetuado por mucho tiempo. Así se crea un círculo vicioso que Denise Chávez ataca constantemente en su novela al establecer de nuevo el poder de la palabra, favoreciendo el discurso femenino sobre el discurso masculino en su novela. Chávez logra tomar posesión de la palabra, convirtiéndose en la embajadora de la vida cotidiana en la cual la mujer es la protagonista. Esto conlleva a la parte descriptiva de la novela donde se engrandece el acto de servir no sólo en un restaurante como mesera sino el de servir en una sociedad como un soporte cultural. Concuero con los comentarios de Ibararán Bigalondo al decir que:

The fact of naming and talking about the art of serving becomes the process of positivization of the stereotype of the woman who serves, and at the same time plays an important role within the community. Soveida's writing becomes revolutionary and political, and in a more personal way, positive and liberating. Telling stories, therefore, is a source of liberation and the materialisation of a

sense of unity of the different subjects within a community. Sharing thoughts and words is healing and transmitting these words, necessary. Once again, the image of the woman as a cultural bearer is elevated in the novel and becomes important as the source of the natural flow of traditions and of their interpretation. (92)

Aquí la mujer se transforma en un icono imprescindible para la restauración de una figura positiva, rompiendo con el estereotipo de la mujer como sirvienta o como un objeto servible. La formación de una identidad es el interés particular de este análisis ya que por medio de ciertos recursos la mujer logra manifestar su presencia. “Storytelling, symbolized in the fact of writing in this particular novel, is important for the search and subsequent transmission of the new, womanly created feminine myths, which convey a more respectful and integrating vision of women’s reality” (Ibarrarán Bigalondo 93).

Dicho esto, doy igual aporte no sólo a la oralidad del servicio sino al propio acto de servir dentro de una familia, una comunidad y una sociedad para encapsular la identidad de la mujer chicana y no dejar que sea dominada, colonizada por un discurso masculino sino por uno propio (femenino). Es el interés de hacer resaltar las contribuciones de un oficio, en este caso el acto de servir ya sea dentro de un espacio privado o público, y cómo funciona dentro de la formación o nacimiento de una identidad femenina chicana.

Siguiendo con el mismo hilo, el artículo “Looking Inward, Looking Outward: A Conversation on Work and Works- Vocación y Obras-Between Denise Chávez and Susan J. Tweit” enlaza a la escritora con la obra y su propósito de homenajear el servicio de las mujeres a la comunidad. Denise Chávez comenta: “My life and work are about service, what it means to serve and to be served. Don’t you think that your work is interconnected with your life?” (Chávez 13) Chávez se identifica con el libro y por

consiguiente con la protagonista Soveida al admitir que su vida está rodeada por el acto de servir, o recibir este servicio. Esto es clave para la novela *Face of An Angel*. Sin embargo, el servir se presenta en distintas maneras debido a la circunstancia o situación social. De acuerdo al artículo “Romantic Women and La Lucha: Denise Chávez’s *Face of An Angel*,” escrito por Francine K. Ramsey Richter, la nueva era de la industrialización fue el motivo principal para encasillar tanto a los hombres como a las mujeres en las dicotomías existentes.

This was the “decentralized unit” of the family home. For, in having and raising children and in passing on the culture to the progeny, self-sufficiency prevailed under industrialism. Mainly males went out to work and the females generally stayed at home, producing not for the marketplace but for their own distinct families. Therefore, the more advanced types of labor fell to the males, and the females accomplished more rudimentary types of work. A problem with this division of labor is that it “produced a split in personality and inner life,” since factories and offices work in a more collective manner. The resulting “need for coordination and integration brought with it an emphasis on objective analysis and objective relationships,” and this was divided by gender as women endured isolated tasks and men continued to be independent in group settings. The myth, then, is that this is how men and women really are – objective as males and subjective as females – when in reality they were pushed into these roles by rising industrialism. Also, women came to be known as consumers, while men came to be known as producers. From all of this sprang political, social, and gender

conflicts that are romantically, realistically, and magnificently portrayed in

Chávez's *Face of An Angel*. (Richter 288)

Francine K. Ramsey Richter culpa a la industrialización como instigadora de los roles establecidos por la sociedad. Esta observación se asimila al comentario hecho en el artículo “The Tools in the Toolbox: Representing Work in Chicana Writing.” Aquí Tey Diana Rebolledo concuerda con Richter al decir que: “...while working class men were elevated to the status of heroes in the nineteenth century with the rise of the industrial revolution, working class women were often portrayed as victims rather than heroines” (Rebolledo 43). Si el trabajo de la mujer es elevado a un estatus heroico como el trabajo masculino quizás la mujer logre establecer y valorizar su identidad ante la sociedad que la oprime. Me interesa particularmente explorar la estructura que Chávez utiliza para no sólo explorar el rol multifacético de la trabajadora doméstica y servidora de la mujer chicana en la historia de *Face of An Angel*, sino el acercamiento que logra establecer la protagonista con otros personajes femeninos, conectándose, alienándose, y compartiendo experiencias con el propósito de desarrollar su identidad y para apoyar una progresión liberal hacia el final de la novela. La relación cercana que Soveida logra establecer con Oralía y Nacha, particularmente, proporciona el acercamiento necesario para enlazar la condición (el ser mujer) que unifica el trabajo desvalorizado por la sociedad homogénea y que transgrede las clases sociales y las generaciones.

3.5 Análisis textual sobre *Face of An Angel*

Chávez abre una caja de Pandora al presentarnos a la familia Dosamantes, a través de Soveida, la protagonista, la cual comparte los más íntimos secretos de la familia con el lector. El cuestionar los roles tradicionales establecidos por el género se presenta

temprano en la novela pues la importancia de contar la versión femenina de la historia de los Dosamantes es necesaria para establecer autoridad y poder matriarcal desde el principio de la novela.

“Everyone has a story, your mamá has a story, your daddy has a story, even *you* have a story to tell. Tell it while you can, while you have the strength, because when you get to be my age, the telling gets harder.” (Chávez, *Face* 4) El contar y hacer presente su propia versión valoriza y retoma el papel del narrador dando voz propia a su versión de los eventos dentro de la cosmovisión de *Face of An Angel*. Soveida tiene esa fuerza y obligación de narrar no sólo su historia sino la historia de Oralia, de Chata, de Mara y otras mujeres en *Face of An Angel*. Soveida enfrenta un crecimiento físico no sólo de niña a mujer sino un crecimiento psicológico, pues su transformación sucede al establecer una relación íntima con Oralia. Esta doméstica se convierte en más que una doméstica al interpretar un papel maternal y verse truncada la relación que Soveida tiene con su madre. Oralia adquiere una posición privilegiada. Soveida la venera no sólo por su trabajo sino por su conocimiento. Es la intención de este análisis de postular la noción de la necesidad de esta interacción entre Soveida y Oralia, al igual que analizar el trabajo doméstico que Soveida ejerce fuera de su casa como mesera del restaurante El Farol ya que ambos son la fundación por la cual Soveida logra trascender hacia una concientización de su identidad como chicana y su identidad como mujer al final de la novela. La serie de experiencias, derrotas, y éxitos que Soveida experimenta se manifiestan en una sólida explicación de su propósito en esta sociedad como mujer chicana, expresada por su trabajo y su entendimiento acerca del trabajo doméstico. El acto de servir se convierte en un ritual y necesidad para la autodefinición de no sólo el

personaje de Soveida sino de los personajes femeninos de *Face of An Angel*. Es mediante esta relación estrecha, casual, e íntima que Soveida establece esa red de apoyo que por consiguiente servirá como péndulo para fomentar su crecimiento y enseñanza del acto de servir en su comunidad. La importancia de las relaciones estrechas entre mujeres conlleva a una mayor comprensión de la dinámica del trabajo doméstico y su función dentro de la novela *Face of An Angel*. La formación de identidad no sólo surge dentro de las experiencias sino que también reside en las relaciones entre mujeres, como la relación que existe entre Oralía y Soveida, Milia y Soveida o Chata y Soveida. ¿Cuál es la intención de cada una de estas relaciones? ¿Qué beneficio brindan a la vida de la protagonista? Quizás las respuestas logren desencadenar la identidad de Soveida al manifestarse en sus relatos, pensamientos y observaciones. Quizás presente un mejor entendimiento con respecto al trabajo que generan las trabajadoras domésticas y cómo logran articular su labor dentro de su identidad no sólo doméstica sino individual, y cómo trascender en una sociedad homogénea donde el ser mujer las encapsula en una profesión doméstica.

Para Soveida, el encontrar un modelo de aprendizaje ejemplar como Oralía es esencial en el desarrollo de su persona. El ejemplo de Oralía expone en su máximo la veneración hacia la profesión doméstica y la doméstica misma. Oralía había trabajado para su familia desde que tenía uso de razón Soveida y su presencia había pasado a ser parte del legado Dosamantes. Pues es Oralía quien sabe todos los secretos de la familia Dosamantes. En el capítulo titulado “A Heart Full of Holes”, Oralía le cuenta a Soveida la historia de su abuelo Profe y su casa chica y su aventura, pues la “other wife” había sido desahuciada. Oralía relata la historia de Profe y como la pelea por los bienes y

riquezas puede ser más fuerte que el amor entre dos personas. Es una historia de amor donde la mujer resulta ser frágil y débil perdiendo así el gran amor de su vida. Oralia encuentra la manera de preservar esta historia de una mujer indefensa que no tuvo el espacio para contarla pero si encontró en Oralia una testigo para narrarla y así no dejarla en el olvido. Al final de esta conversación, Oralia incita a Soveida a que mantenga esa oralidad pues hay mujeres sin esa oportunidad de contar su historia.

Promise me, Soveida, that you'll listen to the stories women tell you. They are the ones you should remember. Otherwise, how will you ever expect to understand the human heart? (137)

La lección de aprendizaje es clara: sin la oralidad no se mantiene vivo el carácter ni la esencia de ser mujer; las historias de las mujeres son vitales para aprender a lidiar con cosas del corazón. Oralia no sólo logra instruir a Soveida en cosas del corazón sino que su función, más que nada, es presentar una historia didáctica y moral con el fin de aprender una lección y aplicarla a la vida. Oralia juega el papel de un 'Patronio'¹⁶ pues a sus más de ochenta años, su sabiduría era valiosa y tomada en cuenta cuando Soveida tomaba decisiones en su vida.

I left Oralia at the Blue House and walked home, lost in thought. I went straight to my room, lay on my bed, and reviewed everything she had said. I realized that day that I was falling deeply in love with Ivan, and somehow I'd sensed Oralia's

¹⁶ Durante el siglo XIV, Don Juan Manuel escribió cincuenta y un cuentos presentando al final un fin didáctico en donde Patronio, el consejero del Conde Lucanor, cuenta una historia con un fin moral. Esto sucedía cada vez que el Conde Lucanor le venía con un problema de la vida donde el mismo no sabía que decisión tomar. La idea general era instruir no solo al Conde Lucanor sino a veces a la corte o a la realeza. Es una manera antigua de enseñar una lección o moraleja.

concern. But would I be like the little gray mouse Oralia used to tell Mara and me about when we were children? (138)

El impacto es permanente. La metáfora del ratón gris aparece en el capítulo titulado “The Mouse Woman” y Oralia, por medio de la metáfora, logra interpolar la buena disposición del ratón gris a la misma disposición que Soveida posee en cuanto a sus decisiones.

Soveida no sabe cómo lidiar con una respuesta dictada por su conciencia y otra dictada por el corazón al decidir sobre su relación con Ivan.

There was a little gray Mouse who saw a pot boiling on the stove,” Oralia had said as we sat in her kitchen. “Twice its mother told her not to look into the pot, to be careful. The third time the curious mouse peered into the pot, fell in, and became mouse stew. The moral of the story is: Little girls or little mice can sometimes be too curious for their own good.”

“It’s such a sad story, Oralia! Don’t you feel sorry for the little mouse?” I asked. “No, and you know why, Soveida?” Oralia said. “The mouse was muy traviesa, so naughty she didn’t listen to consejos. You and Mara, on the other hand, you listen to me and I’ll help you when I can. When you begin to get into things that you shouldn’t, most often they will hurt you. But enough about mice, bring me the calabaza from the countertop, and you and Mara can help me roll out the dough for the empanaditas. (138)

La simplicidad del cuento no le quita importancia ni complejidad a las palabras sabias de Oralia. Sus lecciones tocan tanto los aspectos profundos de la vida como los aspectos cotidianos y caseros, haciendo ambos igualmente importantes de aprender. Su lección muestra como el ser obediente y el escuchar evita problemas innecesarios, mas el

aprender a hacer empanadas o tortillas preserva la tradición. Soveida reconoce el propósito de Oralia en su vida, sin embargo aún no ha logrado descifrar el verdadero propósito de la enseñanza de Oralia, “It was just like Oralia, coaxing me to learn something right, something I always thought I could never master” (139). En este caso el arte de hacer tortillas o empanadas trasciende más que una simple manualidad y pasa a ser una manera de preservación de cultura y un arte que dominar. También Oralia representa una preservación cultural que funde sus múltiples raíces en una simple labor.

Soveida, let me look at your hands. There. Now turn them over. Now hold them out always. You may be an American in your little finger, but the rest of your hand is brown, like mine. And that means you’re an India like me, although Mamá Lupita might not agree with me. She’s got her Indian blood as well, and she knows it, only she won’t admit it. (139)

De nuevo dentro de la simplicidad y la tradición de una tamalada, Oralia resalta la importancia de sus antepasados y reconoce las conexiones entre Soveida y ella, estableciendo de alguna manera un parentesco y una unión de sangre. Oralia misma se da la autoría al llevar el mando en la tamalada; después Soveida le otorga esa autoría dándole un lugar único en la cocina. “I always associated Oralia with food, and with the smells in her kitchen: hot grease, comino, orégano, canela. You couldn’t call it Mamá’s kitchen, for, although it was Mamá’s house, the kitchen belonged to Oralia.” (140)

Oralia se convierte en autoridad aunque no sea dueña de la casa, la cocina significa un espacio sagrado en los dominios de las labores caseras, donde Oralia tiene la autoridad absoluta.

Oralia was always wonderful company, whether on a cold winter day, shelling peas quietly in the yellow kitchen, telling her wonderful stories, or, on a hot summer afternoon, making tortillas, which she served with her homemade lemonade. When you were sick, she would appear with her ponches, her special punches made with egg whites....Oralia was famous for her medicinal teas, especially a blend she called té del caballo negro. A concoction all her own, it was made from herbs she grew in her little garden, which thrived between our two houses...When she wasn't cooking, she was busy cleaning the pebbles out of a pot of beans, weeding her garden patiently every day, or sweeping the ground in front of Mamá's house until the earth shone like skin, work she found joyful and never monotonous. She performed her tasks with a sense of novelty, even if it was for the thousandth time and she knew every nuance and permutation of the job at hand. (141)

Claramente, Soveida tiene gran respeto por Oralia pues le atribuye cualidades de curandera, cocinera, masajista, y ante todo capaz de manejar la limpieza de no sólo una casa sino dos. Sin embargo, en el mismo capítulo Soveida logra captar la presencia e invisibilidad de Oralia en casa de Mamá, pues su alojamiento o estadía daba la impresión que era parte de la decoración. "She herself slept near Mamá, in a former utility room that had been made into a bedroom...The bed was covered by a thin brown blanket and the pillow was an old cushion Mamá had thrown out years before" (142). La relación entre Oralia y Soveida no es el de una simple empleadora y doméstica sino una unión fuerte y poderosa que engendra confianza en Soveida; es aún más estrecha que la relación que mantiene con su madre.

No taller than four feet six inches in her black, old-lady shoes from another era, an apron covering her simple, dark, long-sleeved dress, her back as small as a child's in front of her magical stove, Oralia was a world to me. Her soft high voice like rustling leaves, her hands like gloves, kind and loving when they should be, comforting when you needed warmth. I really believed that when you ate her food you became a better person. Her little kitchen hummed in the heart of Mamás house, *was* the heart of Mamá's house. (142)

Aunque Oralia es una doméstica, su ímpetu y presencia se establece como autoridad y control en la casa, desafiando la jerarquía establecida en casa de Mamá. Los espacios caseros abren las puertas para desafiar e invertir ese espacio normalmente considerado como un espacio que la mujer debe ocupar tradicionalmente. Soveida le concede el poder a Oralia dentro de un espacio donde se transfiere el género, la clase social y el poder. De acuerdo a Viviana Rangil en su artículo "Cooking with Words: The Kitchen as a Subversive Space", el espacio de la cocina es un arma de doble filo donde tradicionalmente es un espacio aislado pero funcional a la vez, pues se presta para multiusos, entre ellos la subversión.

On the one hand, it is an area reserved for women, and precisely because of that it is limited and limiting. Private, role allocated spaces, as in the case of the kitchen, promote isolation, lack of intellectual stimulation, and the belief that nurturing is a woman's innate characteristic. On the other hand, it can also function as a perceived area of power, since only women –particularly in traditional Latino culture –fully occupy that particular space and control what happens inside of it. (Rangil 97)

La inversión de poder se manifiesta en Oralia pues pasa de ser la cocinera de la casa a tomar ese control en la cocina, invirtiendo el matriarcado de Mamá. Según Rangil, no es sólo control de poder, sino también los valores convencionales que se ven afectados en este espacio: “Latinas have reclaimed the space of the kitchen, not only as a private place where cooking and creating, savoring and consuming take place, but also as a space/place for empowerment, tradition, and change.” (Rangil 98) Soveida se prepara para emprender ese camino afuera en el mundo público con el conocimiento instruido dentro de un espacio privado con la enseñanza de las dos domésticas: Oralia y Chata (de la cuál hablaré más adelante). Es vital para Soveida mantener una estrecha relación con Oralia pues su conocimiento depende de esa relación. Soveida logra cruzar esos espacios privados donde las convenciones tradicionales como el quehacer doméstico, las costumbres que encasillan a las mujeres y los roles de género dictados por la sociedad se transfieren fuera de la casa. Estos algunas veces son legitimizados por una compensación monetaria o un simple reconocimiento público por su labor de servir. El desafiar a una sociedad patriarcal requiere no sólo de legitimizar el trabajo doméstico sino de reevaluar las condiciones laborales para reclamar ese espacio privado o público algunas veces olvidado u otras veces negado. Es por eso que el manejo de las labores domésticas y el espacio laboral, como la cocina, es el primer paso en engrandecer esta profesión vital para el desarrollo de la identidad en cuestión. Una vez dado este cambio, las relaciones fundadas en este espacio son imprescindibles para el progreso de una identidad basada en el trabajo y el acto de servir.

Soveida reconoce el valor y la sabiduría de Oralia, de Chata, y de Milia en cuanto al trabajo doméstico y la vida. Pues logra rescatar estos recursos esenciales para el

desarrollo de su identidad fuera y dentro de la casa al servir a su comunidad por medio de estas relaciones estrechas entre Oralia, Chata, y Milia ya que las tres desempeñan una labor en su vida. La relación entre Chata y Soveida es de igual importancia pues tanto Chata como Oralia representan la tradición de servir y mantienen la oralidad que preserva la unión entre mujeres de generación en generación. Chata es otro ejemplo del acto de servir en toda la extensión de la palabra pues antes de trabajar para Soveida, ella trabaja para Doña Trancha, la abuela de Soveida para luego también trabajar para Soveida. A pesar de que Chata trabaja para Soveida, ambas comparten las responsabilidades de este trabajo. De pronto Soveida pasa a ser una que comparte los quehaceres de la casa con Chata cuando ésta viene a trabajar para ella.

It has never entered my mind to leave Chata alone to clean house, and so when she comes to clean, the two of us scrape, scout, wash, rinse, polish, and then dry everything as best we can...I run around the house organizing the cleaning supplies, while noting once again, that I am low on soap pads and that I need to go the grocery store to get my 409 multipurpose cleanser as well as a new pair of rubber gloves. (210-211)

Soveida se convierte en su ayudante y sigue las órdenes de Chata, por ende estableciendo una jerarquía dentro del oficio pues es la experiencia quien dicta el liderazgo entre ambas. Dentro de esta misma relación ocurre un doble despliegue, porque coexiste una relación de trabajo y respeto bajo una relación de amistad y entera confianza por parte de Soveida para con Chata.

Today we've selected fried chicken, and today I leave the house to pick up the chicken secure and happy in the knowledge that Chata is "at home" cleaning.

There's no question of trust. None whatsoever. That in itself is very wonderful. I know I can leave Chata all day if I ever have to, even all night, and that nothing irregular will happen. Everything would be in its place, or rather the place Chata feels it belongs. Because it's Chata who orders where the knives should be stored and what system will work best in each cabinet –the glasses on the left with the plates, and the cans of food on the right with all the spices. Oh no, nothing will be broken or hidden or stolen as long as Chata is here. I've known Chata since I was very young and Chata was a young woman, en mis meras –in my flesh, as she likes to say about herself, with everything to look forward to, including lying down next to a man for the very first time. Now we are women together, both of us dear friends, years apart yet very close. (211)

Indiscutiblemente, Chata y Soveida comparten ese lazo de confianza, respeto y apreciación pero, más que nada, comparten la condición de ser mujer al compartir experiencias similares. El respeto y reconocimiento que Soveida tiene para con Chata es considerable pues coloca a Chata en un espacio donde su experiencia en sus habilidades como doméstica la asciende a un estatus autoritario casi divino. Soveida engrandece a Chata a la talla de un artista casi del calibre de Picasso pues sus destrezas son únicas y sus cualidades excepcionales dignas de tener un cargo alto dentro del acto de servir.

A short, compact, flat – nosed little woman, Chata has the most incredible hands I've seen on a woman. I once saw a photograph of Pablo Picasso's hands and his short, squat fingers seemed highly inartistic. The hands of a laborer, I thought not the hands of a great artist. Chata's hands are like Picasso's. They are thick, no-nonsense hands adept at any task. They are hands unafraid and willing to reach

out. They are hands that can as easily comfort a child as pull long, tangled clumps of dark hair out of a clogged bathroom drain. Chata's hands aren't repelled by moldy food or liquid slosh of any kind. They never balk at objects sharp or rough, warm or cold. They are hands that never recoil at soft, sick flesh, or untidy corners full of dark brown roach droppings. They're never repulsed by stoves stuck with the usual dried macaroni, or burners gummy with rivulets of grease. They are hands that never use plastic gloves. "¿Pa' qué? What for? If I use them, I can't feel anything! (211)

Definitivamente, Chata adquiere un nivel de grandeza por medio de sus manos pues son la herramienta indispensable para ejecutar las labores domésticas. Para Chata, la uña es la herramienta más útil, la mejor creación realizada por Dios en todos los tiempos;

But a fingernail. A fingernail! God knew what *she* was doing when she invented the fingernail. And when you think about it, God had to be a woman to invent the fingernail. That's what I say. Only a female God would invent the fingernail. What would we do without fingernails? If I had money I'd invent a cleaning tool, like a scrapy-scrapy thing, made out of fingernails. Nothing tougher. If you give me those gloves, muchacha, I can't feel my way in the dark and pick my way into the light...Here is a woman to whom cleanliness is a state of grace, the highest virtue known to any living soul. (212)

Chata queda santificada con sus virtudes de limpieza y llega a colocarse en un pedestal gracias a sus conocimientos y recursos, sus manos.

Para Soveida, las lecciones de la vida más importantes no sólo provienen de Oralia, sino de Nacha también, pues con sus experiencias como empleada doméstica, tiene la capacidad de descifrar las malas o buenas intenciones y condiciones de una buena patrona y por consiguiente buena persona. Nacha había trabajado por un tiempo en la casa de Mamá, la abuela de Soveida y con el tiempo ella había adquirido la experiencia de doméstica por trabajar con varias empleadoras. Estas experiencias hacían que sus consejos fueran merecedores de prestar atención y de ser escuchados por Soveida.

Like I always say: Never work for someone who won't feed you. What they want is a dumb animal, not a person to help. If a person is stingy in their own home, imagine how they are out in the world? If they screw you in the kitchen, what will happen in the street? Just because you see their filth on the inside doesn't mean you are filth if you wipe it away. Just because I clean your toilet doesn't mean I'm not a woman and don't love to dance. So watch out! Don't push me! I'll get mad! Because if you're pushing me to get me mad I will. A clean house is a virtue. If you need a priestess, I'm the one. Call me, but softly. (215)

Nacha es capaz no sólo de detectar las intenciones de cada patrona pero también de cuestionar el comportamiento y retar las injusticias cometidas para con su persona. El hecho de ser empleada doméstica no significa para Nacha el no tener derecho alguno, pues su trabajo es importante y necesario dentro de cualquier casa fuera mexicana o no. Soveida aprende de esta lección y está conciente de su papel como empleadora / patrona de Nacha, puesto que también reconoce los valores aprendidos y útiles, por parte de Chata, en otros aspectos de su vida.

Cleaning up in Spanish with Chata the remnants of my other worlds: work and the deceptively quiet and desperate living of a soon-to-be-divorced woman. I am a waitress who knows what it is to serve others and a woman who knows what it is to work hard. I understand so well what it is to lift and clean up and mop and hose down that I have to stay home every third Monday to help my cleaning woman clean my house. I don't want Chata to do it alone, although she is a woman who knows what it is to be alone, to work alone. I work just as hard as my cleaning lady because I want to, because I have to. I feel guilty when I hand Chata the Easy-Off with lye, because it's a job *no one* should have to do. When I can, I always wear gloves. I own three pair. Blue. Pink. Yellow. I don't feel it's right for Chata to burn her hands cleaning the stove, but Chata only refuses to use the gloves once again.

"I can't feel with them on, girl. And I need to feel."

I feel I am no better, no less than Chata: we are equals. Except when it comes to the stove. Or maybe because of the stove. (215)

Soveida y Chata llegan a una igualdad y entendimiento sobre la vida y el trabajo de la mujer en un mundo regido por el hombre y su bienestar. Nacha no sólo la instruye en lecciones de limpieza y organización cómo lo ha hecho hasta ahora, sino que le enseñado lecciones de la vida por medio de ésta amistad cercana.

It's she who has taught me what home really means, what comfort really is. And it's because of Chata, who shares a living/ sleeping room with her teenage daughter –her son sleeps in the alcove outside the main room –that I have eventually come to know what happiness can be. Chata has taught me what work

is and how every woman should continue to work, even in the worst times, day after day, week after week, year after year. (217)

La protagonista está conciente de que tanto como Nacha, Chata y Soveida trabajan duramente debido a su condición (ser mujeres) y que, debido a ésta condición, Nacha merece todo su apoyo, respeto, y consideración, pues lleva la carga de servir; acto que Soveida conoce por sí misma. Las circunstancias las unen por sobre el estatus social pues ambas buscan el reconocimiento de su persona y servicio. Soveida no se da cuenta unicamente de que comparten esta labor sino que llega a tener el reconocimiento necesario por parte de Chata para instruir a otras mujeres y practicar las enseñanzas tanto de Oralia, como de Chata y Milia. “You’re a good worker, Soveida,” Chata once complimented me. Coming from Chata, this is the highest honor ever given to me by a fellow worker. I’ll cherish that blessing all my life” (216). Es este reconocimiento, el cual, le ofrece placer, autoestima y valor, otorgándole el derecho y permiso de aplicarlo a su vida y a las vidas de otras mujeres que instruirá más adelante. Soveida ha recibido la aprobación de la máxima autoridad en la limpieza del hogar y en el acto de servir.

3.5a Las relaciones de trabajo y su influencia en la identidad de Soveida

Se destaca la importancia de Oralia, Nacha y Chata en la vida de Soveida como seres extraordinarios con influencias y poderes extraordinarios que influyen en la formación de Soveida como mujer y embajadora del campo de servir en un lugar privado como lo es el hogar; sin embargo Milia, la mesera del restaurante El Farol, comparte la misma importancia en la vida de Soveida, pues Milia la entrena en el arte de servir con un fin monetario pero con una subyugación sin compensación alguna en un lugar público. Milia juega un papel importante en el espacio público de Soveida pues es en El Farol, el

restaurante donde trabajan, donde se conocen por primera vez y donde Soveida aprende a servir bajo otro nivel y estatus. Aunque este entrenamiento surge tempranamente en la novela es significativo para el crecimiento de Soveida, pues le da la oportunidad e inspiración de poner en práctica una instrucción más formal como la de escribir “The Book of Service” (El libro del Servicio) a través de varios capítulos distribuidos por toda la novela. A la corta edad de quince años, Soveida se presenta a trabajar en el restaurante El Farol en Agua Oscura, Nuevo México. “I first began working at El Farol Restaurant when I was fifteen. That unbearably hot and memorable summer, I was an eager but unsure public servant.” (103) Sería la suerte o su destino de ser mesera en El Farol, pues la contrataron por coincidencia. Su primo no pudo aceptar el trabajo y le ofrecieron a Soveida el trabajo de limpiar mesas. La protagonista entabla una relación con Milia, que fue la primera mesera que comenzó a trabajar en El Farol desde la apertura del restaurante. El capítulo 16, titulado “The Memory of Waits”, presenta a Milia Ocana como una mesera de cuarenta y dos años que por la falta de una educación, se convierte en la mesera que entrena a Soveida en el arte de servir públicamente en El Farol. La vida de Milia se vio truncada al morir su padre, pues su madre había muerto cuando ella tenía cuatro años. Siendo hija única, su herencia le dio apenas para comprarse una casita en las orillas de Chiva Town. Desde el principio, el potencial de Milia es de notar, ‘At twenty years old, Milia was not the kind of woman to sit home, so when Connie opened El Farol, she enlisted the aid of her neighbor, Milia Ocana.’ (105) Su determinación le concedió el lugar que ahora tenía en El Farol y había hecho de ser mesera toda una profesión hasta ahora. “Milia was at El Farol from day one. She was reputed to be a business partner, but that was never proven. What was evident was that the woman had found her calling.”

(105) Al igual que Chata, Milia recibe este llamado o ‘the calling’ para servir en El Farol, pues Milia era considerada la mejor mesera. Tanto para Chata como para Milia, la rutina es la esencia que otorga la experiencia en las labores del servir. El entrenamiento básico de servir en El Farol era la clave de ser una mesera exitosa. Milia tenía la tarea de pasar la antorcha a Soveida aunque Soveida no lo supiera todavía.

Now, Soveida, I want you to listen. A person who listens is a good waitress, remember that. Do you hear a cough? It could mean someone is ready to order, or they need water. Tapping on the glass or tables means impatience. Shuffling means there’s a bill to be totaled and placed quickly on the table. Silence means the customer is either happy or mad. Things could go either way. Learn to know the difference. There are so many degrees of sound. Like a musician, you’ll come to know them all. (106)

Ser atenta al cliente y casi ser adivina es una cualidad que la mesera debe manejar oportunamente pues su propina depende de estar atenta y saber escuchar las necesidades del cliente. Esta cualidad no sólo es útil al servir de mesera pero en la vida personal tiene su función, pues Soveida tendrá que escuchar no sólo a sus clientes en El Farol, sino a su conciencia en cuanto a sus decisiones, en particular en su vida amorosa. Es importante reconocer que para Milia el servir es una extensión del servicio proveniente de Dios, así que el oficio de servir adquiere un poder divino. “Soveida, you’re more than a bus girl.

You’re more than my assistant. You’re the left hand of God extended. I say left hand because I don’t want to be so presumptuous to say the right hand. Only God can act with the right hand. I am God’s left hand and you, Soveida, are God’s left hand extended.” (106) Definitivamente, el servir pasa a ser algo supremo

encomendado por Dios, casi igual a una experiencia religiosa, donde sólo ciertas personas son las elegidas para servir. Para Milia unos son elegidos para servir y otros para ser servidos en la vida, pues aunque sea un llamado divino no deja de ser una profesión o una labor donde se debe tener exactitud y precisión al igual que actuar con rapidez.

You are not here to be served. You are here to be of service. Remember that.

You're not going to be a bus girl forever. After you move up, and you will, you'll become a hostess, and yes, that will be good for you, to seat people, to deal with them when they are impatient and hungry, and to work with us out here in the ocean of tables, all the waitresses and waiters waiting for a good catch: a tip.

Know how to rotate and who to sit where and why and know how to share. We'll be grateful. But that's just the first step. Learn to be strong and fast. And don't talk too little or too much. (107)

Milia supo reconocer el potencial de Soveida para servir al resto del mundo, no sólo su habilidad de ser buena aprendiz sino su empeño en aprender que eventualmente le concedería el ser una mesera con vocación para enseñar a otras meseras en todo Agua Oscura. "Someday you'll be a good waitress and then a wonderful waitress and then very soon you'll be the headwaitress, training other waitresses, and then the best of all waitresses in Agua Oscura" (108). Milia utiliza el espacio del restaurante como un espacio donde se aprenden las lecciones de cómo ser mesera así como las lecciones de la vida y cómo sobrevivir en ella.

What I did have was silence and the power of my hands. Anyone would walk in here and just see tables, with people sitting around them eating. I look around and I see a world. A complete world.”

“I never thought of things that way.”

“How could you, solita? Without me, you can’t see this world. Only yourself in all the noise. Learn to separate the noise from the silence. And to love both. It’s here I fell in love with mi Tostadito. Like you’ll fall in love with quién sabe, and the one after you falls in love with fulano, and so on. (109)

Aquí el comedor metafóricamente se convierte en el espacio donde se presentan las oportunidades no sólo para servir sino para encontrar posiblemente el amor y la paz interior que sirven de guía hacia una comprensión de sí mismo como lo ha logrado Milia. Las lecciones de la vida se mezclaban con lecciones de cocina en las conversaciones amenas entre Milia y Soveida. Ella fue aprendiendo no sólo el arte de ser mesera pero el arte de reconocer lo bueno y lo malo en cada ser humano por medio de la clientela que frecuentaba El Farol. “I can honestly say that I’ve been stiffed by every ethnic group you could name. Meanness has nothing to do with race. I’ve seen them all.” (111)

Milia le proporcionó todas las herramientas y consejos sabios para que Soveida fuera eventualmente la mesera principal de El Farol. Soveida experimentó distintas circunstancias como mesera. Algunas de estas experiencias fueron sus encuentros con los hombres del restaurante El Farol. Primero, conoció a Jester con el cual perdió su inocencia en cuanto a las pretensiones de algunos hombres, así dándose cuenta de la actitud abusiva de los hombres: “I now realize that Jester had taught me well. He prepared me for rude men, crude men, the ones without shame, who use women like me

and then discard us when they're done" (121). Después conoció y se enamoró de Iván Eloy Torres, con el cual se casó. Soveida vivió un apasionado romance, con él descubrió otro mundo lleno de ilusión y nunca más volvió a ser la misma.

He opened a door for me that I had seen before but never walked through, a door that led to knowledge of the outside world far beyond conservative, backward Agua Oscura...I opened myself to Ivan, and he made me feel more beautiful than anyone had ever done. The next morning he rose early, and left the same quiet, secretive way he had come in. After that night I knew I loved him, would always love him. (131-132)

Sin embargo, la misión de Soveida en El Farol no era sólo instruirse en cosas del corazón sino en cosas de servicio útil en la vida. El aplicar este conocimiento es necesario para su propio crecimiento como persona y para muchas otras mujeres que como Soveida son llamadas al servicio público.

Hey, you didn't know I was writing a book, too, did you?

Yeah, Soveida? So what's it called?

"The Book of Service."

"The Book of Service?"

"It's a handbook for waitresses. But really it's about life. (168)

Este manual, "The Book of Service," se intercala por toda la novela como catorce mini-lecciones que pretenden educar a otras meseras sobre cómo ser mejor mesera y mejor persona. Existen otros motivos aparentemente inocentes detrás de la escritura de "The Book of Service," que al final de la novela son revelados en los pensamientos y entendimientos de Soveida. Este proceso es necesario para su propia auto

concientización y aprendizaje. El acto de escribir sobre el tema en este caso el acto de servir; le otorga cierta autoridad a la escritora y legitima el servicio doméstico a la misma vez. Chávez como escritora toma control y representa la única voz autoritaria sobre el acto de servir tanto en un espacio privado (su casa) como un espacio público (El Farol). El personaje de Soveida refleja la voz de muchas escritoras Chicanas que pretenden, con sus escritos, reclamar el derecho de valorizar el trabajo de la mujer, tenga compensación monetaria o no, sea considerado profesión o no, dentro de un mundo profesional. Soveida cabe dentro de este grupo de escritoras Chicanas que se empeñan y que luchan por distinguir y valorar ese trabajo. Existen críticas literarias como Tey Diana Rebolledo quienes sostiene la idea de reconocer el trabajo casero como un trabajo verdadero y válido que merece reconocimiento público.

As we well know, women have always worked and contributed to communication and nation building through their work. So it is not the mere representation of work that infuses contemporary Chicana literature; rather it is a new perspective towards that work, a perspective that not only values it but which also ennoble it and celebrates it. This perspective is a tool, a strategy which allows contemporary Chicana writers to use their knowledge of domestic work as a way to claim authority in their writing. (Rebolledo, "The Tools 43)

Es por eso que la tarea de escritoras como Denise Chávez, Helena María Viramontes y Norma Cantú es de crear protagonistas heroínas que resalten y engrandezcan estas labores practicadas por mujeres y que reflejen esas perspectivas metafóricamente como es el caso de la protagonista Soveida en la novela *Face of An Angel*. Soveida no sólo rinde homenaje a la mujer que presta sus servicios laborales fuera y dentro de la casa sino

que crea su propia autoridad con su propia escritura al redactar “the Book of Service” o el libro del Servicio. Como se mencionó anteriormente, el espacio de la cocina no sólo invierte convenciones de género y clase social sino que presta el espacio para crear no sólo una succulenta comida sino para crear en sí. Es así como el escribir las instrucciones de cómo ser mesera (The book of service) se convierte en una herramienta que subvierte el acto de servir y presta individualismo a la mujer ya que ella crea su propia historia; en este caso a Soveida. Ella, al escribir el libro del servicio, expresa la importancia anteriormente negada que menospreciar el servicio como profesión, sin darle el reconocimiento merecido. Sin embargo, no sólo es el servicio en un lugar público que está por reconocerse sino el servicio es prestado por minorías y mujeres, sin voz y sin derechos en la comunidad. Soveida representa esa escritora Chicana que siente la necesidad de valorizar el trabajo doméstico como un tipo de servicio laboral con los ejemplos de Oralia y Chata, o como el trabajo de mesera, con el ejemplo de Milia. El libro del servicio no sólo es un manual de cómo ser la mejor mesera en Agua Oscura, Nuevo México pero, además, detalla la trayectoria del acto de servir por mujeres en general.

Al principio del libro del servicio se advierte que la mujer por su propia convicción está destinada a cumplir con las expectativas que la sociedad tradicional impone en la mujer.

As a child. I was imbued with the idea that the purpose of life was service. Service to God. Country. Men. Not necessarily in that order, but lumped together like that. For God is a family man. In our family, men usually came first. Then God and country. Country was last. Should be last. When you grow

up in the Southwest, your state is your country. There exists no other country outside that which you know. Likewise, neighborhood is a country. As your family is a country. As your house is a country. As you are a country. The first tenet of waitressing is service. (171)

La mujer, de acuerdo con las expectativas generales del género, está predestinada a servir a Dios, al país y a los hombres, sin tener consideración de sí misma, ni de su propia familia o comunidad, ya que no es considerada importante. Existen otros papeles, los cuales encasillan de igual manera a la mujer, como el de ser esposa o el de aprender otras manualidades para sobrevivir. Los papeles tradicionales impuestos por la sociedad someten al hombre a ser el “único” proveedor al igual que a la mujer a ser partícipe de una sociedad dominante en cuanto a la profesión elaborada por hombres o mujeres, dejándole pocas alternativas como el de ser una simple ama de casa, una secretaria, o una mesera. Como dice Mamá: “Get married, let him pay the bills, you have kids, stay at home and raise them. I want grandchildren. And learn to type. It’s very important for a woman to know how to type. If anything goes wrong, you can always find a job as a secretary.” (*Face* 39) Sin embargo, éstas no son las únicas opciones para la mujer. También se inculca en la mujer que se independice del hombre por sobre todas las cosas. “Don’t expect him to support you. Those days are gone. Always have your own money. Don’t depend on any man to ration it out to you. Be yourself, do what you have to do, do what you love, and share with him, each of you doing your part. Otherwise, it’s hard, Soveida. Soveida? Are you listening to me?” (40) Claramente la oralidad manifiesta esa necesidad de educar a la mujer e invitarle a que tome un papel activo en su vida en vez de ser regida por la domesticidad de una sociedad patriarcal. Oralía, Chata, y otros mujeres

comparten con Soveida esas experiencias, las cuales sirven de balance para comparar una vida que sigue con los roles tradicionales y otra vida que los contradice.

3.5b El servicio doméstico y el cuerpo que lo ejerce

El capítulo dos del Libro del Servicio, titulado “Hands”, presta atención a la parte indispensable para proporcionar este servicio, las manos, pues sin ellas, la mujer sería inservible e innecesaria para la sociedad. No obstante, se reconocen otras “herramientas” como la cabeza, los pies, y la voz como de igual importancia. Las manos sirven para proporcionar ese servicio, y eventualmente, son las herramientas para validar, por medio de la escritura, ese trabajo elaborado. El capítulo tres es dedicado a la voz y la dicción de ésta profesión de ser mesera o de servir, pues es la que decide la compensación de la mesera. Sin embargo no existe una voz precisa que dicte, más que nada este capítulo cubre la etiqueta de una buena mesera ya que es la llave del éxito: *“I always say that if you can wait on tables you can do anything.”* (200)

El capítulo cuatro finaliza con esta cita reveladora “Remember that you are an actress in a play. Although the play may constantly be changing, you will, under any circumstance, be prepared to assist your fellow actors. And because you are in character, your lines will be easy to remember.” (232) Las actrices y los actores resultan ser mujeres y hombres, pues la vida es un gran teatro como Calderón de la Barca lo dijo alguna vez¹⁷; en efecto todo el elenco es dominado por normas tradicionales que mantienen oprimida a la mujer, obligándola a que cambie como un camaleón sin otra alternativa más que la presentada de generación a generación. No obstante, Soveida en

¹⁷ En su conocida obra teatral “La Vida es Sueño”, escrita durante el Siglo de Oro (1629-1635 primera publicación), Pedro Calderón de la Barca alude a la idea que la vida es un sueño, partiendo desde una filosofía alegórica en cuanto a la situación humana y el misterio de la vida. Dentro de la obra se considera que no solo es una sueño la vida sino que es un teatro donde el ser humano es partícipe de ella.

los siguientes capítulos intenta cambiar ese rumbo al que la mujer está destinada a marchar al escribir las conversaciones con Dedea, una nueva mesera en el restaurante El Farol, eventualmente llega a ser íntima amiga de Soveida. El fin de estas conversaciones son el instruir a Dedea en la doctrina divina de ser la mejor mesera con cualidades extraordinarias pero también de crear una mesera que sea dueña de su propio pensar y de su persona. “A waitress must depend on her skills as an actress, mind reader, dancer, and acrobat.” (271) Una mesera debe ser un genio capaz de todo, incluso de llegar a operar como una máquina. “If you’re a good waitress, you forget your physical self, you become a motion, color, machine, movement itself etched on the elusive, insubstantial canvas of time.” (271) Soveida le advierte de los peligros de los hombres en “Talks with Dedea #1: Los que se presentan,” pues una mesera debe de estar preparada para cada estereotipo de hombre que se presente en El Farol y en la vida. Soveida menciona algunas restricciones que pueden llegar a entorpecer la dádiva de una buena propina. Por ejemplo, una mesera debe ser sutil sin ser dominante o autoritaria, debe ser audaz y profesional pero no imponerse ante el cliente.

En el capítulo nueve titulado, “Talks with Dedea #2: The New Waitress”, Soveida comienza a encomendar a Dedea hacia el camino de una nueva era de meseras. Esta era de meseras promete llevar a un nivel de mejor entendimiento de sí misma, de respeto propio, de alta autoestima y de reconocimiento a su ardua labor de servir. Soveida ha llegado a un entendimiento claro sobre su persona, su profesión y su espera. El monólogo interior es testigo de ese cambio, el cual comparte con Dedea:

I want peace. And the only person who can give me that is I. So, listen to me,
Dedea. You are beautiful and talented and so full of life. Sometimes when I look

at you I feel blinded, burned. Oh, go ahead, laugh at me again. You are the young girl I was, but with so many more burdens. You know that I am your friend, that I will always be here or there or whatever I can be for you. You are the sister I never had. You are grace and beauty and doubt and struggle and you are perfect the way you are. Men will want your passion and then try to run from it. Screw the familiar refrains and all those men who would have you turn your heart inside out or upside down or quiet side back. You've been underwater too long, Dedea, and now it's time to breathe! I am gasping for air right now, but this breath is mine. Waiting is a career. I have made it mine. My mother made it hers, as did her mother before her. Dedea, you have a choice. Breathe, little sister, breathe! Only you can change this wait.

I love you.

Soveida. (344-45)

3.6 Conclusión

Soveida deja su legado por escrito pues es también el legado de Oralia, de Nacha y de Milia, mujeres fuertes, capaces y sobrevivientes en un mundo con poca inspiración y mucho ahogo de ideas. Soveida deja en claro que Dedea tiene la oportunidad de respirar bajo el agua sin miedo alguno y con un futuro donde la espera no es necesaria pues ya otras lo hicieron por ella. La pregunta aquí es ¿Cuál es el propósito verdadero por el cual se escribe “the Book of Service”? ¿Qué beneficio proporciona a las mujeres de Agua Oscura y su protagonista? Superficialmente el libro del servicio instruye a las nuevas meseras del restaurante El Farol en el arte de cómo ser una excelente mesera y llegar a ser bien pagada. Más existen varios motivos por parte de la protagonista, los cuales la

llevaron a trascender a través de la escritura esa oralidad y tradición que siguieron Oralia, Nacha y Milia o que probablemente siguen otras como Lourdes Torres, Mara o que quizás siga Dedea. Soveida escribe no sólo para el bienestar y reconocimiento de las mujeres de *Face of An Angel*, sino para su propio bienestar y reconocimiento, y para el reconocimiento de aquellas que no tienen la oportunidad de ser reconocidas por su trabajo o servicio doméstico.

Para Soveida, este libro significa mucho más que instrucciones de cómo ser mesera, significa el pasado, el presente y el futuro de las mujeres en su comunidad:

The handbook is about more than serving food. It's about service. What it means to serve and be served. Why is it that women's service is different from men's? I grew up with hardworking women. All my life I have appreciated the work they do. Here, then,, is a copy of my handbook. I wish you the best, always. I wish someone had handed me The Book of Service when I was a young waitress. It would have saved me time, worry, and pain. Never forget who you are, and where you come from. Never forget that the work you do is important and full of lessons. Feel free to give me your comments and criticism. I have a feeling I'm going to be working on this handbook for a long time to come. Your sister in work, Soveida. (451)

“The Book of Service” representa el crecimiento de Soveida como mujer, su desarrollo intelectual a pesar de ser una mesera, su condición y las implicaciones del acto de servir no sólo en un espacio privado pero en uno público como El Farol. Soveida posee la capacidad para convertir la oralidad de Chata y Oralia en un legado escrito con un nuevo comienzo sin perder la valentía, la determinación y los deseos de un cambio. Su

desarrollo como escritora se dio al mismo tiempo que su identidad fue tomando su propio curso. Los insertos de “The Book of Service” proponen un nuevo cambio en las vidas de las mujeres de *Face of An Angel*. El libro del servicio simboliza el subconsciente de Soveida pues ella sabe que el cambio es inevitable y que eventualmente vendrá. Por otra parte, la novela *Face of An Angel* presenta el discurso patriarcal desde el punto de vista de las mujeres de Agua Oscura y la realidad de la mujer Chicana que hasta entonces había vivido. Soveida mediante sus experiencias vividas decide escribir el libro del servicio exponiendo así las experiencias del matriarcado que la vio crecer. Su potencial de escritora se nota desde un principio haciéndola así una partícipe activa en el giro al que *Face of An Angel* y su protagonista llegan al final de la novela.

El libro del servicio es en respuesta a esa marginalización o poca presencia de las mujeres tanto como en el espacio privado como en el público. Es un reconocimiento merecido, aunque:

they have struggled to do so, it has been difficult for women writers to claim the same sort of authorial voice, especially that voice seen representing work and work experience. The reasons are varied: women's work was not considered a profession, nor significant. Their knowledge was considered domestic, emotional, and of little importance to the public world: certainly the details of such work was of little interest to anyone. And while working class men were elevated to the status of heroes in the nineteenth century with the rise of industrial revolution, working class women often portrayed as victims rather than heroines. (Rebolledo 43)

En efecto Soveida representa esa voz de la escritora Chicana dentro de la novela *Face of An Angel* que se empeña en realzar y engrandecer el trabajo pocas veces reconocido o no reconocido del todo. Ella se convierte en una experta pues el libro del servicio eleva el trabajo doméstico a la misma altura que cualquier otra profesión. Las escritoras Chicanas como Soveida, describen “this work as larger than life, heroic and almost, at time, mythic.” Entonces es importante establecer esa voz autoritaria para darle validez en una sociedad donde el trabajo doméstico generalmente no es reconocido.

Soveida contrarresta ese discurso, el cual encasilla a la mujer Chicana, aminora su trabajo al no ser visto como una ‘profesión’ ante la sociedad y, la mayoría de las veces no ofrece compensación alguna. Ella presenta un nuevo discurso, una nueva visión que pretende no sólo engrandecer el trabajo doméstico de la mujer pero inspira una nueva perspectiva hacia un feminismo distinto que no excluya, sino que valore, a la mujer trabajadora.

4.1 Capítulo 4: Pat Mora

En los capítulos previos se reflejan distintas aproximaciones en cuanto a la formación y la representación de la identidad de domésticas en las novelas *Trini* y *Face of An Angel*. Por una parte, las primeras representaciones de domésticas, dentro de la literatura chicana, aparecen a principios de la década los ochentas con la novela *Trini* escrita por Estela Portillo-Trambley, un ejemplar de una novela de crecimiento y la madurez de una adolescente en el personaje principal Trini. En los últimos capítulos de la novela *Trini*, la protagonista se ve obligada por necesidad a iniciar su profesión de doméstica para sostener a su familia en la frontera entre El Paso, Texas y Ciudad Juárez, México. Además, el concepto de la maternidad transnacional pues el ser doméstica en el otro lado de la frontera la obliga a tomar el rol de ser madre por las vías del transnacionalismo. En el capítulo 2 de este trabajo se presentaron las relaciones de red de conexiones entre mujeres que ejercen de alguna manera como domésticas, y el impacto que tienen estas relaciones en los personajes principales de la novela *Face of An Angel* escrita por Denise Chávez. La influencia de estas relaciones interpersonales contribuye mayormente a cambios emocionales del personaje principal Soveida al final de la novela. Sin embargo, estas relaciones aparentemente parecen no tener efecto alguno en cuanto a la negociación de identidad, poder y estatus social o económico entre domésticas y patronas a la hora de establecer una relación de trabajo o de amistad. Como esto no siempre ocurre, es necesario señalar la importancia de una negociación donde no sólo la tensión social sino económica aparece entre domésticas y patronas al negociar la identidad, siendo así una representación auténtica de los principios de domésticas no sólo

dentro de la literatura sino dentro de una sociedad que presta esos espacios privados y públicos para el desarrollo de una identidad de trabajo.

La poesía de Pat Mora presenta un espacio donde ambos lados, domésticas y patronas, negocian verbalmente y en silencio su identidad dentro de un espacio privado y algunas veces público. El interés por exponer esta otra cara, en cuanto al desarrollo de la identidad, recae en la necesidad de ilustrar que todavía aun existen tensiones con respecto a la negociación de poder, estatus social y económico, e identidad en la representación y formación de trabajadoras domésticas en la literatura chicana. Los poemarios *Chants* (1984), *Borders* (1986), y *Communion* (1991) presentan poemas donde esta negociación toma diferentes representaciones: sublime, forzada, silenciosa y descarada, de acuerdo al ambiente creado por la voz poética. Algunas veces la voz poética actúa como el mediador, otras veces da voz tanto a la doméstica como a la patrona. Otras veces toma el control, denunciando injusticias y plegarias por ambas partes. Por medio de ocho poemas, se presentará una perspectiva y análisis cercano a esta negociación a la hora de formular una identidad dentro de una sociedad que constantemente enmarca el estatus social por la profesión que el individuo ejerce dentro de la comunidad. Los poemas se comentarán individualmente pues cada poema provee un propósito distinto, un mensaje y una perspectiva, iluminando al lector con un aspecto o carácter de una identidad en construcción. Los poemas ilustran un momento distinto en el desarrollo de una identidad que lucha constantemente con, y en contra de su ambiente. Se diría que la identidad en cuestión se manifiesta en distintas etapas, donde se construye, cuestiona, justifica su presencia en la sociedad. Al final, los poemas logran mostrar una representación verdadera de lo que ocurre, del por qué y cómo ocurre esta evolución de una identidad en

desarrollo en una negociación tan personal e íntima como lo llegan a ser las relaciones interpersonales dentro del trabajo doméstico.

4.2 La vida personal y profesional de Pat Mora

Es necesario ubicar la trayectoria de Pat Mora en el ámbito personal y profesional, pues ambos complementan su obra literaria. Después se comentará la interpretación crítica de los textos en relación a su obra en sí pues sólo así se logrará abarcar y entender sus motivos y su pasión por el suroeste y por las fronteras físicas, emocionales e invisibles que se manifiestan en la sociedad. Patricia Estella Mora nació en El Paso, Texas en 1942. Sus padres, Estela Delgado y Raúl Antonio Mora, se casaron en 1939 y tuvieron cuatro hijos, Pat, Cecilia Teresa, Stella Anne y Roy Antonio. Su familia había migrado de México a principios del siglo veinte, durante los comienzos de la Revolución Mexicana. El padre de Mora, trabajaba en una óptica para sostener a su familia. En 1949, el señor Mora abrió su propia óptica, donde la familia entera contribuía al negocio. Después de casi quince años en el negocio, la familia Mora se vio obligada a cerrar la óptica y a mudarse al estado de California. En 1963, el mismo año que se muda su familia, Pat Mora se casó con William H. Burnside. Después tuvieron tres hijos, y así decidieron quedarse en El Paso, Texas. En 1981, Pat Mora se divorció después de casi veinte años de casada. En 1984 se casó con el antropólogo Vernon Lee Scarborough. Hoy en día, Pat Mora y su esposo viven en Santa Fe, Nuevo México. La madre de Pat Mora fue un modelo ejemplar para ella, al decidir trabajar fuera de la casa para ayudar económicamente a su familia. Su madre trabajó como asistente en clases bilingües y como traductora en la Universidad de California en Los Ángeles para el Instituto de Investigaciones de Ciencias Sociales. El tener una madre profesional fue fundamental en

la carrera profesional y académica de Pat Mora. Ella misma comenta que su madre fue el aspecto cultural más influyente de su vida. Su madre representa esa figura profesional que la empujó a ser ella una profesional: “In my own family I think the presence of women is another strong element. I have a very strong mother who is also very articulate, bilingually articulate. She was always a reader. In many ways she defies a lot of the stereotypes that we have about a Mexican American parent. My mother was the kind of person who was always involved in school, who was present at the PTA.” (Ikas 129) Su familia y sus raíces mexicanas influyeron mucho en sus aspiraciones como escritora desde su niñez. Pues como Mora indica:

I grew up in a bilingual home, and my parents always moved back and forth between English and Spanish very easily. I probably have a better sense of my father’s place in my life because he has been dead three years now, and I think that is when you really assess a person’s impact. With regard to my mother’s role in my life, I can’t be in any way objective yet because I don’t have this distance so far. But I always describe my mother as my first good editor. From the time I started to write as a child, I would always take everything to her because she had a very fine sense of language and was always making good suggestions. She also loved public speaking, as I do. When I was in grade school, I started doing public speaking, and I would always give her my talks. Therefore, I think her voice is a very strong force for me, but like I said, I haven’t got the distance to fully assess it yet. (Ikas 130)

Claramente, los señores Mora impactaron sus comienzos como escritora. Sin embargo Pat Mora confiesa que no siempre fue así ya que de adolescente quería ser una monja religiosa, siendo que sus primeros escritos fueron poesías sumamente religiosas.

Actually, for the first seventeen years of my life I did not consider anything other than being a nun. The nuns were my heroines. And I refer in this context primarily to the nuns at my school who had taught me. I didn't know much about the Mexican icon, philosopher, and writer the nun Sor Juana Inés de la Cruz, back then. (Ikas 131)

Escritores como Edna St. Vincent Millay, Amy Lowell, y Emily Dickinson influyeron en su juventud pero Margaret Atwood fue una fuerza dominante al principio de su carrera como escritora. Misma Mora lo afirma en su entrevista con Karin Rosa Ikas, publicada en el libro *Chicana Ways: Conversations with Ten Chicana Writes*. Otras influencias que impactaron la literatura de Pat Mora son las obras de Toni Morrison, Alice Walker, Lucille Clifton, y Mary Oliver; esta última de gran influencia para Mora. Según Mora, “to me she (Oliver) is a very important voice, as she is a very attentive writer. Oliver has written very eloquently about working not only between words, but also between sounds. She exercises that kind of care.” (Ikas 135) Mora utiliza la misma técnica pues su libro de ensayos *Nepantla* es inspirado precisamente en ese entre-espacio, ese medio cultural, espacial o mental. Mora se considera una mujer de la frontera ya que creció en El Paso, Texas. Su crecimiento formó la temática de sus escritos y su deseo por destacar esta experiencia personal.

I grew up moving back and forth between these two countries with ease. I always lived in the United States, but when you live on the border, you go to Mexico.

It's very hard for people in the middle of the United States to understand. I say in *Nepantla* that I was blessed that I could look at the country of my grandparents all the time, which many Americans cannot do. On the campus at which I went to school and where I worked, you actually look out at these very poor *colonias* on the other side of the Rio Grande. I've always had that sense that I could have been born on the other side. So borders interest me. (Mermann-Jozwiak y Sullivan 144)

Siguiendo con la idea de espacios físicos y territoriales como lo es la frontera; otro terreno que persiste en la obra de Pat Mora es el desierto, ese espacio enorme que existe en la mayor parte del suroeste, pues al mudarse Mora al estado de Ohio, por un tiempo, se dio cuenta de su significado mediante sus continuos regresos al suroeste.

Consciously I wasn't that aware of the interest except when I began to realize, again when I left the desert, how I would feel every time I returned. Every time I saw that plane begin to land and I would look out at this tremendous space and think how totally I felt at home there...I do say in *House* that I think geography shapes us; our early geography shapes us in complex ways. (Mermann-Jozwiak y Sullivan 145)

Definitivamente los espacios físicos en la vida de Pat Mora son de sumo valor al permear la poesía como en *Borders*, *Chants* y *Communion*; las memorias en *House of Houses* y en los cuentos infantiles como en *The Desert is My Mother/El desierto es mi madre* y *Listen to the Desert/Oye al desierto*. Sin embargo, sus hijos fueron su inspiración en cuanto a su

habilidad de generar ideas para sus escritos. Pat Mora recuerda que conforme sus hijos crecían, ella había guardado notas sobre posibles proyectos para un ensayo, un poema o un libro infantil pero nunca había recurrido a estas pequeñas notas hasta que cumplió cuarenta años y decidió actuar de alguna manera, sin dejar atrás su herencia mexicana. Todo eso influía su vida como escritora chicana. Para Mora, el acto de pertenecer a una comunidad o un espacio cultural se presenta en sus escritos pues es algo que ella luchó para retener desde pequeña al recibir su educación. La literatura de Pat Mora refleja estos encuentros de identidad personal. Mora comenta que: “When I was growing up I was very interested, as most children are, in belonging. And I think psychologists would tell us that when we are young, we are really struggling with identity formation and want to have a positive identity.” (Ikas 133)

En 1963, Pat Mora recibió su licenciatura en literatura inglesa y después trabajó para la Universidad de Texas en El Paso, Texas. Allí estudió una maestría, antes de dedicarse por completo a las letras creativas. Durante la década de los años setenta, Pat Mora dio cátedra en el Colegio Comunitario de El Paso en El Paso, Texas. En 1981, Pat Mora tomó la posición de asistente al vicepresidente de asuntos académicos en la Universidad de Texas en El Paso, Texas. También durante esta época, sirvió como juez de poesía para el Instituto de Letras de Texas y fue la directora del museo universitario en la Universidad de Texas. La carrera de Mora, no sólo radicó en el ámbito administrativo también se dio a destacar en el ámbito de la radio, siendo la anfitriona del programa *Voces: The Mexican-American in Perspective* (Voces: El México-americano en perspectiva) desde 1983 hasta 1984. El trabajar en una radio difusora le dio esa experiencia que necesitaría más adelante en su carrera como oradora pública. Hoy en día,

Pat Mora da charlas públicas, asiste a conferencias o a clases universitarias presentando sus más recientes obras y futuros proyectos en producción. El producto de estas charlas académicas y presentaciones escolares es su libro de ensayos *Nepantla*. Su obra literaria, logros y reconocimientos académicos son el fruto de su pasión por su cultura, su gente y su tierra, el suroeste. Su obra literaria en todos los géneros ha contribuido a la literatura chicana; por ende es necesario introducir cabida a un breve resumen de ésta.

4.3 Logros y reconocimientos de la obra y la crítica literaria de Pat Mora

Los reconocimientos son extensos y diversos tal como lo es su diversa obra literaria. En 1987, la comunidad hispana reconoció sus aportaciones otorgándole el premio *Chicano/Hispanic Faculty and Professional Staff Association Award* por sus contribuciones al avance de hispanos en la Universidad de Texas en El Paso, Texas. En 1988, Pat Mora fue nombrada al salón de fama de escritores de *El Paso Herald-Post*. En 1997, Mora recibió el Premio Aztlán por su autobiografía *House of Houses*. También ha recibido becas de investigación por parte del *National Endowment for the Arts*. Su diversa obra literaria atrae a lectores de todas las edades, pues Mora ha logrado establecerse en todos los géneros literarios. Sus poemarios, *Chants* (1984), *Borders* (1986), *Communion* (1991) *Agua Santa/ Holy Water* (1995), *Aunt Carmen's Book of Practical Saints* (1997), su novela *House of Houses* (1997), su colección de ensayos *Nepantla: Essays from the Land in the Middle* (1993) y más de veintitrés libros infantiles son su carta de presentación dentro del mundo contemporáneo de la literatura chicana. La obra de Pat Mora refleja su empeño por la preservación de su cultura. Al principio de su entrevista a Pat Mora, Karin Ikas comenta sobre el afán de ella por promover su cultura en todos los aspectos.

A central theme in her writing is the concern for the Mexican and Mexican American cultures and their conservation; another one is the recognition of the interrelatedness of natural and cultural diversity. She explores various kinds of borders –political, cultural, social, emotional, and sexual –and tries to develop new ways to overcome them. (128)

Para Pat Mora, el crecer en la frontera entre Estados Unidos y México impactó su obra literaria y su vida como ya se mencionó anteriormente, pues constantemente hace referencias no sólo a la frontera sino al panorama del suroeste, siendo así calificada por algunos críticos como regionalista. Karin Ikas hace hincapié a este atributo:

The desert also plays an important role for female identity as Mora believes the latter to be shaped tremendously by a woman's close connection with the earth. Particularly in her earlier works, Mora focuses on the desert and the southwestern landscape she grew up in, for which some critics have labeled her a regionalist. (128)

No obstante, conforme Mora evoluciona en su obra y trasciende esas fronteras, avanza a un estado más global abarcando temas como la igualdad de la mujer, la armonía entre culturas y el entendimiento intercultural ya que sus experiencias personales y profesionales la han llevado a recorrer el mundo y a experimentar otras culturas, dándole así una amplia visión cósmica. Sin embargo, al escribir poesía las imágenes de su tierra natal parecen permear sus poemas. Su poesía transmite un sentimiento especial e innovador acerca del suroeste, su gente y sus experiencias, dándole así un toque autobiográfico a su obra literaria; sin omitir cuestiones importantes como raza, género y socioeconómicas dentro de espacios públicos y privados. Al principio de su carrera como

escritora, la poesía fue el género que la inspiró a escribir, pues Mora confiesa que “su amor por el lenguaje” instigó su carrera como escritora a una edad temprana. El escribir breves notas para posibles proyectos siempre la mantuvo constante en su afán por escribir y dar cimiento a esos proyectos. Para Pat Mora, la poesía es un reto difícil de lograr ya que se necesita un manejo extenso de la palabra, de las figuras retóricas, y de las imágenes que se transmiten en cada uno de sus poemas. En 1984, Pat Mora debuta como poeta al publicar *Chants*, su primer poemario. *Chants* presenta una serie de poemas dónde la voz poética embarca por un viaje espiritual por medio de estos cánticos. En *Chants*, Pat Mora aclama, venera y celebra a las mujeres sagradas: las curanderas, dando así ofrendas y frutos a través del papel y la pluma. Una crítica, María Herrera-Sobek, observa que Pat Mora posee una fineza al escribir poesía, pues en su resumen sobre la escritora en la colección *Latino and Latina Writers/ Chicano and Chicana Authors*; declara que “her work does all of this within a poetic aesthetic and lyrical sensibility that brilliantly fuse politics with art.” (349) De nuevo, Herrera-Sobek propone que Pat Mora invierte características negativas estereotípicas que mayormente son atribuidas a la mujer, transmitiendo así un mensaje fuerte y lúcido al lector:

Mora turns the stereotypes of passivity and invisibility, both characteristics attributed to the desert and to Chicanas, and portrays a more authentic side of both: a being who is alive and kicking. “Unrefined” is a fine example of Mora’s poetry well-chosen metaphors and images that encapsulate a strong message subtly crafted and perhaps not visible to the undiscerning reader. (349)

Esta sutileza de manejar imágenes cósmicas como la tierra, el desierto, la naturaleza y el ser humano, y de fundirlos en una utopía, invirtiéndolas así en un aspecto positivo y

dándoles así la agencia necesaria es un gran logro. La pasividad y la invisibilidad como tropos despiertan un interés por visualizar y presentar a los invisibles por medio de su poesía. Al escribir, Pat Mora se propone mandar un mensaje sublime de protesta social otorgándoles presencia a los entes invisibles que aparecen como protagonistas en sus poemas. Más adelante en *Borders*, publicado en 1986, vemos ese empeño por compartir sus experiencias personales al vivir en una frontera física entre los Estados Unidos y México. A la misma vez denuncia la injusticia, la opresión, la esclavitud y la explotación del pobre de bajos recursos que mantiene una posición difícil de sobrellevar en un sociedad, donde Pat Mora constantemente reta el lugar y espacio de cada individuo sin importar su estatus. De nuevo, María Herrera-Sobek acierta y concluye en su resumen biográfico, al referirse a las metas que Pat Mora opta por ejecutar en su poesía, que “While Mora’s works are infused with a sense of place, her commitment to in-depth explorations of racial stratifications, class structures, and gender politics transforms her poetry and other writings from mere lyrical excursions into powerful weapons that give voice to the voiceless.” (357) Definitivamente, Mora es la pionera de los olvidados sin voz por consecuencia de una estratificación construida por medio del poder y estatus socio- económico. Pat Mora se interesa en abrir camino a la diversidad donde los olvidados e invisibles se hacen visibles. El concientizar a su público es una prioridad en su trabajo pues está conciente de su papel como mediadora entre los que tienen poder y los que no lo tienen, es conciente del privilegio que posee como escritora pues a la hora de seleccionar imágenes, situaciones y personajes nos presenta a los menos afortunados. Esto se proyecta en su poesía al presentarnos al nativo americano, al campesino, al inmigrante, a la mujer, a la doméstica o a la patrona en los poemas de *Borders*. Por

medio de ellos revela sus preocupaciones por la clase obrera y su inquietud por exponer sus pensamientos, acontecimientos y logros en una sociedad que no les reconoce sus aportaciones y necesidades. Estos dos primeros poemarios son el interés principal de este análisis pero no se pueden pasar desapercibidos los demás poemarios como *Communion*, publicado en 1991, *Agua Santa/ Holy Water* publicado en 1995 y *Aunt Carmen's Book of Practical Saints* publicado en 1997 ya que las tres publicaciones se encargan de iluminar las tradiciones y la preservación cultural que comunidad le inculcó a la escritora.

En 1993, *Nepantla*, una serie de ensayos basados en experiencias personales y profesionales, se publica. En esta colección de ensayos, Pat Mora logra captar lo mejor de sus viajes por el mundo y sus observaciones de un mundo más allá del mundo del suroeste. Pat Mora atrae al lector y lo invita a ser partícipe de sus experiencias como persona, mujer, profesionista. Es interesante que ella incluye activamente a su lector como parte de una comunidad, de una familia extensa que quizá comparte sus mismas actitudes, perspectivas y casualidades de la vida. Al principio del ensayo “Bienvenidos”, el primer ensayo del libro *Nepantla: Essays from the land in the middle*, invita al lector a ser parte del ‘nosotros’ en sus ensayos, pero este ‘nosotros’ es una colectiva ya que es una comunidad que constantemente evoluciona conforme su población aumenta.

You will find yourself disoriented at times by the use of the Word we. I know the feeling. I purposely let the meaning shift and slide as it does in my life. Who are the we of me? My family, writers, Chicanas, Southwesterns, mothers, women of color, daughter, Latinas, college graduates, Hispanas, wives, Mexicans, U.S. citizens, readers, advocates, Mexican Americans, women educators, learners?

(Mora 7)

Esta invitación al principio del libro reta al público a hacer acto de presencia no sólo con la lectura de estos ensayos sino que también se involucre activamente en su comunidad, su cultura y sus raíces.

As you wander through these rooms, these essays, you will overhear quiet, intimate conversations with my family members in some. In others, you will hear many voices speaking, questioning our public discourse, affirming the right of Latinas, and Latinos to be heard, to participate in shaping the future of this country. (Mora 6)

Sin duda alguna, Pat Mora crea una comunidad en cada ensayo de *Nepantla*, su estilo autobiográfico y activo fluye de la misma manera que en su novela *House of Houses*, pues también allí involucra al lector de una manera activa. Otro ensayo “The Border: a glare of truth” del mismo libro es de particular interés pues aquí alude a los paisajes, a la cultura, al idioma, y a la gente que habita en la frontera. Finaliza este ensayo con una observación útil para este análisis pues marca las diferencias en la comunidad que inevitablemente denotan las divisiones de clases sociales, la pobreza, los privilegiados y los desafortunados que viven en medio de dos culturas en la frontera.

The culture of the border illustrates this truth daily, glaringly. Children go to sleep hungry and stare at stores filled with toys they’ll never touch, with books they’ll never read. Oddly, I miss that clear view of the difference between my comfortable life and the lives of so many who also speak Spanish, value family, music, celebration. In a broader sense, I miss the visible reminder of the difference between my insulated, economically privileged life and the life of most of my fellow humans. (Mora 14)

Claramente, Pat Mora está conciente de estas diferencias marcadas y presentadas mayormente en la frontera, ya que no sólo es un tema que se discute en esta colección de ensayos: *Nepantla* sino que aparece en los poemarios *Chants*, *Borders*, y *Communion*. *Chants* presenta una serie de poemas, donde se venera a la mujer fuerte, valiente, y mágica. Pat Mora cautiva al lector con imágenes del suroeste pues la metáfora del desierto invade por todo el poemario, dándole de esta manera una visión cósmica donde la mujer es el centro de esta visión y donde existe una fusión exacta de elementos sutiles y mágicos. Sin embargo dentro de estas imágenes maravillosas y ricas, y de matices gentiles, existe un mensaje, una lección, o una observación en cuanto a la vida de los personajes presentados mediante la voz poética, en especial en los personajes femeninos. Los poemas presentan a las clases socioeconómicas dentro de espacios privados y a veces públicos.

La autora constantemente recurre a metáforas, tropos, el uso del lenguaje para transmitir un mensaje hacia un público específico que comparte sus experiencias personales de vivir en una frontera. Estos espacios fronterizos es el tema principal de varios críticos literarios que comentan sobre la obra de Mora. También sirven como tema de conversación en varias de las entrevistas hechas a la escritora. Pat Mora comenta que el promover sus raíces y su cultura mexicana pues en términos educativos no estuvo presenta y no fue de mucha influencia en su crecimiento. Sus primeros encuentros con autores como Rudolfo Anaya, Sor Juana Inés de la Cruz, y Tomás Rivera surgieron en su etapa de enseñanza, y poco a poco fue conociendo más a estos autores que se le habían negado en su etapa de aprendizaje. Sin duda alguna, *House of Houses* escrita en 1997, le abrió las puertas al pasado sobre su familia, dándole así la oportunidad de experimentar

con una mezcla de técnicas de escritura innovadoras, en cuanto a un estilo autobiográfico y de *memoir* sin dejar atrás la metáfora del desierto como un espacio familiar y hogareño con un toque de genealogía. En su libro titulado *Battlegrounds and Crossroads: Social and Imaginary Space in Writings by Chicanas*, María Antónia Oliver-Rotger inserta la obra de Pat Mora, *House of House*, dentro de una agrupación que la clasifica como una que se centraliza dentro de espacios propios, cruces e intersecciones que se prestan para la creación de nuevos conceptos. Oliver-Rotger asegura que escritoras como Sandra Cisneros, Cherrie Moraga, Helena Viramontes y Pat Mora

insist on the importance of having a space of their own: place and locality as “popular” realms, spaces of the people and for the people; individual places of intimacy, privacy, but also of communal strength and resistance. At the same time, their writings continue to challenge the understanding of place, privacy, and home as bounded and homogeneous...(they) do not ignore inner social and material conflicts and the difficulty of harmonizing disparate interests. Yet, an impulse of political and communal solidarity is the source of spatial images (mental constructions) that integrate individual and communal responsibilities and dilemmas. (Oliver-Rotger 288)

House of Houses introduce un espacio de resistencia y fuerza colectiva, la casa. Este espacio hogareño “homespace” no es un espacio homogéneo como se suele conceptualizar sino un espacio donde la construcción intercultural se refiere a un futuro heterogéneo dentro de una cultura dominante. Pat Mora relata la historia de su familia dentro de un espacio imaginario propio creado en medio del desierto, articulando así una diversidad completa. La imagen y el espacio de la casa juegan un papel importante

dentro de la narrativa de *House of Houses* y dentro de su obra poética. También, otro aspecto importante dentro de su obra es la frontera como imagen, espacio y metáfora. Este concepto es de suma importancia para Mora puesto que ella creció en una frontera física entre los Estados Unidos y México. En sus ensayos de *Nepantla*, Pat Mora visualiza a la frontera como espacio para cambios, confrontaciones y posibilidades culturales. Este espacio se compone de elementos culturales, naturales, y materiales para formular una unión entre la naturaleza y el ser humano como uno mismo. Como dice Oliver-Rotger, la narrativa en *House of Houses* “gives content to the pictures and complements what they do not or cannot tell. The main purpose of Mora’s family memoir is therefore to revive community and family life through the gradual imaginary and literary re-construction of a house, its garden and the surrounding landscape” (Oliver-Rotger 320). Sin embargo, la casa crea un espacio maternal donde constantemente se hace referencia a la comida, las hierbas, los remedios, los olores, el folklore, el sufrimiento, la solidaridad, y el alivio. La unión entre los alrededores, la casa y la protagonista no sólo se consolida por medio de la narración para comprender y retroceder al pasado cultural olvidado pero también la casa opera como espacio y también como arquetipo donde la protagonista logra conectarse con el pasado con el propósito de nutrirse culturalmente. “Indeed, Mora’s speaker’s imagined house, charged with private and collective memory, allows her to live the past as a dream or reverie without making claims to historical accuracy.” (Oliver-Rotger, 321) El regresar al pasado para recuperar su autenticidad cultural es vital para crear la subjetividad que otorgue el poder. La construcción de la subjetividad y el poder personal se da dentro de un espacio construido por medio de la voz narrativa. Dentro de este espacio o estos espacios metafóricos se

construye una identidad propia viable. Los espacios metafóricos son esenciales en la poesía de Pat Mora e imprescindibles para definir esa subjetividad que la voz poética intenta reconstruir en ese espacio poético. Elisabeth Mermann-Jozwiak, en su libro *Postmodern Vernaculars*, expone ampliamente el concepto de espacios liminales dentro de la poesía de Pat Mora, pues de acuerdo a Mermann-Jozwiak la poesía de Mora: “presents liminal spaces as metaphors of social locations and concrete class conflicts among Chicanas.” (20)

4.4 El espacio privado como punto de confrontación y localidad social metafórica

Los poemas en discusión aquí comparten un espacio donde existe conflicto de clase, poder, e idioma. Se requiere profundizar en esta idea de la noción del espacio como tropo en la poesía que sirve para confrontar y negociar dos identidades en el caso de los poemas de Mora, las identidades de la doméstica y la patrona en un sólo espacio basándose en las ideas metafóricas del espacio desarrolladas por el francés Gaston Bachelard en su reconocido libro *Poétique de l'espace* publicado por primera vez en inglés en 1964. Aunque en el pasado se ha hecho referencia antes a la noción de un tercer espacio en las palabras de Homi Bhabha, la frontera de Gloria Anzaldúa, y la zona de contacto formulada por Mary Louise Pratt. Dentro de estos espacios ocurren fisuras donde cambios radicales surgen al contacto de dos identidades, dos culturas, dos clases sociales y dos mundos que llegan a un eje de confrontación. Sin embargo ambas entidades logran permanecer al final de esa negociación. Al interconectarse las teorías postmodernas y posestructuralistas en cuanto a los conceptos del espacio y la subjetividad han brindado complejidad en términos a la construcción de una identidad chicana pues logran presentar esta identidad como una construcción múltiple e inestable. Dentro del

pensamiento pos-estructuralista y postmoderno se han retado las perspectivas tradicionales en cuanto a las nociones del individualismo. Algunos teóricos notables como Jacques Lacan, Hélène Cixous, Julia Kristeva y Luce Irigaray se han encargado de dismantelar la soberanía del ser y la han reemplazado con el sujeto disperso, partiendo desde el punto de vista del psicoanálisis freudiano pues el ser se divide entre el consciente y el subconsciente. No obstante, si se sigue la noción del subconsciente, de cómo se construye la subjetividad se llegaría a la conclusión de que es una subjetividad fragmentada. En términos generales en cuanto a la fragmentación, las ideas posestructuralista y postmodernas se presentan un ente fragmentado con la noción de lugar como uno que ha cambiado bastante ya que no es algo fijo sino algo inestable y mobiliario. Dentro de estas ideas postmoderno, el centro de un lugar no existe sino que se descentraliza. La construcción de un ente / individuo se basa en la noción del pertenecer a un lugar conforme edifica una subjetividad dentro de ese espacio. Ese espacio o lugar tiene que tener algún significado para lograr una conexión y por ende una identidad de pertenecer. Entonces cómo se puede lograr la construcción de ese individuo dentro de un espacio o lugar que en las palabras de Doreen Massey es “open and porous” y que constantemente está sujeto a definirse. Es espacio que continuamente está en cambio pues el mismo sujeto lo instiga a cambiar. (Nota: creo que aquí debo explicar la noción del espacio como punto de confrontamiento y como es que se crea este espacio según Bachelard pues debido a este espacio es que los sujetos o entes presentes como la doméstica y la patrona construyen y negocian su participación en la construcción de una nueva identidad)

Ahora bien para entender mejor la idea de desplazamiento implantada en la comunidad chicana, es esencial hacer referencia a los patrones de migración ya que sugieren los cambios y el desplazamiento histórico que por décadas los chicanos han experimentado. Esto se resume a fases mayores en el artículo, “The Changing Geography of Mexican Immigration in the United States: 1910-1996,” donde Jorge Durand, Douglass S. Massey y Fernando Charvet discuten los cambios geográficos de la migración mexicana en cuatro etapas: la primera como la era clásica pues fue antes de las políticas restrictivas de la década de los años veinte, que incluye desplazamientos laborales masivos durante el régimen de Porfirio Díaz; la segunda es la era del Bracero durante 1942-64, donde el gobierno estadounidense patrocinó un programa de trabajadores temporales debido a una ola de deportaciones masivas a causa de la gran depresión; la tercera la llaman era de inmigración indocumentada que sucedió entre el final del programa bracero y la aprobación de la reforma de inmigración y control promulgada en el acta de 1986; y la última sucedió post reforma a partir de 1987 hasta el presente. Esta última obligó al gobierno estadounidense a organizar deportaciones masivas de indocumentados mexicanos, resultando en la devaluación del peso en 1994. Por consecuencia estas migraciones y deportaciones mexicanas crean y establecen una economía así como comunidades transnacionales, donde el centro y la periferia son reemplazados por nuevas imágenes de la frontera y de circulación. Estos nuevos espacios y maneras de operación comunitarias establecen nuevos espacios de poder y negociación convirtiéndolos en espacios metafóricos de acuerdo a las ideas de Bachelard.

Algunas escritoras chicanas utilizan la idea del espacio como tropo, utilizando metáforas geográficas basadas en la migración y la movilidad para establecer la

subjetividad y la identidad. Es de interés en particular el análisis en cuanto al uso de espacios metafóricos en la retórica de Gloria Anzaldúa, la poesía de Pat Mora y la narrativa de Helena María Viramontes, analizado por Elisabeth Mermann-Jozwiak en su capítulo titulado: “Performing Identities: Spatial Metaphors and Subjectivity in Anzaldúa, Mora, and Viramontes,” en donde examina determinadamente y señala que sus obras:

(their work) reveals that this migratory sensibility finds expression not just in the prevalence of spatial metaphors but also in the multivocality of Chicana texts: the generic hybridity of Anzaldúa’s work, the polyvocality of Mora’s poetry, and the multiple shifting points of view in Viramontes’s novel. However, these works problematize the lack of historical specificity in much contemporary theoretical rhetoric. These writers claim marginal spaces and resignify them into spaces of power. But they also show that speaking from the interfaces, as Anzaldúa explains in the above epigraph, exacts a toll. Her book most directly engages with the multiplicity of the postmodern subject and shows that as the space of intercultural encounter, the borderlands sometimes painfully forges mestiza identity; Mora uses liminal spaces as metaphors for social location and concrete class conflicts among Chicanas; and Viramontes enacts the most stringent critique of postmodern celebration of nomadism and migrancy by pointing out the material and economic limits of the mobility. (45)

El capítulo “Performing Identities: Spatial Metaphors and Subjectivity in Anzaldúa, Mora, and Viramontes,” presenta la correlación entre espacios metafóricos y la subjetividad creada por una identidad formada a base de actuación, también introduce la

idea de “new geographics of identity” desarrollada por Susan Stanford Friedman, pues este concepto

helps provide a more historically specific framework for the relations between space and subjectivity...this term captures the new identity studies that centralize space. It challenges traditional models of narrative that privilege time by focusing not on “ordered movement of linear growth but the lack of solid ground, the ceaseless change of fluidity” (19). In this articulation, *space* (in contrast to place) as a geopolitical category is related to identity; physical location is one among many axes through which identities are constituted. Space, in this conceptualization, is related to culture and to the social; space is a setting for social interactions and site of relations of power. (45-46)

Definitivamente, la localidad física del individuo dicta la identidad que se constituye, el espacio está relacionado a la cultura y a la sociedad, donde ese individuo interactúa. Ese espacio se presta también para relaciones de poder. Más, las conexiones de espacio e identidad tienen una larga historia de la manera en que han sido construidas en el pasado dentro de la historia del suroeste en los Estados Unidos. Los primeros colonizadores describían el oeste como la tierra de oportunidad para ser repoblada y limpiada de cualquier “salvaje”, así a la misma vez fue adquiriendo su propia identidad nacional e individual y marginalizando al “salvaje” aislándolo de las nuevas colonias, comunidades y poblaciones conforme se formaba la nación. Un grupo que sufrió esta exclusión fue los México Americanos pues la mayoría ya poblaba el suroeste. En respuesta a este retraimiento impuesto por los nuevos pobladores, los México Americanos crearon su propio espacio simbólico en juxtaposición a estas construcciones espaciales. El

movimiento Chicano les brindó Aztlán, la tierra espiritual y prometida de los mexicas. Aztlán simbolizaba el espíritu de los chicanos durante el movimiento de la década de los sesenta. El crítico Rafael Pérez-Torres explica que Aztlán era la tierra de las siete cavernas desde donde los mexicas migraron en 820 DC (después de Cristo). “El plan espiritual de Aztlán,” creado en 1969, fue uno de los manifiestos escritos durante el movimiento Chicano y usados para declarar su independencia. El plan declara lo siguiente:

In the spirit of a new people that is conscious not only of its proud historical heritage, but also of the brutal “gringo” invasion of our territories, we, the Chicano inhabitants and civilizers of the northern land of Aztlán, from whence came our forefathers, reclaiming the land of their birth and consecrating the determination of our people of the sun, declare the call of our blood is our power, our responsibility, and our inevitable destiny. (Valdez y Steiner 402-3)

El plan espiritual de Aztlán proporcionó ese espacio metafórico donde nació la identidad chicana. La preocupación por reclamar ese espacio (Aztlán) convirtió a Aztlán en un icono dentro de la literatura chicana, pues era el lugar de creación, evolución y conmemoración de raíces culturales. Sin embargo, esta construcción aparte de ser estacionaria y unitaria, se centraliza en un espacio geográfico, Aztlan. Pero a partir de la década de los ochenta, ese espacio metafórico se ha actualizado conforme cambia la identidad chicana y se descentraliza ese espacio, movilizándolo así hacia las afueras, hacia las periferias, hacia la frontera. De nuevo se retorna al espacio fronterizo como una metáfora, un aspecto crucial dentro de la construcción de identidad y subjetividad chicana. José David Saldívar, en el prólogo de su libro *Border Matters: Remapping*

American Cultural Studies, se refiere a la frontera como un cruce de paradigmas, intercambios interculturales, circulaciones, resistencias y negociaciones (ix). Las observaciones de Elisabeth Mermann-Jozwiak con respecto a la frontera apoyan y le dan validez a la frontera: “The borderlands are “the contact zone,” the place where cultures intersect, where languages are mixed, where mestiza identities are created... The borderlands create *mestizaje*, identities that are syncretic products of these multiple and various encounters.” (47-48)

4.5 Explorando el espacio metafórico en los poemas en discusión

Los poemas selectos de los poemarios presentan ese espacio “fronterizo” al cuál Mermann-Jozwiak se refiere. Aunque no es una frontera física como El Paso, Texas-Ciudad Juárez, Chihuahua, estos espacios domésticos si funciona como una frontera pues ocurren intersecciones culturales, mezcla de idiomas, y la creación de identidades. Estas identidades yuxtapuestas se crean debido a sus raíces culturales, a su lugar de origen, a su estatus social, y al diálogo que este espacio presta a ambas identidades. Las identidades en discusión y en análisis son primero la representación de la identidad de la doméstica y en segundo la representación de la identidad de la patrona o la contratista. Ambas dependen la una de la otra en cuanto al resultado en términos de su propia identidad. Los poemas del poemario *Chants*, publicado en 1984 engrandecen, valorizan, honran, y rinden tributo a la mujer. Varios de los poemas presentan a la mujer como la madre, la sabia, la curandera, o la virgen. Estos arquetipos son esenciales pues ascienden a la mujer dentro de una sociedad que la ha colocado en un estatus de abnegación y dentro de un espacio privado como el hogar. Pat Mora presenta a la mujer como una figura no sólo de valentía, sino una figura espiritual y de gran fuerza. *Chants* “is not just a collection of

words but instead, as the title indicates, of *Chants*; the vocable is intimately connected to the sacred because chants are frequently associated with sacred words and phrases used to conjure up the transcendental, the spiritual, the stratosphere located beyond reality.” (Herrera-Sobek 349) El poemario no sólo es un cántico de veneración a la mujer sino uno a la tierra misma, estableciendo así una conexión vital entre el ser humano y la naturaleza. Pat Mora logra reconectar el pasado con el presente, mediante un hilo transcendental donde madres, domésticas, princesas aztecas, brujas y curanderas son las figuras principales que se reviven, son reinventadas, y son partícipes de la construcción de una identidad chicana femenina por medio de la voz poética. A la misma vez, su mensaje está cargado de verdad, historia, leyenda y respecto al pasado, al presente y al futuro.

De la fusión de ser humano y de la naturaleza nace un mensaje sublime y fuerte con respecto a la mujer de bajo estatus social y económico. El poema “Mexican Maid” presenta la relación personal entre la doméstica Marta y la señora de la casa. Se presenta una acción tan común para la clase alta de la sociedad como lo es el tomar el sol o broncearse afuera de sus casas o de vacaciones en una playa. Aquí esta acción se presta para el intercambio de frases cortantes entre la doméstica y la señora pues existe la barrera del lenguaje. La pausa entre “bath, Marta, sun bath, *si?*” es señal de que la señora no sabe si Marta le ha entendido por completo. El siguiente verso nos comprueba que Marta quizá sí o quizá no entendió, puesto que sólo responde con una sonrisa y movimiento de la cabeza en afirmación. Estos son gestos y acciones establecidos dentro de los parámetros del comportamiento doméstico para indicar entendimiento o un acuerdo superficial y son señales de subyugación ante un nivel más alto. Aunque Marta

contesta con un *si* interrogativo, esto la transporta a un espacio imaginario dentro de ese espacio casero donde es una “*mexican maid*” y la lleva hacia una visión de la naturaleza pues, si para la señora, “the sun did, / Changed the *señora’s* white skin / to red, then copper” para Marta la luna quizá le cambie el color de su piel a blanco como la luna. Para Marta, la noche se convierte en su alianza nueva ya que espera que su deseo se haga realidad y que así como el sol transformó la piel de la señora de rojo a bronce, la luna transformará su piel a un blanco reluciente irreconocible “when she stepped off the dusty bus.” (Mora, *Chants* 13) Sin embargo esta transformación ocurrirá durante la noche para Marta, mientras que para la señora el día es testigo de su estatus social al tener el privilegio de broncearse. Ese privilegio es gracias a que no se tiene que preocupar por los quehaceres de la casa porque tiene a Marta que se encarga de ellos. Para Marta, su única opción es soñar con la posibilidad de que la luna cambie su color de piel y brillar a la entrada de su pueblo, un espacio público.

Es necesario apuntar a las conexiones entre ambas mujeres y los lazos que las unen a la naturaleza. Ambas se construyen dependiendo de sus alrededores ambientales, tanto Marta como la señora dependen de la naturaleza para definirse. Aquí la inversión es irónica. Para Marta es una cuestión de retar su posición y redefinirse por medio de una apariencia mientras que para la señora es una cuestión de mantener su estatus como “la señora.” La voz poética utiliza la piel de ambas como un punto de comparación y de transición. Aquí el color define sus posiciones dentro de ese espacio cerrado como la casa, pero sus consecuencias relucen en un espacio público. A la misma vez nos damos cuenta que el color de la piel es transitorio y que se altera con la misma naturaleza. Eso presenta cierta posibilidad de ascender de clase social que para Marta significaría que

sería alguien importante en su pueblo. La cuestión de blancura dentro de este poema presenta una apertura, aunque imaginaria, a la cuestión de raza. El color de piel presenta la problemática y la importancia del color de piel para dictaminar su estatus en la sociedad. Por consiguiente, la raza juega un papel primordial al definir el estatus social de una persona.

También existe la apropiación del espacio dentro de este poema ya que la señora se adueña del día mientras que Marta le pide ayuda a la noche para que la transforme no sólo de color de piel pero de estatus social. La luna le proporcionará la “new skin” a Marta y como la señora despertaría con una tez blanca. “New skin” la coloca en el mismo estatus que a la señora. En el poema, por un instante, Marta pertenece a esa clase social y está a la par con la señora. No obstante esta aparente ascendencia de estatus social, no es concreta pues todo depende de la percepción del resto de su comunidad. No sólo es el color de piel la distinción obvia en cuanto a las diferencias entre ambas mujeres. El diálogo y el trato por parte de la señora para con Marta es infantilmente inapropiado pues la barrera del lenguaje coloca a Marta en una posición inferior según los prejuicios en cuanto a una persona que no habla su idioma, el inglés.

“Mexican Maid”

Would the moon help?
 The sun did,
 Changed the *señora's* white skin
 to red, then copper.
 “I’m going to take a sun
 bath, Marta, sun bath, *sí?*”
 Marta would smile, nod,
 Look at her own dark skin
 and wish
 that she could lie
 outside at night
 bathed by moonlight,

lie with her eyes closed
 like the *señora* wake to a new skin
 that would glisten white
 when she stepped off the dusty bus
 at the entrance to her village. (Mora, *Chants* 13)

4.5a Análisis textual sobre los poemas selectos de Pat Mora

En “Mexican Maid” la unión de la luna y Marta, el sol y la señora forman las yuxtaposiciones que mantienen las identidades fijas dentro de la sociedad ya que es imposible cambiar el color de piel por medio de la luna. La señora necesita la presencia de Marta para reforzar su identidad, sin embargo Marta necesita a la señora para cuestionar su identidad e idealizar las posibilidades de una promoción de clase por medio de un cambio de apariencia.

En el poemario *Chants* no sólo se presenta una voz poética que funde imágenes de la naturaleza con el ser humano, sino que denuncia temas tabú, desavenencias culturales, denuncias salvajes, y secretos íntimos. Esto sucede dentro de un espacio cerrado que proporciona la confianza y el lugar para un diálogo donde se intenta entender la condición de cada protagonista, así como en “Mexican Maid” ambas entidades dependen la una de la otra para entablar este diálogo de existencia.

En el poema “Illegal Alien”, la voz poética abre el poema con un llamado de ayuda, donde a la misma vez se dirige a la doméstica, llamada Socorro, para tener una conversación en el subconsciente de la voz poética: la patrona/ la señora de la casa. La señora está consciente de la libertad que Socorro le da al trabajar para ella, pues gracias a Socorro, ella (la señora) “sits in my yellow kitchen/ waiting for a poem while you scrub and iron.” Claramente existe una distinción entre Socorro y la señora. Una tiene la

obligación de limpiar y planchar mientras la otra tiene la libertad y el lujo de pasar el tiempo sin preocupación alguna.

“Illegal Alien”

Socorro, you free me
to sit in my yellow kitchen
waiting for a poem while you scrub and iron. (Mora, *Chants* 47)

El diálogo nos revela un secreto y la situación complicada de Socorro porque descubrimos que sufre de abuso físico. La violencia doméstica es partícipe también de su condición de mujer casada porque su marido la golpea. “We don’t fight with words / on that side of the Rio Grande” indica que en cada lado de la frontera física se lucha de distinta manera. También nos advierte de las pocas alternativas que tiene Socorro. Ella se ve obligada a tener que trabajar al otro lado de la frontera para proveer para su familia. El diálogo marca las divisiones entre dos mujeres, dos tradiciones, dos culturas. Ambas tienen formas distintas de negociar sus vidas y complicaciones. Socorro no tiene otra alternativa más que la de trabajar “holding a cleanser and sponge.”

Today you stand before me
holding a cleanser and sponge
and say you can’t sleep at night.
“My husband’s fury is a fire.
His fist can burn.
We don’t fight with words
on that side of the Rio Grande. (Mora, *Chants* 47)

Socorro vive una vida dura de contacto físico y violento que le quita el sueño mientras que la señora vive una vida llena de espacios vacíos y sin la costumbre de proporcionar afecto o de confortar o ayudar a alguien en necesidad de ser consolada. El poema sugiere que de ‘este’ lado del Río Grande no se hacen las cosas así (aunque sabemos que eso no es la realidad). La señora sabe del dolor de Socorro al verlo en sus ojos pero no es su costumbre ayudar o consolar. Esta indiferencia o incapacidad de tomar acción crea esa

división entre las dos mujeres porque la señora no se puede identificar con la situación de Socorro. Tiene la capacidad o habilidad de ayudar más justifica su inercia por falta de práctica.

Your eyes fill. I want
to comfort you, but my arms
feel heavy, unaccustomed
to healing grown-up bodies. (Mora, *Chants* 47)

Sin embargo en la cuarta estrofa, la voz poética nos presenta una conexión entre ambas mujeres con la palabra “sister.” La señora reconoce que ambas son mujeres, son casadas, tienen la calidez de la sangre mexicana. Además, el espacio que comparten en la cocina permite a la señora aliarse a Socorro y tratar de entender su sufrimiento. Aquí las palabras y las acciones están en conflicto ya que por un lado la señora quiere razonarlo con un diálogo y palabras de consuelo, mientras que sus sentimientos sostienen que debe ofrecer y expresar su entendimiento por medio del contacto físico. Sin embargo su frialdad la incita a solucionar superficialmente el problema de Socorro con una ‘band aid.’ Existe una conexión fuerte entre estas dos mujeres, al ambas ser de descendencia mexicana, lo que ofrece una condición de hermandad que debería unir las más que su condición de mujeres

I offer foolish questions
when I should hug you hard,
when I should dry your eyes, my sister,
sister because we are both women,
both married, both warmed
by Mexican blood. (Mora, *Chants* 47)

Si bien la voz poética hace el intento por conectar e igualar a estas dos identidades a través del poema, la última estrofa alude a la desigualdad que existe entre Socorro y la señora. Esta solución a la situación no tiene una solución fácil. Como es de costumbre

dentro de la cultura anglosajona, la señora lo quiere arreglar, tapando su herida física con una bandita pero más que nada es una herida emocional que ninguna bandita la sana sino que solamente la cubre. Para la señora, esa es la manera de ayudar a Socorro. Hacia el final del poema ocurre una transición de poder entre las mujeres, la señora se da cuenta que realmente no tiene el poder de cambiar la situación de Socorro. Al igual reconoce que su situación y su vida son muy distintas a la situación y vida de Socorro. Al final del poema se da cuenta de su enajenación a la circunstancia de Socorro y de alguna manera finaliza con una plegaria a ser rescatada de su propia ignorancia.

It is not cool words you need
but soothing hands.
My plastic band-aid doesn't fit
your hurt.
I am the alien here. (Mora, *Chants* 47)

Esta inversión de papeles traspasa las identidades en cuestión y propone el diálogo como un proceso de transferencia y negociación. Al principio del poema la voz poética/la señora se dirigía a Socorro como su doméstica. Al final, la voz poética cierra con un el verso “I am the alien here.” Esta frase hace hincapié al nacimiento de una nueva identidad por parte de la señora ya que se siente partícipe de las experiencias de Socorro por ser mujer pero se da cuenta de su desplazamiento en algunos espacios por las condiciones de ser mujer y mexicana, como lo son la violencia y el trabajo doméstico que Socorro ejerce.

Hasta ahora los encuentros de identidad han surgido dentro de espacios cerrados e íntimos aislados de seres que indirectamente son afectados por las acciones o la inercia de las domésticas. En el poemario *Chants*, el poema “Elena” presenta el caso de una mujer que claramente lucha con nuevas costumbres y maneras de vida. La aculturación es un

fenómeno que sus hijos sufren y al que inevitablemente Elena tendrá que cederle paso para abrirse camino en los Estados Unidos. Su identidad se ve asociada con su vida y su espacio en México. Claramente existe un antes y un después, como punto de partida la voz poética utiliza la interacción de Elena con sus hijos en México y en los Estados Unidos para denotar su cambio y actitud para consigo misma. Es interesante que el poema hace esta cortante división con el verso “*Vamos a pedirle dulces a mamá. Vamos.*” A este emotivo verso le sigue uno que indica el final de esas frases en español, ahora sus hijos “go to American high schools.” Elena y sus hijos comparten este espacio donde su identidad de madre se forma pero el idioma y el hecho de que “they speak English” ha creado un aislamiento y despoje de su identidad de madre. Elena ya no se siente parte de esa vida y de ese espacio que comparte con sus hijos.

“Elena”
 My Spanish isn’t enough.
 I remember how I’d smile
 listening to my little ones,
 understanding every word they’d say,
 their jokes, their songs, their plots.
 Vamos a pedirle dulces a mamá. Vamos.
 But that was in Mexico.
 Now my children go to American high schools.
 They speak English. At night they sit around
 the kitchen table, laugh with one another.
 I stand by the stove and feel dumb, alone. (Mora, *Chants* 58)

Este factor ha forzado a que Elena compre un libro para aprender inglés. No sólo se siente desconectada de su identidad de madre sino también esta circunstancia ha puesto en riesgo su identidad de esposa y su lugar sumiso dentro de su matrimonio. Su marido indica su descontento con emborracharse. La figura del típico macho mexicano se ve obstruida conforme Elena aprende más de libros; su marido se siente amenazado por su conocimiento. Este cambio puede resultar en un retraso en cuanto a la nueva definición

de la identidad cultural de Elena, al preferir quedarse estancada en ese papel de abnegación. Sin embargo la voz poética decide darle un giro de fuerza a la conformidad de Elena, tornándola en una valiente luchadora así optando por seguir con su superación. Para ella, el dejar de hacerlo y no intentarlo resultaría en sordera y enajenación total de sus hijos y de sus mundos.

I bought a book to learn English.
 My husband frowned, drank more beer.
 My oldest said, “*Mamá*, he doesn’t want you
 to be smarter than he is.” I’m forty,
 embarrassed at mispronouncing words,
 embarrassed at the laughter of my children,
 the grocer, the mailman. Sometimes I take
 my English book and lock myself in the bathroom,
 say they thick words softly,
 for if I stop trying, I will be deaf
 when my children need my help. (Mora, *Chants* 58)

Elena se estaría negando la posibilidad de crecer y de reinventarse dentro de un mundo después de México. Elena está dispuesta a ir en contra de las normas establecidas que denominan a una familia tradicional mexicana/ chicana. Este caso no es particular pues no indica si la protagonista Eleana es una doméstica, mas si expone la vida de una inmigrante que mayormente tendrá un trabajo doméstico en la casa o fuera de la casa y se quedara sin la oportunidad de progresar. Sin embargo su determinación de aprender inglés es suficiente para querer mejorar su vida dentro del país que inmigró.

En el poemario *Chants*, Pat Mora no sólo hace tributo y llamado a las mujeres mas hace un llamado a un grupo colectivo como lo son los inmigrantes. Algunos son indocumentados, otros adquieren sus documentos obteniendo así el estatus de “legal alien.” De igual manera “legal” o “illegal”, los inmigrantes desempeñan los trabajos de mano de obra barata que algunos ciudadanos estadounidense no están dispuestos a

trabajar. El ser parte de un espacio cultural y de una sociedad estadounidense les invita a reinventar su identidad y su persona muchas veces como herramienta de sobrevivencia. La aculturación, aunque sea segmentada, es un proceso inevitable al ser sumergido en otra cultura, otras costumbres, otras formas de vida y otro idioma. Este proceso de transición es complejo al encontrarse en un espacio de construcción de identidad y subjetividad dentro de una sociedad que algunas veces rechaza al nuevo integrante. El poema “Legal Alien” es un ejemplo del resultado de la inmigración, y de las experiencias de los hijos de inmigrantes o aun así los inmigrantes que migraron a una temprana edad y se criaron en los Estados Unidos toda su vida. Su crecimiento es complicado pues su vida se divide en dos, como una frontera. El inmigrante es una vívida representación de carne y hueso de la frontera y de sus efectos al ser expuesto a dos culturas.

La voz poética se moviliza entre dos espacios que construyen dos identidades sujetas a una conexión con el idioma español o al inglés. Estos espacios exteriores son contruidos culturalmente y ambos poseen características asociadas con diferentes aspectos de la construcción cultural de una identidad. Por ejemplo, el idioma inglés se asocia con el trabajo, manera de sobrevivir y mantenerse en los EEUU. Como se ve en “Legal Alien” la voz poetica: “Able to sit in a paneled office/ drafting memos in smooth English,” sugiere que la persona tiene un puesto de bajo nivel dentro de una corporación y no el puesto de un alto ejecutivo. El siguiente verso indica que la persona es nativo hablante de español, abriéndole así las puertas hacia una parte rica de la cultura como lo es la comida.

“Legal Alien”
 Bi-lingual, Bi-cultural,
 able to slip from “How’s life?”
 to “*Me’s tan volviendo loca,*”

able to sit in a paneled office
 drafting memos in smooth English,
 able to order in fluent Spanish
 at a Mexican restaurant,
 American but hyphenated, (Mora, *Chants* 60)

Los primeros versos de este poema presentan esa división cultural y sus consecuencias.

Más adelante se presentan versos donde la problemática del rechazo por ambas culturas se presenta dentro de esos espacios metafóricos. La voz poética muestra como el discurso dominante disminuye y percibe al ‘otro’ como un ente exótico dentro de su sociedad. Dentro de la cultura mexicana no se le reconoce sus raíces pues es visto como un “alien.” El ser chicano crea una condición de marginalización porque en ambas culturas su entidad se ve truncada.

viewed by Anglos as perhaps exotic,
 perhaps inferior, definitely different,

viewed by Mexican as alien,
 (their eyes say, “You may speak
 Spanish but you’re not like me”)
 an American to Mexicans
 a Mexican to Americans
 a handy token
 sliding back and forth
 between the fringes of both worlds
 by smiling
 by masking the discomfort
 of being pre-judged
 Bi-laterally. (Mora, *Chants* 60)

En ambos lados de la frontera se enfrenta al prejuicio cultural al leer entre líneas “(their eyes say, “You may speak Spanish but you’re not like me”).” Por otra parte, existe un cuestionamiento y lucha interna creando así un ir y venir entre mundos siempre con el sentir del ser juzgado y de realmente no pertenecer a ninguno de los dos espacios socioculturales o nacionales. Otro aspecto importante es el impacto de la inmigración en

las familias después de tanto tiempo de inmigrar y permanecer en los Estados Unidos. En realidad da indicio a los comienzos de la primera generación de hijos de inmigrantes, que luchan constantemente por balancear esas dos vidas que se funden en una persona dentro de un espacio metafóricamente fronterizo. Pat Mora desarrolla más la idea de la frontera como un espacio metafórico, desde un nivel interno hasta un nivel externo en su segundo poemario *Borders* publicado en 1982. La frontera crea situaciones que se prestan al abuso, la explotación, la injusticia y el maltrato de seres relegados a un estatus inferior dentro de una sociedad que se empeña en hacerlos invisibles, inmóviles y sin voz alguna. Los siguientes poemas intentan iluminar la oscuridad en que muchos de los inmigrantes viven en los Estados Unidos al permanecer a veces al margen de la sociedad, por debajo de otros, o en la invisibilidad de sus trabajos. Esta oscuridad incluye todos los estratos de la sociedad, incluyendo las trabajadoras domésticas.

En el poema “The Grateful Minority” se presentan las rígidas y difíciles condiciones impuestas en los espacios laborales que muchos trabajadores tienen que soportar. El poema abre con la clásica expresión de conformidad, una sonrisa, como signo de resignación pues no hay muchas alternativas en la vida que Ofelia y otras trabajadoras tienen en los Estados Unidos.

“The Grateful Minority”

Why the smile, Ofelia?

Ofelia who?

Why the smile at lysol days
scrubbing washbowls, mop-
mopping bathrooms for people
who don't even know your name.

Ofelia who? (Mora, *Borders* 22)

Aquí se hace un llamado a Ofelia, que sonrío, mientras limpia pisos, y lava trastes y

escusados para gente que ni siquiera sabe o quiere conocer. El verso al final de cada estrofa: “Ofelia who?”, enfatiza no sólo la rapidez con la que olvidan su nombre sino que a la misma vez es un reconocimiento de ella pues al nombrarla hace acto de presencia. Dentro de esta estrofa hay un cuestionamiento entre la voz poética y Ofelia, pues es incomprensible para la voz cómo Ofelia, al parecer, está conforme y contenta con su trabajo sin importar que mañana lo continuará haciendo. Ofelia se encuentra sin muchas opciones ya que lleva veinticinco años trabajando así sin pensarlo mucho.

“Dirty work you’ll do again tomorrow,
mirrors you’ve polished twenty-five years.” (Mora, *Borders* 22)

Los espejos que Ofelia ha pulido por veinticinco años reflejan su imagen, transformándola en un ser visible y no en uno invisible por medio de su trabajo. Esta acción le mantiene el espíritu de perseverancia pues sabe que es alguien que tiene identidad, más el reconocerse como persona no es suficiente ya que todo lo hace casi mecánicamente. La instigación a que reaccione contra su situación es externa. El catalizador quizá sea el contacto físico que le de la visibilidad necesaria para reconocerse como ser humano.

Some days I want to shake you
brown women who whistle while
you shine toilets, who smile gratefully
at dry rubber gloves, new uniforms,
steady paychecks, cleaning
content in your soapy solitude.
Ofelia who? (Mora, *Borders* 22)

De nuevo, Pat Mora logra conectar al ser humano con la naturaleza en la última estrofa del poema. Se empeña por unir a ambos con el intento de que la sociedad reconozca su crecimiento dentro de un espacio abierto. La voz poética pide la reacción y liberación de muchas empleadas como Ofelia, o domésticas, que comparten su misma situación y

condición. A la misma vez, existe la posibilidad de un posible auto-cuestionamiento por parte de la voz poética de las acciones mismas o quizás abusos para con la doméstica o de un sentimiento de culpabilidad por no ayudar o asistir a alguien quien ha estado actuando de esa manera por mucho tiempo.

Like desert flowers you bloom
namelessly in harsh countries
I want to shake your secret
From you. Why? How? (Mora, *Borders* 22)

Sin duda alguna el poema presenta una visión inspiradora, de gran valentía por parte de estas mujeres que viven dentro de una sociedad que paga mal sus labores, y que además muchas veces no son reconocidas:

the poem pays homage to the maids not only toiling daily to clean our houses, hotels, restaurants, and businesses but doing so with a warm smile. The poetic voice chastises those who ignore these anonymous, hardworking women, often invisible and nameless to hegemonic society. This is a social protest poem that does not necessarily present the workers as victims but as survivors, as women who have so much inner strength that they are able to bypass the inequities of life and still smile and whistle while they labor. (Herrera-Sobek, 351)

El poema “Echoes” denuncia la perspectiva y actitud fría y dura que ciertas personas, específicamente las señoras de la casa, tienen para las domésticas que desempeñan las labores domésticas de sus casas. En las siguientes estrofas descriptivas se iluminan imágenes y perspectivas distintivas dentro de un mismo espacio. Por una parte está el estilo y la comodidad de vida de la señora de la casa y por otro está la rutina de Magdalena. Por medio de esta yuxtaposición de estilos de vidas, una vez más la voz poética logra transmitir la invisibilidad en la que Magdalena vive. El poema logra

describir las despreocupaciones de la señora al tener una doméstica en la casa que le ayuda con la limpieza y el cuidado de sus hijos.

“Echoes”

I sipped white wine
with the women in cool dresses
and sculptured nails shimmering
in the May heat as our children
whacked the piñata whirling
in the desert wind, candy
and colored paper carelessly tossed. (Mora, *Borders* 23)

La descripción de una tarde amena en la primavera es testigo de las discrepancias en condición de dos distintas mujeres dentro de un mismo espacio. Al principio del poema vemos a las mujeres “in cool dresses and sculptured mails shimmering” bebiendo vino, mientras los niños “whacked the piñata.” Pudiera ser una imagen típica de la vida burguesa representada en una revista o catálogo de tienda. Sin embargo, esta imagen tiene un precio que se contrasta con la siguiente imagen que sitúa a Magdalena en el mismo espacio. Magdalena tiene una visión completamente diferente:

In her white uniform, Magdalena
set the table remembering such laughter
at fiestas in Zacatecas, enjoying
the afternoon’s songs and games,
trying to snare English words floating
in the air like the children’s
carefree ballons. (Mora, *Borders* 23)

El uniforme blanco de Magdalena sirve de marcador y la distingue como persona de servicio, apartándola de las demás señoras. Las costumbres y tradiciones que efectúan en ese momento, dentro de ese espacio doméstico la trasportan a un idilio de su pasado y quizá juventud. En ese idilio dentro de ese espacio hogareño, Magdalena era una de esas mujeres en vestidos frescos de verano, más ahora su uniforme blanco la identifica como una doméstica dentro de ese mismo espacio casero. El intento por aprender y practicar

inglés interrumpe esa añoranza de su vida pasada, pues es un constante recordatorio de su estatus en esta sociedad.

Her smile wavered when I spoke
to her in Spanish. Perhaps she wondered
why I'd leave the other señoras,
join her when she served, why I'd
drift to the edge. (Mora, *Borders* 23)

En una tercera parte del poema, la voz poética nos presenta con un diálogo/ monólogo pues Magdalena y la señora intercambian por una parte palabras, y por otra sólo un gesto de acuerdo universal entre las domésticas para con las señoras, una sonrisa. Este intercambio de palabras y gestos no es un símbolo de simpatía es simplemente parte del trato entre una doméstica y una señora en el proceso del cumplimiento del trabajo. La siguiente estrofa demuestra “how the maid is invisible to her employers, who do not seem to care about the amount of work given to the servant.” (Herrera-Sobek, 351)

Again and again I hear:
just drop the cups and plates
on the grass. My maid
will pick them up.
Again and again I feel
my silence, the party whirring round me. (Mora, *Borders* 23)

La voz poética ansía denunciar estas injusticias y conscientizar a la señora en cuanto a su insensibilidad para con la doméstica. Quizás estas últimas estrofas manifiestan un cambio en actitud, identidad, y aproximación a la identidad reformulada dentro de este espacio. Las identidades cruzadas de Magdalena y la señora se verán impactadas por las circunstancias, la sociedad que constantemente les recuerda sus sitios dentro de esta. También recuerdan la naturaleza que constantemente trata de razonar y ubicar ambas entidades dentro de ese espacio que comparten.

I longed to hear this earth

roar, to taste thunder,
to see proper smiles twist.

as those black words echoed
in the wind again and again:
just drop...
my maid
just drop...
my maid

Perhaps my desert land waits
to hear me roar, waits to hear
me flash: NO. NO.
Again and Again. (Mora, *Borders* 23)

4.6 Conclusión

Los poemarios de *Chants* y *Borders* logran unificar a la naturaleza y el ser humano interconectándolos de una manera imaginativa y sutil. Así mismo que logran transmitir un mensaje de denuncia social e denuncia injusta para con otros menos afortunados como las domésticas. El espacio metafórico que la voz poética ofrece reconstruye la identidad de la doméstica y de la señora, colocándolas en circunstancias donde sus identidades son cuestionadas por sus acciones. En los poemas “Mexican Maid,” “Elena,” “Illegal Alien,” “Legal Alien,” “The Grateful Minority,” y “Echoes,” conocemos a mujeres valientes, humildes, protagonistas de su condición que sin importar su oficio siguen haciéndolo con una sonrisa y con orgullo. Más, también vemos un cambio en sus vidas, posiciones, y reacciones con respecto a sus identidades dentro de una sociedad que por su profesión se empeña en borrar sus imágenes. Es la tarea de la voz poética de mantener sus imágenes y logros vivos. Esto ocurre a través de negociar esa identidad en ese espacio que las forza a permanecer en la oscuridad. La voz poética las saca de esa invisibilidad, llamándolas por sus nombres, Marta, Socorro, Elena, Ofelia y Magdalena, dándoles una voz por medio de esos poemas. Además sus nombres son

heroicos sacados de la historia y la literatura. Está construyendo de nuevo sus identidades y subjetividad en yuxtaposición a la señora de la casa, sólo para descubrir que las señoras están en la gran necesidad de reconstruir su propia identidad sin embargo es necesaria la existencia de la identidad doméstica para permanecer dentro de ese ciclo de necesidad. También se dirige al lector con la intención de concientizarlo para que así dé el respeto que se merecen estas trabajadoras domésticas.

Pat Mora logra crear ese espacio para dialogar una identidad mediada por el trabajo en su poesía. Este espacio es vital para que ambas entidades, la doméstica y la señora se desenvuelvan, estableciendo así los parámetros de sus propias identidades y su subjetividad dentro de una sociedad. En algunos casos las obliga a depender de ambas sin importar las consecuencias de esta convivencia. Su coexistencia mutua las compromete a compartir ese espacio privado donde las dos se realizan como mujeres por medio de sus responsabilidades y trabajos. La tolerancia y la necesidad se imponen ante ellas pues cada una ocupa el espacio dictado por una sociedad empeñada en mantenerlas en sus casillas establecidas.

5.1 Conclusión: breve resumen de la Literatura Chicana

Los indicios de este análisis textual sobre la representación de trabajadoras domésticas y su construcción de identidad personal dentro de la literatura chicana / latina fueron la base para iniciar una investigación que apoyara la idea que la literatura es una representación de la sociedad. Si partimos de la idea que la literatura representa las experiencias personales del individuo, la vida cotidiana de la sociedad y el desarrollo cultural de dicha sociedad, entonces se puede concluir que la literatura es un reflejo de la sociedad y sus componentes. Los primeros escritos que sentaron la base para la literatura chicana partieron de una ideología basada en un movimiento en respuesta a la invisibilidad que los chicanos experimentaron dentro del campo de la literatura americana tanto como en la sociedad en general. La literatura Americana no intentaba representar realmente las experiencias de una sociedad heterogénea que incluía a chicanos/ latinos y otras etnias incluyendo sus diversos cambios de población, sino de una sociedad al parecer más homogénea que crecía continuamente dentro de un país como los Estados Unidos. Los chicanos se vieron en la necesidad de plantear y trazar la ruta de lo que hoy es la literatura chicana contemporánea. Sin embargo, este planteamiento no abrió espacio inicialmente para la voz femenina aunque las mujeres estaban presentes dentro del movimiento chicano, su voz no era escuchada al igual que la de los hombres. Conforme evolucionaba la literatura chicana surgieron escritoras como Estela Portillo-Trambley, Pat Mora, Denise Chávez, Lorna Dee Cervantes, Gloria Anzaldúa, Ana Castillo, Sandra Cisneros, Cherrie Moraga, Margarita Cota-Cárdenas, y Lucha Corpi, quienes tuvieron la fuerza y el coraje para trazar las experiencias de la mujer, presentar en papel y presentar otra experiencia dentro de la literatura chicana. También, había una colaboración de

críticas y académicas como Norma Alarcón, Yolanda Broyles-Gonzáles, Cordelia Candelaria, María Herrera-Sobek, Emma Pérez, Tey Diana Rebolledo, Vicki Ruiz, y Sonia Saldívar-Hull, las cuales han colaborado desde un tercer ángulo al pasmar en antologías y artículos su conocimiento, apoyo, y contribución a la literatura chicana, complementando así una visión más completa y diversa que encapsule una perspectiva con ambas visiones, la femenina y la masculina.

Gran parte de la literatura chicana/ latina surge de la noción de redactar las experiencias personales de sus personajes, partiendo de nuevo con la idea que la literatura debe manifestar las vidas de la mayoría de sus lectores y de la sociedad que la mantiene vigente. Debido a esto, la literatura chicana se inició con el propósito de contar el desarrollo personal de sus protagonistas conforme se desarrollaba el movimiento chicano e impactaba la vida chicana, catalogando así la mayoría de estas obras dentro del género de la novela de crecimiento, mejor conocido como novela de *bildungsroman*. La novela de crecimiento relata el desarrollo y la madurez de un ser humano al verse influido por sus alrededores y su ambiente, llegando al final a un mejor entendimiento de sí mismo. Este género (novela de crecimiento) fue el punto de partida para este análisis de tres escritoras contemporáneas, y que dan a conocer el desarrollo de una identidad que en algunos casos se fomenta al atravesar situaciones difíciles, impactantes y significativas en la vida personal. Sin embargo este estudio toma un giro distinto pues, aunque parte de las ideas principales de un *bildungsroman* su desarrollo, no es basado absolutamente en experiencias personales sino en experiencias que dependen de la profesión que ejerce el individuo. Hasta ahora la literatura chicana brindaba a sus lectores historias de crecimiento y madurez de un individuo, o de una concientización colectiva de un grupo al

tomar control de su participación y crecimiento en una comunidad y sociedad diversa. Estas historias mediadas por experiencias, pruebas, y situaciones se luchaban heroicamente hasta salir triunfantes con un claro y mejor conocimiento de sí mismos. Este análisis sigue con esa misma meta, sin embargo recurre también a otra vertiente (el trabajo o la profesión ejercida por el individuo) para formular esa identidad que a veces se ve truncada pero que finalmente sobresale con o sin la ayuda de una red de apoyo social.

5.2 Propósito de este estudio

El propósito de analizar el impacto del trabajo, específicamente el trabajo doméstico, en el desarrollo y la madurez de un individuo fue el impulso para analizar dos novelas, y selecciones de poemas de tres escritoras chicanas. La intención de comprobar que la literatura es un reflejo de la sociedad que la mantiene viva fue constantemente la base para analizar las novelas de Estela Portillo-Trambley y Denise Chávez y los poemas de Pat Mora. El incorporar un estudio interdisciplinario conlleva aún más a la aproximación que sostiene que la literatura no es necesariamente pura ficción sino que refleja también una representación de la vida de la sociedad. El extraer estudios realizados en otras disciplinas con respecto al trabajo doméstico y aplicarlos a una obra ficticia, otorga un valor etnográfico, mas también es necesario mantener una posición canónica del texto dentro de la literatura como una obra representativa de ese género; por ende la necesidad de apoyar el análisis textual desde un marco teórico literario es imprescindible para sostener esta propuesta. De esta manera este análisis ha logrado complementar estudios sociológicos dentro de un marco teórico literario, aplicándolos a obras literarias. Lo innovador de un estudio sociológico literario es que se puede

postularse como un estudio etnográfico cultural de la sociedad y un análisis literario de su literatura. Además se intenta analizar esta literatura bajo un nuevo lente interdisciplinario y enriquecedor, presentando así una nueva plataforma que inicia un diálogo entre la literatura, la sociología, la historia, el género, y la sexualidad. Este análisis intenta situarse entre disciplinas de estudios como un intento de fundir la realidad de la sociedad y la ficción que pretende reflejar las experiencias de sus ciudadanos. La idea principal de este proyecto aborda desde el desarrollo de una identidad hasta la colaboración colectiva para este desarrollo del individuo, también expone una red colectiva necesaria para recrear la identidad de la trabajadora doméstica. Cada capítulo muestra una faceta necesaria hacia este desarrollo de identidad.

La introducción de este análisis literario presenta el panorama literario en el cual se desenvuelve la literatura chicana escrita por mujeres chicanas. Aquí se muestra la necesidad por escribir literatura femenina. También presenta el trabajo doméstico, su desarrollo y cómo se maneja el trabajo doméstico y su impacto que tiene en la sociedad, la economía, y la cultura de un país como los Estados Unidos. Se presentan otros conceptos literarios como la nueva mestiza, el género de la novela de crecimiento, o el *bildungsroman*, vitales para el análisis de las novelas *Trini* escrita por Estela Portillo-Trambley y *Face of An Angel* escrita por Denise Chávez, y las selecciones selectos de los poemarios de Pat Mora. Cada capítulo tiene la intención de aportar una parte del rompecabezas que se completa con un mejor entendimiento del trabajo doméstico y las mujeres que lo ejercen. También amplía cómo este tipo de trabajo influye en la identidad del individuo que participa dentro del círculo, el ambiente, y el espacio donde el trabajo

doméstico es una parte esencial en las vidas de las domésticas por cuestiones de supervivencia, preferencia o elección.

5.3 Resumen de capítulos de contenido

El primer capítulo subtítuloado “Ni de aquí ni de allá” considera y analiza la novela *Trini* escrita por Estela Portillo-Trambley en 1986. *Trini* es considerada como una de las primeras novelas chicanas donde no sólo es comúnmente narrada al estilo de novela de crecimiento sino que la protagonista, al final del típico viaje de desarrollo termina siendo una trabajadora doméstica. Ésta no es la primera aparición de una trabajadora doméstica en la literatura chicana pero la primera vez que aparece en un papel protagónico principal. La novela narra la trayectoria de niña a mujer de Trini, quien por cuestiones del destino, se convierte en la madre de sus hermanos al morir su madre, y el principal sustento para su familia al enfermarse su padre. La protagonista desempeña una serie de labores domésticas dentro de un espacio privado con su familia y luego, público al trabajar como doméstica para una familia cuando llega a la frontera de Estados Unidos (El Paso, Texas) y México (Ciudad Juárez, Chihuahua). Al final de la novela, por medio de la protagonista, Debra A. Castillo sugiere que: “Trambley’s novel offers a carefully calibrated exploration of the other, personal border of gender roles and gender consciousness.” (Portillo-Trambley 258) De acuerdo a Castillo, Portillo-Trambley, es una escritora precursora que otorga un tipo de agencia feminista no sólo a su protagonista sino también a las mujeres del movimiento chicano y a la frontera. Para algunos académicos, Portillo-Trambley era vista como “the only woman representative” of the Chicano Movement of the 1960s to 1980s, but at the same time was “read as a feminist” and not fully accepted by Movement activists.” (Bruce-Novoa 171)

Estela Portillo-Trambley fue criticada por algunos en su época, al igual que la protagonista Trini, pues para sus lectores y críticos, ni Portillo-Trambley ni Trini desafiaban las normas del movimiento o de una sociedad patriarcal. Sin embargo Trini, a lo largo de su viaje de encuentro, consigo misma llega a encontrar refugio en otras mujeres, comprobando así que el apoyo comunitario femenino es necesario para subsistir y lograr sobresalir en un ambiente determinado. El establecer la importancia de redes de apoyo para el desarrollo de identidad es la meta principal del primer capítulo al igual que el establecer la aparición de una doméstica a un nivel protagónico. El primer capítulo igualmente proporciona la plataforma que plantea la idea del nacimiento de la nueva mestiza, quien reconstruye su identidad por medio de una profesión, el trabajo doméstico, y formula una negociación de poder dentro de espacios privados y públicos. Además hace hincapié en el apoyo de una red de mujeres que reconocen y saben de los sufrimientos de Trini pues también ellas luchan por este reconocimiento y por una identidad propia. Esta identidad no es necesariamente basada en experiencias de otros entes sino en experiencias de trabajo que cruzan de la vida pública hacia la vida privada de la doméstica. Todas ocurren a lo largo del viaje de Trini hacia la frontera donde termina estableciéndose como una fronteriza. Cada una de estas facetas son también evidentes y trazadas detalladamente en el segundo y tercer capítulo de este trabajo, creando un espacio para otro acercamiento al análisis de una identidad chicana en nueva literatura que proyecta los cambios globales a los que los chicanos y latinos son expuestos, no sólo al vivir en los Estados Unidos sino al inmigrar por cuestiones de supervivencia.

El segundo capítulo titulado “Mi casa es su casa,” considera y analiza la novela *Face of an Angel* escrita por Denise Chávez en 1995, casi diez años después que Portillo-Trambley escribiera *Trini*. Esta novela relata la vida íntima de la dinastía Dosamantes por medio de la protagonista Zoveida quien divulga los secretos de su familia, parientes políticos, amigos y residentes de Agua Oscura y a la misma vez, comparte con el lector sus dudas, fracasos, éxitos y recompensas. A lo largo del proceso de madurez de Zoveida, ella se encuentra con tropiezos, triunfos, y hombres y mujeres que la obligan a reflexionar sobre la vida que lleva, la que quiere y la que logra. Esta realización nace de sus encuentros, vínculos e intercambios con la comunidad que la rodea pero también, en especial, de las relaciones que establece con los personajes femeninos de *Face of An Angel*. Milia, Chata, Oralía, y Dede son sus ángeles de la guardia pues cada una sirve un propósito en el aprendizaje y desarrollo de Zoveida. La protagonista no sólo aprende cómo servir o ser una doméstica, sino cómo poner en práctica las enseñanzas de estas mujeres que de alguna manera u otra ejercen algún tipo de trabajo doméstico en un lugar público como Milia y Dede, en el restaurante El Farol, o en un lugar privado como Chata y Oralía en la casa Dosamantes.

Cuando Soveida tiene quince años, ella aprende cómo ser mesera al comenzar su primer trabajo limpiando mesas en el restaurante El Farol. Allí conoce a otras mujeres que trabajan como meseras. Milia instruye a Soveida en el arte de ser mesera y la importancia de Milia engrandece el don de ser mesera, elevándolo a un rol divino. “You’re more than my assistant. You’re the left hand of God extended.” (Chávez 106) Ciertamente, estas lecciones aparentan un significado mayor al compararse el servicio público con el servicio divino. La primera lección que se comentó anteriormente, fue su

experiencia con Milia en el restaurante “El Farol” durante un verano. Al final de ese verano, Soveida concluye que Milia le había enseñado mucho del arte de servir y ser mesera. “Milia was right about so many things. There were only two things she hadn’t prepared me for. The first was error...the other thing Milia had told me about, but hadn’t prepared me for, was falling in love with a customer.” (Chávez 111-112) El error humano y el enamorarse de un cliente serían las excepciones o lecciones de la vida que Milia no le había instruido y que Soveida tendría que aprender y enfrentar por sí sola. Aun así Milia captó el potencial que Soveida tenía al entrenarla como mesera, y sabía que Soveida aplicaría estas lecciones seriamente, no sólo en el trabajo pero en la vida.

“Someday you’ll be a good waitress and then a wonderful waitress and then very soon you’ll be the headwaitress, training other waitresses, and then the best of all waitresses in Agua Oscura.” (Chávez 108) Dentro de este espacio público, como el restaurante El Farol, Soveida pone en práctica lo aprendido, dándole a su vez consejos a Dede sobre cómo servir y dejándole el manual de servir. En el último capítulo del libro del servicio, titulado “The Passing of the Waitress Torch,” Soveida se da cuenta del impacto que su carrera de mesera ha tenido en ella y del que tendrá en otras mujeres como Dede que siguen siendo meseras en El Farol. “I wish you the best, always. I wish someone had handed me The Book of Service when I was a young waitress. It would have saved me time, worry, and pain. Never forget who you are, and where you come from. Never forget that the work you do is important and full of lessons. Feel free to give me your comments and criticism. I have a feeling I’m going to be working on this handbook for a long time to come. Your sister in work, Soveida.” (Chávez 451) Soveida está consciente de que el proceso de adquirir madurez sigue y no termina con su trabajo en El Farol. Su

aprendizaje no sólo en El Farol es esencial pero también las lecciones y los consejos que Oralia le da, como en el capítulo “The Mouse Woman.” Es en la oralidad que Oralia le hace ver las cosas de la vida, así como la sutileza de inducir las destrezas de los quehaceres de la casa, eran asuntos importantes que aprender también. Por otra parte Chata era una mujer que también tuvo un impactó en la vida de Soveida. Chata logra entablar una relación de confianza pues llevaba varios años trabajando en la familia de Soveida. Su relación llegó más allá que una simple relación de trabajo pues, para Soveida, Chata era una mujer sabia que comparte con Soveida sus experiencias como doméstica en sus tiempos de juventud. “Las americanas, Soveida, they’re good to me, they give bonuses for Christmas. I love my little ladies, la Señora Bixler, la Señora Williams, la Señora Pringler, and especially la Señora King-Kelley. I don’t have anything against my own people, except they don’t feed you or pay you what you’re worth.” (Chávez 213) Chata inculca en Soveida el sentimiento de autoestima aun al ser una doméstica y el ambiente de camaradería dentro de un espacio privado, como el hogar, al compartir deberes de limpieza. Soveida siente ese compañerismo con Chata pues comparten la limpieza. “Every third Monday there is a breaking of bread between two hard-working women who honor each other’s work.” (Chávez 216)

Estas mujeres, Milia, Oralia y Chata, son el apoyo que Soveida necesita para salir adelante y finalmente decidir el destino de su vida. Las lecciones aprendidas se dispersan dentro de cada faceta de la novela. Soveida aprende lecciones importantes de cómo ser una buena mesera, cómo hacer el mejor trabajo doméstico, cómo ser una patrona considerada, y, también, que aplica estas lecciones a su desarrollo como mujer. Al final logra llegar a un mejor entendimiento de lo que es ser una mujer chicana en una sociedad

que constantemente la somete al trabajo doméstico pese a los cambios laborales que el capitalismo y la globalización imponen. Denise Chávez logra compartir con el lector las experiencias de Soveida Dosamantes, quien, al final de *Face of An Angel*, es capaz de tomar el control de su vida gracias a las lecciones aprendidas y al compañerismo que recibe de las mujeres de Agua Oscura.

El último capítulo, titulado “Aca entre nos,” considera y analiza una selección de poemas de los poemarios *Borders* y *Chants* escritos por Pat Mora en 1984 y 1986 respectivamente. Los poemas “The Grateful Minority,” “Echoes,” del poemario *Borders*, y los poemas “Mexican Maid,” “Illegal Alien,” y “Elena” del poemario *Chants* presentan una relación íntima y cercana entre empleada y empleadora sin embargo es una relación lejana de la realidad de cada una de las protagonistas que la voz poética presenta al lector. Estos poemas exponen la relación de trabajo que a veces se mezcla con la relación de amistad que aparentemente se da entre la trabajadora doméstica y la patrona o contratista. A simple vista los poemas reflejan el espacio doméstico donde se desdobl原因 las identidades de ambas partes: la identidad de la doméstica y la identidad de la patrona y se negocia una inter-dependencia que las une por la necesidad de coexistir en ese “espacio privado.” Las dos luchan por mantener su esencia y su persona. Los poemas despliegan la identidad de cada persona mediante la existencia de la otra persona ya que ambas necesitan permanecer en la vida de cada una. Este capítulo presenta la necesidad de la presencia de una doméstica en la vida de la patrona o contratista para que ésta (la patrona/contratista) mantenga su estatus, espacio e identidad en la sociedad. Por otro lado, la doméstica necesita la presencia o existencia de la patrona o contratista para sobresalir, crecer y realizarse como mujer trabajadora al poder proveer para su familia.

Se intenta definir la identidad por medio de la existencia de la otra identidad que habita dentro del mismo espacio donde las actividades domésticas dictan los papeles y la vida de cada mujer. Pat Mora crea ese espacio, donde ambas mujeres negocian no sólo la cultura sino la identidad de cada mujer.

5.4 Proyección futura de este estudio

Desde los indicios de la literatura chicana latina, las escritoras chicanas/ latinas constantemente siguen promoviendo, manipulando o transformando y negociando su ideología, perspectiva e identidad ante la evolución de la literatura chicana/latina. En las últimas décadas, la literatura chicana/latina ha estado experimentado cambios ideológicos que realmente reflejan los cambios mismos de la población que se ha visto influenciada por factores socioeconómicos y culturales y que a su vez ha producido e inspirado distintas tendencias en la literatura chicana/ latina. Estas vertientes como la literatura de inmigración y la literatura fronteriza, se han destacado debido a los cambios de la población latina en los Estados Unidos. Otro factor que ha impactado la literatura es la economía en los Estados Unidos y en Latinoamérica, ya que ha provocado la inmigración de latinos a los Estados Unidos y a hacia la frontera de Estados Unidos y México. La inmigración latina ha sido la base e inspiración de muchos escritores chicanos/ latinos que han escrito sobre las experiencias de la primera y la segunda generación de chicanos, latinos y de inmigrantes en los Estados Unidos y sus experiencias. Estas experiencias fomentan un crecimiento dentro del campo del estudio de las domésticas y la representación de estas figuras dentro de la ficción chicana y latina como también dentro del campo de la sociología. La profesión doméstica se diversifica tanto en el campo sociológico como en el campo de la literatura ya que ha pasado a ser una profesión

necesaria para la sobrevivencia y el funcionamiento de la sociedad. Por consiguiente, su presencia se ha expandido no únicamente en el campo de la literatura e investigación mas también en los medios de comunicación masiva. Su exposición ha sido con el propósito de hacer valer este trabajo como una profesión, que al igual que otras profesiones tienden a ser consideradas “profesiones” por el simple hecho que parten mayormente desde una educación formal. Tanto estudios sociales, como literatura, y filmes han logrado promover la importancia de su (la doméstica) presencia en la sociedad y en la economía de los Estados Unidos y Latinoamérica. También se ha logrado esparcir y educar a la comunidad sobre los derechos humanos y de trabajo que esta profesión debe tener. Las organizaciones no lucrativas como CHIRLA (Coalition for Humane Immigrant Rights of Los Angeles) y el cine han sido medios vitales para dar luz a una profesión que ha sido invisible por mucho tiempo. Los filmes comerciales como *Spanglish* (2005), *Bajo la misma luna* (2008), *Maid in Manhattan* (2003), *Bread and Roses* (2001), *Señora Beba/Cama Adentro* (2004), *The Maid* (2010) y el documental *Maid in America* (2004) presentan diferentes aproximaciones en cuanto al papel, la representación de la doméstica en distintos ámbitos tanto sociales como globales, recalcando así la importancia y la necesidad de estudios en cuanto a su desarrollo como profesión y como esta profesión influye el crecimiento de la persona quien ejerce el trabajo doméstico en la esfera privada y pública.

Bibliografía

- Abel, Elizabeth, et al. Ed. "Introduction." *The Voyage in Fictions of Femal Development*. Hanover: UP of New England, 1983: 3-22. Print.
- Aizenberg, Edna. "El bildungsroman fracaso en Latinoamérica." *Revista Iberoamericana* v41 (132), julio (1988): 539-546. Print.
- Alarcon, Norma. "Interview with Pat Mora." *Third Woman* 3.1-2 (1986): 121-126. Print.
- Alarcón, Norma, Ana Castillo, y Cherrié Moraga. *The Sexuality of Latinas*. Berkeley: Third Woman Press, 1989. Print.
- Albert, Susan W. *What Wildness Is This: Women Write About the Southwest*. Southwestern Writers Collection Series. Austin: U of Texas P, 2007. Print.
- Aldama, Frederick L. *Spilling the Beans in Chicanolandia: Conversations with Writers and Artists*. Austin: U of Texas P, 2006. Print.
- Almon, Bert. "Pat Mora 1942-." *American Writers: A Collection of Literary Biographies, Supplement XIII: Edward Abbey to William Jay Smith*. 213-232. New York, NY: Scribner's, 2003. Print.
- . *This Stubborn Self: Texas Autobiographies*. Fort Worth, Tex: TCU Press, 2002.
- Anderson, Bridget. *Doing The Dirty Work?: The Global Politics of Domestic Labour*. New York: St Martin's Press, 2000. Print.
- Anderson, Douglas. "Displaced Abjection and States of Grace: Denise Chávez's The Last of the Menu Girls." *American Women Short Story Writers: A Collection of Critical Essays*. New York: Garland, 1995. 235-250. Print.
- Andre, Rae. *Homemakers: The Forgotten Workers*. U of Chicago P: Chicago, 1981. Print.

Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Book, 1999. Print.

Arrizón, Alicia. *Latina Performance: Traversing the Stage*. Bloomington: Indiana UP, 1999. Print.

Bachelard, Gaston. *The Poetics of Space*. Boston: Beacon Press, 1994. Print.

Barca, Pedro Calderon De, and Paul Lewis-Smith. "La Vida Es Sueño." *Journal of Iberian and Latin American Studies*. 6.1 (2000): 97-98. Print.

Benson, Sonia, Rob Nagel, and Sharon Rose. *Uxl Hispanic American Biography*. Detroit: UXL, 2003. Print.

Berk, Sara Fenstermaker. *Women and Household Labor*. Sage: Beverly Hills, 1980. Print.

Bissett, Judith. "Luisa Josefina Hernández y Estela Portillo-Trambley: La expresión dramática de una voz femenina: ¿Semejante o distinta?" *OLLANTAY Theater Magazine* 1.2 (1993): 14-19. Print.

Brady, Mary Pat. "'So Your Social Is Real?' Vernacular Theorists and Economic Transformation." *Contemporary U.S. Latino/a Literary Criticism*. New York, NY: Palgrave Macmillan, 2007. 209- 226. Print.

Bread and Roses. United States: Lions Gate Home Entertainment, 2001. Film.

Brown-Guillory, Elizabeth. "Denise Chávez: Chicana Woman Writer Crossing Borders- An Interview." *South Central Review* 16.1 (1999): 30-43. Print.

Browne, Neil and Michelle Harvey. "'Mas Tamales, Anybody?': Denise Chávez's *The Last of the Menu Girls* and the Chicana Narrative of Community." *Narratives of Community: Women's Short Story Sequences*. Ed. Roxanne Hardy. Newcastle upon Tyne, England: Cambridge Scholars, 2007. 240-262. Print.

Bruce-Novoa, Juan. *Chicano Authors: Inquiry by Interview*. Austin: U of Texas P, 1980.

Print.

---. *La Literatura Chicana A través De Sus Autores*. Trans. Stella Mastrangelo.

México: Siglo Veintiuno Editores, 1983. Print.

Candelaria, Cordelia. "Engendering Re/Solutions: The (Feminist) Legacy of Estela

Portillo-Trambley." *Decolonial Voices*. Ed. Arturo J. Aldama and Naomi H.

Quiñónez. Bloomington: Indiana U P, 2002. Print.

Candelaria, Cordelia Chávez. "The 'Wild Zone' Thesis as Gloss in Chicana Literary

Study." *Feminisms: An Anthology of Literary Theory and Criticism*. Ed. Robyn

Warhol-Down and Diane Price Herndl. New Brunswick, NJ: Rutgers UP, 1991.

248-256. Print.

Cárdenas, Lupe. "Los personajes femeninos en "The Day of the Swallows" de Estela

Portillo-Trambley." *Mujer y Literatura Mexicana y Chicana: Culturas En*

Contacto, II. Ed. Aralia López González, Amelia Malagamba, and Elena Urrutia.

México City: Tijuana: Colegio de México: Colegio de la Frontera Norte, 1990.

293-297. Print.

Castillo, Debra A. "The Daily Shape of Horses: Denise Chávez and Maxine Hong

Kingston." *Dispositio: Revista Americana de Estudios Comparados y*

Culturales/American Journal of Comparative and Cultural Studies 16.41 (1991):

29-43. Print.

---. "Afterword." *Trini*. New York: Feminist Press, 2005. 249-265. Print.

Champion, Laurie, and Rhonda Austin, eds. *Contemporary American Women Fiction*

Writers: An A-to-Z Guide. Westport, Conn: Greenwood Press, 2002. Print.

- Chang, Grace. *Disposable Domestics: Immigrant Women Workers in the Global Economy*. Cambridge: South End Press, 2000. Print.
- Chávez, Denise. *Face of An Angel*. New York: Warner Books, 1995. Print.
- . "Heat and Rain: Testimonio." *Breaking Boundaries: Latina Writing and Critical Readings*. Ed. Asuncion Horno-Delgado. Amherst: U of Massachusetts P, 1989. 27-32. Print.
- . *Loving Pedro Infante*. New York: Washington Square Press, 2001. Print.
- . *The Last of the Menu Girls*. Houston: Arte Público Press, 1986. Print.
- . and Susan J. Tweit.. "Looking Inward, Looking Outward: A Conversation on Work and Works-Vocación y Obras." *Bloomsbury Review* 15.5 (Sep. 1995): 13-19. Print.
- Christian, B. Marie. "Many Ways to Remember: Layered Time in Mora's House of Houses." *MELUS: The Journal of the Society for the Study of the Multi-Ethnic Literature of the United States* 30.1 (2005): 135-148. Print.
- Christie, John S, and José B. Gonzalez. *Latino Boom: An Anthology of U.S. Latino Literature*. New York: Pearson/Longman, 2006. Print.
- Clifton, Lucille, and Denise Chávez. *Readings & Conversations: Reading by Lucille Clifton: Conversation with Denise Chávez*. United States: Lannan Foundation, 2000. Print.
- Constantakis, Sara. *Poetry for Students: Presenting Analysis, Context and Criticism on Commonly Studied Poetry*. Poetry for students, v.33. Detroit, Mich: Gale, 2010. Print.

- Coser, Lewis. "Servants: The Obsolescence of an Occupational Role". *Social Forces*. 53 (1974): 30-41. Print.
- Cullum, Linda E. *Contemporary American Ethnic Poets: Lives, Works, Sources*. Westport, Conn: Greenwood Press, 2004. Internet resource.
- Dean, Jennifer W. *Latina Filmmakers and Writers: The Notion of Chicanismo Through Films and Novellas*. Mountain View, Calif: Floricanto Press, 2007. Print.
- Delaney, Margaret and Perry Hewitt. *Pat Mora: Two Languages, One Poet*. Houghton Mifflin Leveled Readers. Boston, MA: Houghton Mifflin, 2004. Print.
- Delgadillo, Theresa. "Denise Chávez, Face of an Angel." *Reading U. S. Latina Writers: Remapping American Literature*. Ed. Alvina E. Quintana. New York, NY: Palgrave Macmillan, 2003. 37-50. Print.
- Detwiler, Louise. "The Question of Cultural Difference and Gender Oppression in Estela Portillo-Trambley's *The Day of the Swallows*." *Bilingual Review/La Revista Bilingüe* 21.2 (1996): 146-152. Print.
- Dick, Bruce Allen. *A Poet's Truth: Conversations with Latino/Latina Poets*. Tucson, AZ: U of Arizona P, 2003. Print.
- Dill Thornton, Bonnie. "'Making Your Job Good Yourself': Domestic Service and the Construction of Personal Dignity." *Women and the Politics of Empowerment*. Philadelphia: Temple U P, 1988. 33-51. Print.
- Dunaway, David K, and Sara L. Spurgeon. *Writing the Southwest*. Albuquerque: U of New Mexico P, 2003. Print.
- Durand, Jorge, Fernando Charvet, and Douglas S. Massey. "The Changing Geography of Mexican Immigration to the United States: 1910-1996." *Social Science Quarterly*

80.1 (Mar. 2000): 1-15. Print.

Eagar, George D. "The Chicana Female Hero and the Search for Paradise: Estela Portillo-Trambley's Archetypal Discourse on Liberation." *Dissertation Abstracts International, Section A: The Humanities and Social Sciences* 57.10 (1997): 4368. Print.

Espín, Oliva M. *Latina Realities: Essays on Healing, Migration, and Sexuality*. Colorado: Westview Press, 1997. Print.

Eysturoy, Annie O. "Denise Chávez." In *This Is about Vision: Interviews with Southwestern Writers*. Ed. William Balassi, John F. Crawford, and Annie O. Eysturoy. Albuquerque: U of New Mexico P, 1990. 157-169. Print.

---. *Daughters of Self-Creation: the contemporary Chicana Novel*. Albuquerque: U of New Mexico P, 1996. Print.

Farah, Cynthia. *Literature and Landscape: Writers of the Southwest*. El Paso, Tex: Texas Western P, University of Texas at El Paso, 1988. 18-19. Print.

Fast, Robin Riley. "Nature and Creative Power: Pat Mora and Patricia Hampl." *San Jose Studies* 15.2 (1989): 29-40. Print.

Fox, Linda C. "Four Imaginarios Femeninos in Pat Mora's "Cuarteto Mexicano"." *Americas Review: A Review of Hispanic Literature and Art of the USA* 25. (1999): 166-178. Print.

Freiden, Sandra. "Shadowing, Surfacing, Shedding: Contemporary German Writers in Search of a Female Bildungsroman." *The Voyage in Fictions of Female Development*. Ed. Elizabeth Abel, Marianne Hirsch, and Elizabeth Langland. Hanover: UP of New England, 1983: 304-316. Print.

- Gilb, Dagoberto. *Hecho En Tejas: An Anthology of Texas-Mexican Literature*. Southwestern Writers Collection Series. Albuquerque: U of New Mexico P published in cooperation with the Southwestern Writers Collection, Texas State University, 2006. Print.
- Gold, Liz. "Pat Mora." *Conversations with Texas Writers*. Ed. Frances Leonard and Ramona Cearly. Austin, TX: U of Texas P, for Humanities Texas, 2005. 248-257. Print.
- González, María. "Love and Conflict: Mexican American Women Writers as Daughters." *Women of Color: Mother-Daughter Relationships in 20th-Century Literature*. Austin, TX: U of Texas P, 1996. 153-171. Print.
- Gray, Lynn. "Interview with Denise Chávez." *Short Story Review* 5.4 (1988): 2-4. Print.
- Gutierrez Spencer, Laura. "The Desert Blooms: Flowered Songs by Pat Mora." *Bilingual Review/La Revista Bilingue* 20.1 (1995): 28-36. Print.
- Hada, Kenneth. "Mora's 'Gentle Communion'." *Explicator* 66.3 (2008): 153-155. Print.
- Hardin, Michael. "Coatlicue on the Loose: Encompassing the Dualities in Anzaldúa, Portillo-Trambley, and Cisneros." *Revista de Estudios Hispánicos* 26.1 (1999): 83-96. Print.
- Heard, Martha E. "The Theatre of Denise Chávez: Interior Landscapes with 'sabor nuevomexicano'." *The Americas Review: A Review of Hispanic Literature and Art of the USA* 16.2 (1988): 83-91. Print.
- Heredia, Juanita. "From Golden Age Mexican Cinema to Transnational Border Feminism: The Community of Spectators in Loving Pedro Infante." *Aztlán: A Journal of Chicano Studies* 33.2 (2008): 37-59. Print.

- . "The Spirit of Humor: An Interview with Denise Chávez." *Latina Self-Portraits: Interviews with Contemporary Women Writers*. Ed. Bridget A Kevane and Juanita Heredia. Albuquerque, NM: U of New Mexico P, 2000. 33-44. Print.
- . *Transnational Latina Narratives in the Twenty-First Century: The Politics of Gender, Race, and Migrations*. New York: Palgrave Macmillan, 2009. Print.
- Herrera-Sobek, María. "La unidad del hombre y el cosmos: Reafirmación del proceso vital en Estela Portillo-Trambley." *Palabra: Revista de Literatura Chicana* 4-5.1-2 (1982): 127-141. Print.
- . "Pat Mora (1942-)." *Latino and Latina Writers, I: Introductory Essays, Chicano and Chicana Authors; II: Cuban and Cuban American Authors, Dominican and Other Authors, Puerto Rican Authors*. Ed. Alan West-Durán. New York, NY: Scribner's, 2004. 347-359. Print.
- Hogeland, Lisa M, and Mary Klages. *The Aunt Lute Anthology of U.S. Women Writers*. Ed. Lisa Maria Hogenland, and Mary Klages. San Francisco: Aunt Lute Books, 2004. Print.
- Hondagneu-Sotelo, Pierrette. *Doméstica: Immigrant Workers Cleaning and Caring in the Shadows of Affluence*. Berkeley: U of California P, 2001. Print.
- . *Gender and U.S. Immigration: Contemporary Trends*. Berkeley: U of California P, 2003. Print.
- . *Gendered Transitions: Mexican Experiences of Immigration*. Berkeley: U of California P, 1994. Print.
- . "'I'm Here, but I'm There': The Meanings of Latina Transnational Motherhood." *Women and Migration in the U.S.-Mexico Borderlands: A Reader*. Ed. Denise A.

- Segura and Patricia Zavella. Durham: Duke UP, 2007. 388-412. Print.
- Hopkins, Lee B. and Karen Barbour. *Wonderful Words: Poems About Reading, Writing, Speaking, and Listening*. New York: Simon & Schuster Books for Young Readers, 2004. Print.
- Huerta, Jorge. "Feathers, Flutes, and Drums: Images of the Indigenous Americans in Chicano Drama." *Native American Performance and Representation*. Tucson, AZ: U of Arizona P, 2009. 182-192. Print.
- Ibarrarán Bigalondo, Amaia. "The Power of Words in Denise Chávez's Face of an Angel." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 13 (Nov. 2000): 89-94. Print.
- Ikas, Karin. "Denis Chávez, Las Cruces, New Mexico in Interview." *Anglistik: Mitteilungen des Verbandes deutscher Anglisten* 9.2 (1998): 7-20. Print.
- Ikas, Karin Rosa. *Chicana Ways: Conversations with Ten Chicana Writers*. Reno, NV: U of Nevada P, 2002. Print.
- Illich, Ivan. *Shadow Work*. Cape Town: University of Cape Town, 1980. Print.
- Jacobs, Elizabeth. "New Mexican Narratives and the Politics of Home." *Journal of American Studies of Turkey* 12.(2000): 39-49. Print.
- Juan, Manuel, and Salas A. I. Sotelo. *Libro De Los Enxiemplos Del Conde Lucanor E De Patronio*. 25. Ed. 2007. Print.
- Kanellos, Nicolas. "Pat Mora (19 January 1942 -)." *Chicano Writers: Third Series*. Detroit, MI: Gale, 1999. 160-163. Print.
- Keating, Ana Louise. "Towards a New Politics of Representation? Absence and Desire in Denise Chávez's The Last of the Menu Girls." *We Who Love to Be Astonished:*

- Experimental Women's Writing and Performance Poetics*. Ed. Laura Hinton, and Cynthia Hogue Tuscaloosa, AL: U of Alabama P, 2002. 71-80. Print.
- Kelley, Margot. "A Minor Revolution: Chicano/a Composite Novels and the Limits of Genre." *Ethnicity and the American Short Story*. Ed. Julie Brown. New York, NY: Garland, 1997. 63-84. Print.
- Lanza, Carmela Delia. "Loving the Mother: Feminine Spiritual Spaces in the Writings of Ana Castillo, Denise Chávez, Tina DeRosa, and Carole Maso." *Dissertation Abstracts International, Section A: The Humanities and Social Sciences* 61.12 (2001): 4775. Print.
- Lattin, Patricia, and Vernon Lattin. "Power and Freedom in the Stories of Estela Portillo Trambley." *Critique: Studies in Modern Fiction* 21.1 (1979): 93-101. Print.
- Lee, Euna. "Spiritual Revival: The Popular Sublime in Pat Mora, Demetria Martínez and Denise Chávez." *Dissertation Abstracts International, Section A: The Humanities and Social Sciences* 67.7 (2007): 2579. Print.
- Lehr, Susan S. *Beauty, Brains, and Brawn: The Construction of Gender in Children's Literature*. Portsmouth, NH: Heinemann, 2001. Print.
- Lomelí, Francisco. "Chicana Novelists in the Process of Creating Fictive Voices." *Beyond Stereotypes: The Critical Analysis of Chicana Literature*. Ed. María Herrera-Sobek. New York: Bilingual Press, 1985. Print.
- Maciel, David and María Herrera-Sobek. "Introduction." *Culture Across Borders: Mexican Immigration and Popular Culture*. Ed. David Maciel and María Herrera-Sobek. Tucson: The U of Arizona P, 1998. 3-26. Print.
- Madsen, Deborah L. *Understanding Contemporary Chicana Literature*. Columbia, SC: U

of South Carolina P, 2000. Print.

Maid in America. New York, NY: Women Make Movies, 2004. Film.

Maid in Manhattan. Culver City, Ca: Columbia Pictures, 2003. Film.

Making a Difference Social Studies Library. Harcourt Brace Social Studies. Orlando, Fla: Harcourt Brace & Co, 2000. Print.

Marcovitz, Hal. *Mexican Americans*. Philadelphia: Mason Crest Publishers, 2008. Print.

---. *Pat Mora*. New York: Chelsea House, 2008. Print.

Martín-Rodríguez, Manuel M. "Símbolo y mito en la narrativa chicana." *Summa: Revista de Cultura e Información* (1998): 43-58. Print.

Martínez, Eliud. "Personal Visión in the Short Stories of Estela Portillo-Trambley."

Beyond Stereotypes: The Critical Analysis of Chicana Literature. Ed. María Herrera-Sobek. Binghamton, NY: Bilingual, 1985. 71-90. Print.

Martínez, Elizabeth Coonrod. "Crossing Gender Borders: Sexual Relations and Chicana Artistic Identity." *MELUS: The Journal of the Society for the Study of the Multi-Ethnic Literature of the United States* 27.1 (2002): 131-148. Print.

----. "La historia antes del viaje al otro lado: La novela *Trini* de Estela Portillo-

Trambley." *Pensamiento y Critica: Los Discursos de la Cultura Hoy*. Ed. Javier Durán, Rosaura Hernández Monroy, and Manuel F Medina. East Lansing, MI: Michigan State University: University of Louisville: Centro de Cultura Casa Lamm, 2000. 360-373. Print.

Matthaei, Julie. *An Economic History of Women in America: Women's Work, the Sexual Division of Labor and the Development of Capitalism*. Schocken: New York, 1982. Print.

- McCracken, Ellen. "Voice and Vision in Chicana Religious Practice: The Literary Reelaborations of Mary Helen Ponce, Denise Chávez, and Sandra Cisneros." *Mexican American Religions: Spirituality, Activism, and Culture*. Eds. Gaston Espinosa and Mario T. Garcia Durham: Duke UP, 2008. 242-260. Print.
- Mehaffy, Marilyn, and Ana Louise Keating. "'Carrying the Message': Denise Chávez on the Politics of Becoming Chicana." *Aztlan: A Journal of Chicano Studies* 26.1 (2001): 127-156. Print.
- Meléndez, A. G. *The Multicultural Southwest: A Reader*. Tucson: U of Arizona P, 2001. Print.
- Mermann-Jozwiak, Elisabeth. *Postmodern Vernaculars: Chicana Literature and Postmodern Rhetoric*. New York: Peter Lang, 2005. Print.
- Mermann-Jozwiak, Elisabeth, and Nancy Sullivan. *Conversations with Mexican American Writers: Languages and Literatures in the Borderlands*. Jackson: U of Mississippi P, 2009. Print.
- Miguelé, Armando. "Aproximaciones al nuevo teatro chicano de autor único." *Explicación de Textos Literarios* 15.2 (1986): 8-18. Print.
- Molina, Ida. "Chicano Literature: A Case of Cultural Encounter and Discontent." *Cincinnati Romance Review* 4.(1985): 86-102. Print.
- Mora, Pat. *Borders*. Houston: Arte Público Press, 1985. Print.
- . *Chants*. Houston: Arte Público Press, 1986. Print.
- . *Communion*. Houston: Arte Público Press, 1991. Print.
- . *House of Houses*. Boston: Beacon Press, 1997. Print.

---. *Nepantla: Essays from the Land in the Middle*. Albuquerque: U of New Mexico

P, 1993. Print.

Moraga, Cherríe. "The Obedient Daughter." *The Sexuality of Latinas*. Ed. Norma

Alarcón, Ana Castillo, Cherríe Moraga. Berkeley: Third Woman Press, 1993. 157-62.

Print.

Murphy, Patrick D. "Conserving Natural and Cultural Diversity: The Prose and Poetry of

Pat Mora." *MELUS The Journal of the Society for the Study of the Multi-Ethnic*

Literature. 21.1 (1996): 59-69. Print.

---. "Grandmother Borderland: Placing Identity and Ethnicity." *Isle: Interdisciplinary*

Studies in Literature and Environment 1.1 (1993): 35-41. Print.

Nigro, Kirsten. "Mujeres fuertes: La poesía de Pat Mora." *Cuadernos Americanos* 55,

(January 1996): 118-130. Print.

Notable Latino Writers: Vol. I. Pasadena, California: Salem Press, 2006. Print.

O'Connor, Julie W. *Braiding Feminine Faith: The Chicana Trinity Paradigm in Pat*

Mora's Poetry. Thesis, 2004. Print.

Oliver- Rotger, María Antonia. *Battlegrounds and Crossroads: Social and Imaginary*

Space in Writings by Chicanas. Amsterdam: Rodopi, 2003. Print.

Ordóñez, Elizabeth J. "Narrative Texts by Ethnic Women: Rereading the Past, Reshaping

the Future." *MELUS* 9.3 (1982): 19-28. Print.

Palmer, Phyllis. *Domesticity and Dirt: Housewives and Domestic Servants in the United*

States, 1920-1945. Philadelphia: Temple U P, 1989. Print.

Parotti, Phillip. "Nature and Symbol in Estela Portillo's 'The Paris Gown'." *Studies in*

Short Fiction 24.4 (1987): 417-424. Print.

- Parr, Carmen Salazar. "Surrealism in the Work of Estela Portillo." *MELUS* 7.4(1980): 85-92. Print.
- Passman, Kristina M. "Demeter, Kore and the Birth of the Self: The Quest for Identity in the Poetry of Alma Villanueva, Pat Mora, and Cherrié Moraga." *Monographic Review/Revista Monografica* 6.(1990): 323-342. Print.
- Peck, David and Tracy Irons-Georges, eds. *American Ethnic Writers*. Pasadena, Calif: Salem Press, 2009. Print.
- Pohjanrinne, Mirka. *The Borderlands Trope and Chicana Otherness in the Poetry of Pat Mora and Lorna Dee Cervantes*. Oulu: Oulu UP, 2002. Print.
- Portillo-Trambley, Estela. *Rain of the Scorpions and Other Stories*. Tempe, Ariz: Bilingual Press, 1975. Print.
- . *Sor Juana and Other Plays*. Ypsilanti, Mich: Bilingual Press/ Editorial Bilingue, 1983. Print.
- . *Trini*. Binghamton, NY: Bilingual Press, 1986. Print.
- Quintana, Alvina E. *Reading U.S. Latina Writers: Remapping American Literature*. New York: Palgrave Macmillan, 2005. Print.
- Ramírez, Arthur. "Estela Portillo: The Dialectic of Oppression and Liberation." *Revista Chicano-Riqueña* 8.3 (1980): 106-114. Print.
- Ramirez, Luz E. *Encyclopedia of Hispanic American Literature*. New York: Facts On File, 2008. Print.
- Rangil, Viviana. "Cooking with Words: The Kitchen as Subversive Space."

Chicana and Latin American Women Writers Exploring the Realm of the Kitchen as a Self- Empowering Site. Ed. María Claudia André. Lewiston, N.Y.: Edwin Mellen Press, 2001. 97-118. Print.

- Rebolledo, Tey Diana. "Denise Chávez (1948-). *Latino and Latina Writers, I: Introductory Essays, Chicano and Chicana Authors: II: Cuban and Cuban American Authors, Dominican and Other Authors, Puerto Rican Authors*. Ed. Alan West-Durán. New York, NY: Scribner's, 2004. 209-277. Print.
- . "Pat Mora." *This Is about Vision: Interviews with Southwestern Writers*. Ed. William Balassi, John F. Crawford, and Annie O. Eysturoy. Albuquerque: U of New Mexico P, 1990. 129-139. Print.
- . *The Chronicles of Panchita Villa and Other Guerrilleras: Essays on Chicana/Latina Literature and Criticism*. Austin, TX: U of Texas P, 2005.
- . "The Tools in the Toolbox: Representing Work in Chicana Writing." *Genre: Forms Of Discourse and Culture* 32.1-2 (1999): 41-52. Print.
- . *Women Singing in the Snow*. Tucson: U of Arizona P, 1995. Print.
- Richter, Francine K. Ramsey. "Romantic Women and La Lucha: Denise Chávez's Face of an Angel." *Great Plains Quarterly* 19.4 (Fall 1999): 277-289. Print.
- Rivera, Rowena A. "Denise Chávez (15 August 1948 -)." *Chicano Writers: Second Series*. Ed. Francisco Lomelí, and Carl R. Shirley. Detroit, MI: Gale, 1992. 70-76. Print.
- Rojas, Maythee. "Violent Acts of a Feminist Nature: Estela Portillo-Trambley's Striking Short Fiction." *MELUS: The Journal of the Society for the Study of the Multi-Ethnic Literature of the United States* 33.3 (2008): 71-90. Print.

- Rollins, Judith. *Between Women: Domestic Workers and their Employers*. Temple U P: Philadelphia, 1985. Print.
- Romero, Mary. *Maid in the U.S.A.* New York: Routledge, 2002. Print.
- Rosaldo, Renato. "Fables of the Fallen Guy." *Criticism in the Borderlands: Studies Chicano Literature, Culture, and Ideology*. Ed. Hectór Calderón, and José David Saldívar. Durham, NC: Duke UP, 1991. 84-93. Print.
- Salazar-Parr, Carmen. "La Chicana in Literature." *Chicano Studies: A Multidisciplinary Approach*. 120-134. New York: Teachers Coll. P, 1984. Print.
- Sánchez, Rosaura. "Discourses of Gender, Ethnicity and Class in Chicano Literature." *The American Review* 20.2, 1992: 72-88. Print.
- Schiavone, Sister James David. "Distinct Voices in the Chicano Short Story: Anaya's Outreach, Portillo-Trambley's Outcry, Rosaura Sánchez's Outrage." *The Americas Review: A Review of Hispanic Literature and Art of the USA* 16.2 (1988): 68-81. Print.
- Segura, Denise A, and Patricia Zavella. *Women and Migration in the U.S.-Mexico Borderlands: A Reader*. Durham: Duke UP, 2007. Print.
- Señora Beba: = Cama Adentro*. Barcelona: Filmax Home Video, 2005. Film.
- Sewell, Marilyn. *Resurrecting Grace: Remembering Catholic Childhoods*. Boston: Beacon Press, 2001. Print.
- Shirley, Paula W. "Estela Portillo-Trambley (16 January 1927 - 28 December 1998)." *Chicano Writers: Third Series*. 212-221. Detroit, MI: Gale, 1999. Print.

- Shuru, Xochitl Estrada. "The Poetics of Hysteria in Chicana Writing: Sandra Cisneros, Margarita Cota-Cárdenas, Pat Mora, and Bernice Zamora." *Dissertation Abstracts International, Section A: The Humanities and Social Sciences* 61.6 (2000): 2320 Print.
- Slack, Dawn. "An Exploration of Uncanny Connections in Pat Mora's *The House of Houses*." *Hispanic Journal* 28.2 (2007): 133-144. Print.
- Sneed, Patricia. *From Revolution to Evolution: A Study of Alienation and Oppression of Mexican-American Women Through Their Literature*, 2001. Print.
- Socolovsky, Maya. "Narrative and Traumatic Memory in Denise Chávez's *Face of an Angel*." *MELUS: The Journal of the Society for the Study of the Multi-Ethnic Literature of the United States* 28.4 (Winter 2003): 187-205. Print.
- Southerland, Stacy. "Subverting the Silence of Desire: Sacrificial Acts in Estela Portillo-Trambley's 'The Day of the Swallows.'" *RLA: Romance Languages Annual* 9. (1997): 704-709. Print.
- Spanglish*. Australia: Sony Pictures Home Entertainment, 2005. Film.
- Stavans, Ilan. *Wáchale!: Poetry and Prose About Growing Up Latino in America*. Chicago: Cricket Books, 2001. Print.
- Tafoya, Jesús L. "La reconstrucción de la figura materna en la narrativa de Denise Chávez." *Lamar Journal of the Humanities* 33.1 (2008): 5-12. Print.
- The Maid/ La Nana*. Chile: Elephant Eye Film, 2009. Film.
- Tomlinson, S. "Brown, Julie, Ed., *American Women Short Story Writers: A Collection of Critical Essays*." *Jasat* . 27 (1996): 87. Print.
- Torres, Hector A. *Conversations with Contemporary Chicana and Chicano Writers*.

- Albuquerque: U of New Mexico P, 2007. Print.
- Ugalde, Sharon Keefe. "Hilos y palabras: Diseños de una ginotradición (Rosario Castellanos, Pat Mora y Cecilia Vicuna)." *Salina: Revista de Letras* 16.(2002): 219-226. Print.
- Under the Same Moon (bajo La Misma Luna): Videorecording*. Beverly Hills, California: Twentieth Century Fox Home Entertainment, 2008. Film.
- Unger, Leonard, A W. Litz, Molly Weigel and Jay Parini. *American Writers: A Collection of Literary Biographies*. New York: Scribner's, 2003. Print.
- Vargas, Margarita. "Lo apolíneo y lo dionisiaco hacia una semiótica en 'Sor Juana' y 'The Day of the Swallows' de Estela Portillo-Trambley." *Gestos: Teoría y Práctica del Teatro Hispánico* 5.9 (1990): 91-98. Print.
- Vallejos, Tomas. "Estela Portillo-Trambley's Fictive Search for Paradise." *Frontiers: A Journal of Women Studies* 5.2 (1980): 54-58. Print.
- Ventura, Gabriela B. *U.S. Latino Literature Today*. New York: Pearson/Longman, 2005. Print.
- Villarreal-Perales, Elizabeth. *De Mexicana Tradicional a Mexicana Con-Tradición: Gloria Anzaldúa, Carmen Tafolla y Pat Mora*. Thesis, 2003. Print.
- Vowell, Faye Nell. "A MELUS Interview: Estela Portillo-Trambley." *MELUS* 9.4 (1982): 59-66. Print.
- Wehbe Herrera, Aishih. "Masculinity and Gender Relations in Estela Portillo-Trambley's *Trini*." *Insights and Bearings: Festschrift for Dr. Juan Sebastian Amador Bedford*. Ed. Manuel Brito, Martín González, Matilde Oliva, Juan Ignacio Oliva,

and Dulce Rodríguez González Tenerife, Canary Islands: Universidad de La Laguna, 2007. 133- 146. Print.

Wood, Ethel. *The Immigrants*. Evanston, Ill: Nexttext, 2001. Print.

Wood, Jaime R. *Living Voices: Multicultural Poetry in the Middle School Classroom*. Urbana, Ill: National Council of Teachers of English, 2006. Print.

Yarbro-Bejarano, Yvonne. "Chicana Literature from a Chicana Feminist Perspective."

Chicana Creativity and Criticism: Charting New Frontiers in American

Literature. Ed. María Herrera-Sobek, and Helena M. Viramontes. Houston: Arte

Público Press, 1988: 139-145. Print.